
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节


**1.** 坦普尔顿茶壶：一幕闹剧(the Templeton Teapot A Farce In One Act) 000001

**2.** 坦普尔顿茶壶：一幕闹剧(the Templeton Teapot A Farce In One Act) 000002

**3.** 坦普尔顿茶壶：一幕闹剧(the Templeton Teapot A Farce In One Act) 000003


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 坦普尔顿茶壶：一幕闹剧(The Templeton Teapot A Farce in One Act) 第1/3页

[-] [nəʊt] :
**Transcriber's Note :**
转录员的 笔记 :

转录者注：

['evri] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
**Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible .**
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 .

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[sʌm; səm]['tʃeɪndʒɪz][hæv; həv] [biːn] [meɪd] .
**Some changes have been made .**
一些 变化 有 到过 制成 .

做出了一些改动。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][tekst] .
**They are listed at the end of the text .**
他们 是 列出 在 这 结尾 的 这 文本 .

它们列在文章末尾。

[nəʊ] [pleɪz] [ɪks'tʃeɪndʒd] .
**NO PLAYS EXCHANGED .**
不 演出 交换 .

双方未进行任何战术交换。

['beikəz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pleɪz]
**Baker's Edition of Plays**
面包师的 版 的 演出

贝克戏剧集

[ðə; ði] ['tɛmpəlˌtɑːn] ['tiːpɒt]
**The Templeton Teapot**
这 坦普尔顿 茶壶

坦普尔顿茶壶

[praɪs] , - [sents]
**Price , 15 Cents**
价格 , - 分

价格：15美分

['wɔːltə] [eɪtʃ] . ['beɪkə(r)] & [ˌsiː 'əʊ] .
**WALTER H . BAKER & CO .**
沃尔特 H . 面包师 & 一氧化碳 .

沃尔特·H·贝克公司

['bɒstən]
**BOSTON**
波士顿

波士顿

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['wɔːltə] [eɪtʃ] . ['beɪkə(r)] & [ˌsiː 'əʊ] .
**COPYRIGHT , 1889 , BY WALTER H . BAKER & CO .**
版权 , - , 经过 沃尔特 H . 面包师 & 一氧化碳 .

版权所有，1889 年，沃尔特·H·贝克公司。

[ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . - [pleɪz]
**A . W . Pinero's Plays**
一个 . W . - 演出

AW Pinero 的剧本

[praɪs] , - [sents] [iːtʃ]
**Price , 50 Cents Each**
价格 , - 分 每个

单价：50美分

[ðə; ði] ['æməzənz] [fɑːs] [ɪn] [θriː] [ækts] .
**THE AMAZONS Farce in Three Acts .**
这 亚马逊 闹剧 在 三 使徒行传 .

《亚马逊女战士》三幕闹剧。

['sev(ə)n] [meɪlz] , [faɪv] ['fiːmeɪl] .
**Seven males , five females .**
七 男性 , 五 女性 .

七名男性，五名女性。

['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] ; ['siːnəri] , [nɒt] ['dɪfɪkəlt] .
**Costumes , modern ; scenery , not difficult .**
服装 , 现代的 ; 风景 , 不是 难的 .

服装现代；布景不复杂。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
**Plays a full evening .**
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ðə; ði] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstə(r)] [fɑːs] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts] .
**THE CABINET MINISTER Farce in Four Acts .**
这 内阁 部长 闹剧 在 四 使徒行传 .

内阁大臣：四幕闹剧。

[ten] [meɪlz] , [naɪn] ['fiːmeɪl] .
**Ten males , nine females .**
十 男性 , 九 女性 .

十名男性，九名女性。

['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] [sə'saɪəti] ; ['siːnəri] , [θriː] [ɪn'tɪriərz] .
**Costumes , modern society ; scenery , three interiors .**
服装 , 现代的 社会 ; 风景 , 三 室内 .

服装，现代社会；布景，三个室内场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
**Plays a full evening .**
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

['dændi] [dɪk] [fɑːs] [ɪn] [θriː] [ækts] .
**DANDY DICK Farce in Three Acts .**
花花公子 迪克 闹剧 在 三 使徒行传 .

《花花公子迪克》三幕闹剧。

['sev(ə)n] [meɪlz] , [fɔː(r)] ['fiːmeɪl] .
**Seven males , four females .**
七 男性 , 四 女性 .

七名男性，四名女性。

['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] ; ['siːnəri] , [tuː] [ɪn'tɪriərz] .
**Costumes , modern ; scenery , two interiors .**
服装 , 现代的 ; 风景 , 二 室内 .

服装，现代风格；布景，两个室内场景。

[pleɪz] [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .
**Plays two hours and a half .**
演出 二 小时 和 一个 一半 .

片长两个半小时。

[ðə; ði] [geɪ] [lɔːd] [kwɛks] ['kɒmədi] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts] .
**THE GAY LORD QUEX Comedy in Four Acts .**
这 同性恋 主 奎克斯 喜剧 在 四 使徒行传 .

《同性恋领主奎克斯》四幕喜剧。

[fɔː(r)] [meɪlz] , [ten] ['fiːmeɪl] .
**Four males , ten females .**
四 男性 , 十 女性 .

四名男性，十名女性。

['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] ; ['siːnəri] , [tuː] [ɪn'tɪriərz] [ænd; ənd][æn; ən][ɪk'stɪəriə(r)] .
**Costumes , modern ; scenery , two interiors and an exterior .**
服装 , 现代的 ; 风景 , 二 室内 和 一个 外部的 .

服装：现代风格；布景：两个室内场景和一个室外场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
**Plays a full evening .**
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['ɔːdə(r)] ['kɒmədi] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts] .
**HIS HOUSE IN ORDER Comedy in Four Acts .**
他的 房子 在 命令 喜剧 在 四 使徒行传 .

他的家井然有序 四幕喜剧。

[naɪn] [meɪlz] , [fɔː(r)] ['fiːmeɪl] .
**Nine males , four females .**
九 男性 , 四 女性 .

九名男性，四名女性。

['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] ; ['siːnəri] , [θriː] [ɪn'tɪriərz] .
**Costumes , modern ; scenery , three interiors .**
服装 , 现代的 ; 风景 , 三 室内 .

服装，现代风格；布景，三个室内场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
**Plays a full evening .**
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ðə; ði] ['hɒbi] [hɔːs] ['kɒmədi] [ɪn] [θriː] [ækts] .
**THE HOBBY HORSE Comedy in Three Acts .**
这 爱好 马 喜剧 在 三 使徒行传 .

《木马》三幕喜剧。

[ten] [meɪlz] , [faɪv] ['fiːmeɪl] .
**Ten males , five females .**
十 男性 , 五 女性 .

十名男性，五名女性。

['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] ; ['siːnəri] ['iːzi] .
**Costumes , modern ; scenery easy .**
服装 , 现代的 ; 风景 简单的 .

服装现代；布景简单。

[pleɪz] [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .
**Plays two hours and a half .**
演出 二 小时 和 一个 一半 .

片长两个半小时。

['aɪrɪs]['drɑːmə][ɪn] [faɪv] [ækts] .
**IRIS Drama in Five Acts .**
鸢尾花 戏剧 在 五 使徒行传 .

五幕剧《鸢尾花》。

---

['sev(ə)n] [meɪlz] , ['sev(ə)n] ['fiːmeɪl] .
**Seven males , seven females .**
七 男性 , 七 女性 .

七名男性，七名女性。

---

['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] ; ['siːnəri] , [θriː] [ɪn'tɪriərz] .
**Costumes , modern ; scenery , three interiors .**
服装 , 现代的 ; 风景 , 三 室内 .

服装，现代风格；布景，三个室内场景。

---

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
**Plays a full evening .**
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

---

['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)l] [pleɪ] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts] .
**LADY BOUNTIFUL Play in Four Acts .**
女士 丰富 玩 在 四 使徒行传 .

《慷慨的夫人》四幕剧。

---

[eɪt] [meɪlz] , ['sev(ə)n] ['fiːmeɪl] .
**Eight males , seven females .**
八 男性 , 七 女性 .

八名男性，七名女性。

---

['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] ; ['siːnəri] , [fɔː(r)] [ɪn'tɪriərz] , [nɒt] ['iːzi] .
**Costumes , modern ; scenery , four interiors , not easy .**
服装 , 现代的 ; 风景 , 四 室内 , 不是 简单的 .

服装现代；布景，四个室内场景，并不容易。

---

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
**Plays a full evening .**
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

---

['leti] ['drɑːmə][ɪn][fɔː(r)] [ækts] [ænd; ənd][æn; ən] ['epɪlɒg] .
**LETTY Drama in Four Acts and an Epilogue .**
莱蒂 戏剧 在 四 使徒行传 和 一个 结语 .

《莱蒂》是一部四幕剧，外加一个尾声。

---

[ten] [meɪlz] , [faɪv] ['fiːmeɪl] .
**Ten males , five females .**
十 男性 , 五 女性 .

十名男性，五名女性。

---

['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] ; ['siːnəri] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .
**Costumes , modern ; scenery complicated .**
服装 , 现代的 ; 风景 复杂的 .

服装现代；布景复杂。

---

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
**Plays a full evening .**
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

---

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [fɑːs] [ɪn] [θriː] [ækts] .
**THE MAGISTRATE Farce in Three Acts .**
这 地方法官 闹剧 在 三 使徒行传 .

《法官》：三幕闹剧。

[twelv] [meɪlz] , [fɔː(r)] ['fiːmeɪl] .

**Twelve males , four females .**

十二 男性 , 四 女性 .

十二名男性，四名女性。

---

['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] ; ['siːnəri] , [ɔːl] [ɪn'tɪəriə(r)] .

**Costumes , modern ; scenery , all interior .**

服装 , 现代的 ; 风景 , 全部 内部的 .

服装：现代风格；布景：全部为室内场景。

---

[pleɪz] [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] .

**Plays two hours and a half .**

演出 二 小时 和 一个 一半 .

片长两个半小时。

---

[sent] [ˌpriː'peɪd] [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] [baɪ]

**Sent prepaid on receipt of price by**

发送 预付 在 收据 的 价格 经过

收到价款后预付运费

---

['wɔːltə] [eɪtʃ] . ['beɪkə(r)] & ['kʌmpəni]

**Walter H . Baker & Company**

沃尔特 H . 贝克 & 公司

沃尔特·H·贝克公司

---

[nəʊ] . [faɪv] ['hæmɪltən] [pleɪs] , ['bɒstən] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts]

**No . 5 Hamilton Place , Boston , Massachusetts**

不 . 5 汉密尔顿 地方 , 波士顿 , 马萨诸塞州

马萨诸塞州波士顿汉密尔顿广场5号

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] [wʌn] ]

**[ Pg 1 ]**

[ 页 1 ]

[第1页]

---

[ðə; ði] ['tɛmpəlˌtɑːn] ['tiːpɒt]

**The Templeton Teapot**

这 坦普尔顿 茶壶

坦普尔顿茶壶

---

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn] [wʌn] [ækt]

**A Farce In One Act**

一个 闹剧 在 一 行为

一幕闹剧

---

[baɪ]

**By**

经过

经过

---

[greɪs] [kʊk] [strɒŋ]

**GRACE COOKE STRONG**

优雅 库克 强的

格蕾丝·库克·斯特朗

---

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['mæriɪŋ] [bə'lɪndə] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

**Author of " Marrying Belinda , " etc .**

作者 的 " 结婚 贝琳达 , " ETC .

《嫁给贝琳达》等书的作者

---

['bɒstən]

**BOSTON**

波士顿

波士顿

['wɔːltə] [eɪtʃ] . ['beɪkə(r)] & [ˌsiː 'əʊ] . -
**WALTER H . BAKER & CO . 1912**
沃尔特 H . 面包师 & 一氧化碳 . -

沃尔特·H·贝克公司，1912年

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː] ]
**[ Pg 2 ]**
[ 页 2 ]

[第2页]

[ðə; ði] ['tɛmpəlˌtɑːn] ['tiːpɒt]
**The Templeton Teapot**
这 坦普尔顿 茶壶

坦普尔顿茶壶

['kærəktəz]
**CHARACTERS**
人物

人物

['hɒrəs] ['tɛmpəlˌtɑːn] , [ə; eɪ][kə'lektə(r)][ɒv; əv] [æn'tiːks] .
**Horace Templeton , a collector of antiques .**
贺拉斯 坦普尔顿 , 一个 集电极 的 古董 .

霍勒斯·坦普尔顿，一位古董收藏家。

[prɒf] . ['ældʒənən] ['geɪts] , ['bæʃfl] [bʌt; bət] [pə'sɪstənt] .
**Prof . Algernon Gates , bashful but persistent .**
教授 . 阿尔杰农 盖茨 , 害羞的 但 执着的 .

阿尔杰农·盖茨教授，腼腆但坚持不懈。

['liːɔn] [bər'net] , [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - - .
**Leon Burnett , a neighbor of the Templetons ' .**
莱昂 伯内特 , 一个 邻居 的 这 - - .

莱昂·伯内特，坦普尔顿家的邻居。

['erɪk] [diːn] , [bɜːr'nɛts] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
**Eric Dean , Burnett's brother - in - law .**
埃里克 院长 , 伯内特 兄弟 - 在 - 法律 .

埃里克·迪恩，伯内特的妹夫。

['mɪsɪz] . ['tɛmpəlˌtɑːn] , ['tɛmpəlˌtɑːnz] [waɪf] .
**Mrs . Templeton , Templeton's wife .**
太太 . 坦普尔顿 , 坦普尔顿的 妻子 .

坦普尔顿夫人，坦普尔顿的妻子。

['hɪldə] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
**Hilda , his daughter .**
希尔达 , 他的 女儿 .

他的女儿希尔达。

[suː] , [hɪz; ɪz]['spɪnstə(r)]['sɪstə(r)] .
**Sue , his spinster sister .**
起诉 , 他的 单身女子 姐姐 .

苏，他未婚的妹妹。

['fæni] [bər'net] , [bɜːr'nɛts] [waɪf] .
**Fanny Burnett , Burnett's wife .**
舢 伯内特 , 伯内特 妻子 .

范妮·伯内特，伯内特的妻子。

[taɪm] : — ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv]['prez(ə)nt][jɪə(r)] .
**Time : — Summer evening of present year .**
时间 : — 夏天 晚上 的 展示 年 .

时间：—今年夏日傍晚。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['wɔːltə] [eɪtʃ] . ['beɪkə(r)] & [ˌsiː 'əʊ] .
Copyright , 1912 , by Walter H . Baker & Co .
版权 , - , 经过 沃尔特 H . 贝克 & 合作 .

版权所有，1912 年，沃尔特·H·贝克公司。



[ðə; ði] ['tɛmpəlˌtɑːn] ['tiːpɒt]
**The Templeton Teapot**
这 坦普尔顿 茶壶

坦普尔顿茶壶

[siːn] . — ['laɪbrəri] [ɪn] [ðə; ði] ['tɛmpəlˌtɑːn] [həʊm] , [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ruːm] ,
**SCENE . — Library in the Templeton home , a comfortable old - fashioned room ,**
场景 . — 图书馆 在 这 坦普尔顿 家 , 一个 舒服的 老的 - 造型 房间 ,
[rɪ'flektɪŋ] [ɪts] ['oʊnərz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [æn'tiːk] .
**reflecting its owner's love for the antique .**
反思 它是 所有者的 爱 为了 这 古董 .

场景——坦普尔顿家的图书馆，一个舒适的老式房间，反映了主人对古董的热爱。

[ə; eɪ] [dɔː(r)] [æt; ət] [ɑː(r)] . [liːdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ; [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] [el] . , ['əupənz] ['ɪntuː] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
**A door at r . leads into the hall ; another door l . , opens into an adjoining**
一个 门 在 r . 线索 进入 这 大厅 ; 其他 门 我 . , 打开 进入 一个 相邻的
[ruːm] .
**room .**
房间 .

右侧的门通往大厅；左侧的另一扇门通往隔壁房间。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [desk] [struːn] [wɪð] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] , ['sevrəl] ['iːzi] [tʃeəz] ,
**For furniture , a large desk strewn with books and papers , several easy chairs ,**
为了 家具 , 一个 大的 桌子 散落的 和 图书 和 文件 , 一些 简单的 椅子 ,
[ænd; ənd] [ʃelvz] [kən'teɪnɪŋ] [bʊks] .
**and shelves containing books .**
和 货架 包含 图书 .

家具方面，有一张大桌子，上面散落着书籍和文件，几把扶手椅，以及摆满书籍的书架。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [əʊld] ['tʃaɪnə] , ['dɪgnɪfaɪd] ['kændlˌstɪks] , [ænd; ənd]
**The room is decorated with pieces of old china , dignified candlesticks , and**
这 房间 是 装饰 和 件 的 老的 中国 , 凝重 烛台 , 和
['veəriəs] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['ɑːtɪk(ə)lz] .
**various old - fashioned articles .**
各种各样的 老的 - 造型 文章 .

房间里摆放着一些旧瓷器、雅致的烛台和各种老式物品。

[ɪn] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['sɪlvə(r)] ['tiːpɒt] .
**In a prominent position on the mantel is a quaint silver teapot .**
在 一个 著名的 位置 在 这 壁炉架 是 一个 古雅 银 茶壶 .

壁炉架上显眼位置摆放着一个古朴的银茶壶。

( [æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['raɪzɪz] , ['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] ['tɛmpəlˌtɑːn] [ɪz] ['siːtɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] ['raɪtɪŋ] ,
**( As the curtain rises , Mr . Horace Templeton is seated at his desk writing ,**
( 作为 这 窗帘 上升 , 先生 . 贺拉斯 坦普尔顿 是 坐着 在 他的 桌子 写作 ,

（幕布拉开时，霍勒斯·坦普尔顿先生正坐在书桌前写作，）

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sevrəl] ['pɒndərəs] ['refrəns] [bʊks] .
**surrounded by several ponderous reference books .**
包围 经过 一些 沉重的 参考 图书 .

周围摆放着几本厚重的参考书。

['mɪsɪz] . ['tɛmpəlˌtɑːn] ['entəz] [el] . , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɑːskɪt] [pækt] [wɪð] [kɑːst] - [ɒf] ['kləʊðɪŋ] . )
**Mrs . Templeton enters l . , carrying a large basket packed with cast - off clothing . )**
太太 . 坦普尔顿 进入 我 . , 携带 一个 大的 篮子 包装 和 投掷 - 离开 衣服 . )

坦普尔顿太太走了进来，手里提着一个装满旧衣服的大篮子。）

['mɪsɪz] . [tiː] . ( ['setɪŋ] ['bɑːskɪt] [ɒn] [flɔː(r)] [nɪə(r)] [dɔː(r)] [ɑː(r)] . ) .
**Mrs . T . ( setting basket on floor near door r . ) .**
太太 . T . ( 环境 篮子 在 地面 靠近 门 r . ) .

T 太太（将篮子放在门附近的地板上）。

['hɪldə] !
**Hilda !**
希尔达 !

希尔达！

( [gəʊz] [tuː; tə] [el] . ) ['hɪldə] ! ['hɒrəs] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] — — ?
**( Goes to l . ) Hilda ! Horace , have you seen — — ?**
( 去 到 我 . ) 希尔达 ! 贺拉斯 , 有 你 已见 — — ?

（走向左边）希尔达！霍勒斯，你看到——了吗?

( [ɪn] [dɪ'speə(r)] . )
**( In despair . )**
( 在 绝望 . )

（绝望地。）

[əʊ] , [ɪts] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] .
**Oh , it's of no use .**
哦 , 它是 的 不 使用 .

哦，没用。

[suː] ! ( ['entə(r)] [suː] , [el] . ) [suː] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] ['hɪldə] ?
**Sue ! ( Enter Sue , l . ) Sue , have you seen anything of Hilda ?**
起诉 ! ( 进入 起诉 , 我 . ) 起诉 , 有 你 已见 任何事物 的 希尔达 ?

苏！（苏从左上）苏，你有没有看到希尔达?

[suː] .
**Sue .**
起诉 .

起诉。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [hɪə(r)] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .
**She came in here after dinner .**
她 来了 在 这里 后 晚餐 .

她晚饭后就来了这里。

['mɪsɪz] . [tiː] . ( ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑː(r)] . ) .
**Mrs . T . ( looking out r . ) .**
太太 . T . ( 寻找 出去 r . ) .

T夫人（向右看去）。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ræps] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .
**She must have gone out , for her wraps are not in the hall .**
她 必须 有 已消失 出去 , 为了 她 卷饼 是 不是 在 这 大厅 .

她一定是出去了，因为她的披肩不在走廊里。

[haʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] !
**How unfortunate !**
如何 不幸 !

真可惜！

[suː] .
**Sue .**
起诉 .

起诉。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət] [həʊm] ['prez(ə)ntli] .
**She will be at home presently .**
她 将要 是 在 家 目前 .

她现在应该在家。

( [lʊks] [æt; ət]['bɑ:skɪt] . )
**( Looks at basket . )**
( 看起来 在 篮子 . )

（看向篮子。）

[ai] [ˌwʊdnt] [li:v] [ðæt] ['bɑ:skɪt] [ðeə(r)] , ['si:liə] .
**I wouldn't leave that basket there , Celia .**
我 不会 离开 那 篮子 那里 , 西莉亚 .

西莉亚，我不会把那个篮子留在那里的。

[ɪf] — [ɪf] [prə'fesə(r)] ['geɪts] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə][kɔ:l] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li]['stʌmb(ə)l]
**If — if Professor Gates should happen to call this evening he would surely stumble**
如果 — 如果 教授 盖茨 应该 发生 到 称呼 这 晚上 他 会 一定 绊倒
['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] ;
**over it ;**
超过 它 ;

如果——如果盖茨教授今晚碰巧打电话来，他肯定会被这个问题难倒；

[ðə; ði][dɪə(r)][mæn][ɪz][səʊ][nɪə(r)] - ['saɪtɪd] .
**the dear man is so near - sighted .**
这 亲爱的 男人 是 所以 靠近 - 目击者 .

这位先生真是个近视眼。

['mɪsɪz] . [ti:] . ( ['mu:vɪŋ] ['bɑ:skɪt] [frɒm; frəm][dɔ:(r)] ) .
**Mrs . T . ( moving basket from door ) .**
太太 . T . ( 移动 篮子 从 门 ) .

T太太（从门口搬走篮子）。

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [ðæt] [aɪv] [kə'lektɪd] [fɔ:(r); fə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . - .
**It's only a few things that I've collected for poor Mrs . McLaffety .**
它是 仅有的 一个 很少 事物 那 我已经 集 为了 贫穷的 太太 . - .

我只是为可怜的麦克拉菲蒂太太收集了一些东西。

[ʃi:z] [tu:; tə] [send] [hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
**She's to send her boy for them .**
她是 到 发送 她 男生 为了 他们 .

她要派她儿子去接他们。

[dɪd] [prə'fesə(r)] ['geɪts] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ?
**Did Professor Gates tell you that he was coming this evening ?**
做过 教授 盖茨 告诉 你 那 他 曾是 未来 这 晚上 ?

盖茨教授有没有告诉过你他今晚要来?

[su:] ( ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] ['nɜ:vəsli] ) .
**Sue ( moving about nervously ) .**
起诉 ( 移动 关于 紧张地 ) .

苏（焦躁不安地来回踱步）。

[waɪ] , [nəʊ] — ['dʌznt] [hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][kɔ:l] [ɒn] ['tju:zdeɪ] ['i:vnɪŋz] ?
**Why , no — doesn't he usually call on Tuesday evenings ?**
为什么 , 不 — 不 他 通常 称呼 在 周二 晚上 ?

为什么不呢? 他通常不是周二晚上打电话吗?

['mɪsɪz] . [ti:] . ( ['sɪtɪŋ] [daʊn] ) .
**Mrs . T . ( sitting down ) .**
太太 . T . ( 坐着 向下 ) .

T夫人（坐下）。

[jes] ; [ænd; ənd][ɒn] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋz]
Yes ; and on Wednesday evenings
是的 ; 和 在 周三 晚上

是的；周三晚上也是。

[ [ˌpiː 'dʒiː][fɔːr] ]
[ Pg 4 ]
[ 页 4 ]

[第4页]

[ænd; ənd] ['θɜːzdeɪ] ['iːvnɪŋz] [ænd; ənd]['fraɪdeɪ] — [ai][dɪ'kleə(r)] ,
and Thursday evenings and Friday — I declare ,
和 周四 晚上 和 星期五 — 我 宣布 ,

还有周四晚上和周五——我宣布，

[aɪm][səʊ] ['wʌrid] [ə'baʊt] ['hɪldə] [ðæt] [ai][kænt] [kiːp] [træk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .
I'm so worried about Hilda that I can't keep track of anything .
我是 所以 担心 关于 希尔达 那 我 不能 保持 追踪 的 任何事物 .

我太担心希尔达了，什么事都顾不上。

[suː] ( [ɪn] [sə'praɪz] ) .
Sue ( in surprise ) .
起诉 ( 在 惊喜 ) .

苏（惊讶地）。

['hɪldə] ?
Hilda ?
希尔达 ?

希尔达?

['mɪsɪz] . [tiː] . [jes] , ['hɪldə] .
Mrs . T . Yes , Hilda .
太太 . T . 是的 , 希尔达 .

T夫人：是的，希尔达。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [hɜː'self] .
For weeks she has not been herself .
为了 周 她 有 不是 到过 她自己 .

她已经好几个星期都判若两人了。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [bʌt; bət][ai][kænt][faɪnd][aʊt] [wɒt]
I know that she has something on her mind , but I can't find out what
我 知道 那 她 有 某物 在 她 头脑 , 但 我 不能 寻找 出去 什么
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
it is .
它 是 .

我知道她有心事，但我却不知道是什么事。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][nəʊ][help] — — ( [saʊnd] [ɒv; əv][dɔː(r)] - [bel] . )
Her father is no help — — ( Sound of door - bell . )
她 父亲 是 不 帮助 — — ( 声音 的 门 - 钟 . )

她父亲帮不上忙——（门铃声）

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðæts] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] ; [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][get][ˌaɪ 'tiː] , [suː] ?
I'm sure that's the evening paper ; will you kindly get it , Sue ?
我是 当然 那就是 这 晚上 纸 ; 将要 你 亲切地 得到 它 , 起诉 ?

我确定那是晚报；苏，你能帮忙拿一下吗?

( ['eksɪt] [suː] , [ɑː(r)] . ['mɪsɪz] . [tiː] . ['raɪzɪz] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] [gəʊz] [tuː; tə] [desk] . )
( Exit Sue , r . Mrs . T . rises hurriedly and goes to desk . )
( 出口 起诉 , r . 太太 . T . 上升 匆匆 和 去 到 桌子 . )

（苏女士下场，T夫人匆匆起身走向办公桌。）

['hɒrəs] .
**Horace .**
贺拉斯 .

贺拉斯。

( [pɔːz] . )
**( Pause . )**
( 暂停 . )

（暂停。）

['hɒrəs] !
**Horace !**
贺拉斯 !

贺拉斯！

['mɪstə(r)] . [tiː] . ( [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ) .
**Mr . T . ( without looking up ) .**
先生 . T . ( 没有 寻找 向上 ) .

T先生（头也不抬）。

[jes] , [jes] .
**Yes , yes .**
是的 , 是的 .

是的，是的。

['mɪsɪz] . [tiː] . ( [ɪn][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] ) .
**Mrs . T . ( in exasperation ) .**
太太 . T . ( 在 恼怒 ) .

T夫人（恼怒地）

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌn]['məʊmənt] ?
**Will you give me your attention one moment ?**
将要 你 给 我 你的 注意力 一 片刻 ?

请您抽出一点时间听我说?

['mɪstə(r)] . [tiː] . ( [ɪm'peɪʃntli] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [wɜːk] ) .
**Mr . T . ( impatiently pushing aside his work ) .**
先生 . T . ( 不耐烦地 推动 旁边 他的 工作 ) .

T先生（不耐烦地把工作推到一边）。

['siːliə] , [haʊ] ['meni] [taɪmz] [mʌst; məst][ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm] [prɪ'peərɪŋ] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pres] ,
**Celia , how many times must I tell you that I'm preparing an article for the press ,**
西莉亚 , 如何 许多 时代 必须 我 告诉 你 那 我是 准备 一个 文章 为了 这 按 ,

西莉亚，我到底要跟你说多少遍，我正在准备一篇投稿给报社的文章?

[ɪn'taɪtld] , " [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] [æz; əz] [rɪ'viːld] [baɪ][ðeə(r)] ['kɪtʃɪn] [juː'tensɪlz] ,
**entitled , " The Philosophy of our Forefathers as Revealed by their Kitchen Utensils ,**
标题 , " 这 哲学 的 我们的 祖先 作为 揭晓 经过 他们的 厨房 餐具 ,

标题为《从我们祖先的厨房用具中揭示的哲学思想》,

" [ænd; ənd] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)] [ðɪs] ['kɒnstənt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ?
**" and that I cannot endure this constant interruption ?**
" 和 那 我 不能 忍受 这 持续的 中断 ?

“而我无法忍受这种持续不断的打扰? ”

( ['rezju:meɪz] [wɜ:k] . )

**( Resumes work . )**

( 简历 工作 . )

（继续工作。）

['mɪsɪz] . [ti:] . [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] .

**Mrs . T . You shall listen to me .**

太太 . T . 你 将 听 到 我 .

T夫人，你得听我的。

[du:; də][ju:; jʊ]['evə(r)]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] ['fri:kwənsi] [wɪð] [wɪtʃ] [prə'fesə(r)] ['geɪts] [kɔ:lz] [hɪə(r)] ?

**Do you ever wonder at the increasing frequency with which Professor Gates calls here ?**

做 你 曾经 想知道 在 这 增加 频率 和 哪个 教授 盖茨 呼叫 这里 ?

你有没有想过，为什么盖茨教授打电话到这里的频率越来越高？

['mɪstə(r)] . [ti:] . ( [ɪm'peɪʃntli] ) .

**Mr . T . ( impatiently ) .**

先生 . T . ( 不耐烦地 ) .

T先生（不耐烦地）

[wel] , ['geɪts] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] — [faɪn]['fæməli] — [məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] — [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

**Well , Gates is a good fellow — fine family — most distinguished — that sort of thing .**

出色地 , 盖茨 是 一个 好的 同伴 — 美好的 家庭 — 最多 杰出的 — 那 种类 的 事物 .

嗯，盖茨是个好人——出身名门——非常杰出——诸如此类。

['mɪsɪz] . [ti:] . ['veri] [tru:] , [ænd; ənd][mɔ:r'əʊvə(r)] , [hi:; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['hɪldə] .

**Mrs . T . Very true , and moreover , he is in love with Hilda .**

太太 . T . 非常 真的 , 和 而且 , 他 是 在 爱 和 希尔达 .

T夫人：确实如此，而且，他爱上了希尔达。

['mɪstə(r)] . [ti:] . ['nɒns(ə)ns] !

**Mr . T . Nonsense !**

先生 . T . 废话 !

T先生：胡说！

[hi:z] [twaɪs] [hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ] .

**He's twice her age .**

他是 两次 她 年龄 .

他比她大一倍。

['mɪsɪz] . [ti:] . [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] .

**Mrs . T . That doesn't matter .**

太太 . T . 那 不 事情 .

T夫人：那没关系。

['hɪldə][ɪz][əʊld][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [j'iəz] ; [bɪ'saɪdz] , [ʃi:z] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .

**Hilda is old for her years ; besides , she's in love with him .**

希尔达 是 老的 为了 她 年 ; 除了 , 她是 在 爱 和 他 .

希尔达年纪虽小，但看起来很成熟；而且，她爱上了他。

['mɪstə(r)] . [ti:] . [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][mɪ'steɪkən] .

**Mr . T . You must be mistaken .**

先生 . T . 你 必须 是 错误 .

T先生，您一定是弄错了。

['mɪsɪz] . [tiː] . ( [ɪm'fætɪkli] ) .
**Mrs . T . ( emphatically ) .**
太太 . T . ( 强调地 ) .

T夫人（强调地）。

---

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] .
**I am not .**
我 是 不是 .

我不是。

---

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ['telɪŋ] [suː] [ðæt] ['hɪldə][ɪz] [ʌn'hæpi] , ['muːdi] , [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ?
**Didn't you hear me telling Sue that Hilda is unhappy , moody , incomprehensible ?**
没有 你 听到 我 讲述 起诉 那 希尔达 是 不开心 , 情绪化 , 难以理解 ?

你没听到我跟苏说希尔达不开心、情绪低落、难以理解吗?

---

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmptəmz] — [trʌst] [ˌem 'iː] .
**Those are symptoms — trust me .**
那些 是 症状 — 相信 我 .

这些都是症状——相信我。

---

['mɪstə(r)] . [tiː] . [wel] ?
**Mr . T . Well ?**
先生 . T . 出色地 ?

T先生，嗯?

---

['mɪsɪz] . [tiː] . [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [ðɪs] ['mærɪdʒ] .
**Mrs . T . I'm trying to determine your attitude toward this marriage .**
太太 . T . 我是 尝试 到 决定 你的 态度 朝向 这 婚姻 .

T女士，我想了解您对这段婚姻的态度。

---

( [suː] [ə'pɪəz] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ɪn][dɔː(r)][ɑː(r)] . , [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] . )
**( Sue appears unnoticed in door r . , the paper in her hand . )**
( 起诉 出现 未被察觉 在 门 r . , 这 纸 在 她 手 . )

（苏悄无声息地出现在右侧门，手里拿着一张纸。）

---

['mɪstə(r)] . [tiː] . ( ['ɪrɪtəbli] ) .
**Mr . T . ( irritably ) .**
先生 . T . ( 易怒地 ) .

T先生（恼怒地）。

---

[juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['set(ə)ld] [θɪŋ] .
**You speak as if it were a settled thing .**
你 说话 作为 如果 它 是 一个 定居 事物 .

你的语气好像这件事已经定论了。

---

['mɪsɪz] . [tiː] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['præktɪkli] .
**Mrs . T . It is — practically .**
太太 . T . 它 是 — 几乎 .

T夫人：实际上确实如此。

---

['mɪstə(r)] . [tiː] . [wel] , [ɔːl][ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] , [ɪf] [prə'fesə(r)] ['geɪts] ['mæriz] ['hɪldə] ,
**Mr . T . Well , all I have to say is , if Professor Gates marries Hilda ,**
先生 . T . 出色地 , 全部 我 有 到 说 是 , 如果 教授 盖茨 结婚 希尔达 ,

T先生：嗯，我只想说，如果盖茨教授娶了希尔达，

---

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['tiːpɒt] .
**they shall have the teapot .**
他们 将 有 这 茶壶 .

他们将得到茶壶。

---

( ['rezjuːmeɪz] [wɜːk] .
**( Resumes work .**
( 简历 工作 .

（恢复工作。

[suː] [ɡɪvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] . )
**Sue gives a little cry . )**
起诉 给予 一个 小的 哭 . )

苏轻轻哭了一声。)

---

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]
**[ Pg 5 ]**
[ 页 5 ]

[第5页]

---

['mɪsɪz] . [tiː] . ( ['tɜːnɪŋ] ['vaɪələntli] ) .
**Mrs . T . ( turning violently ) .**
太太 . T . ( 转弯 暴力 ) .

T夫人（猛地转身）。

---

[suː] , [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .
**Sue , you frightened me .**
起诉 , 你 害怕 我 .

苏，你吓到我了。

---

[suː] .
**Sue .**
起诉 .

起诉。

---

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['hɪldəz] ['mærɪdʒ] ?
**You were speaking of Hilda's marriage ?**
你 是 请讲 的 希尔达的 婚姻 ?

你是在说希尔达的婚姻吗?

---

( [leɪz] ['njuːzpeɪpə(r)][ɒn] [desk] .
**( Lays newspaper on desk .**
( 躺下 报纸 在 桌子 .

（将报纸放在桌子上。）

---

[sɪts] [daʊn] . )
**Sits down . )**
坐 向下 . )

（坐下。）

---

['mɪsɪz] . [tiː] . [jes] ; [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['set(ə)ld][məʊst] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .
**Mrs . T . Yes ; we have the prospect of seeing her settled most comfortably .**
太太 . T . 是的 ; 我们 有 这 前景 的 看到 她 定居 最多 舒适地 .

T夫人：是的；我们有望看到她过上非常舒适的生活。

---

[suː] ( [ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ) .
**Sue ( in agitation ) .**
起诉 ( 在 搅动 ) .

苏（激动地）。

---

[ai] [ˌwʊdnt] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] — [ʃiːz] [tuː] [jʌŋ] .
**I wouldn't — you mustn't — she's too young .**
我 不会 — 你 不得 — 她是 也 年轻的 .

我不会——你绝对不能——她太小了。

---

['mɪsɪz] . [tiː] . ( ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] ) .
**Mrs . T . ( sitting down and picking up the newspaper ) .**
太太 . T . ( 坐着 向下 和 挑选 向上 这 报纸 ) .

T夫人（坐下，拿起报纸）。

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
**Not at all .**
不是 在 全部 .

一点也不。

( ['glɑːnsɪz] [θruː] ['peɪpə(r)] . )
**( Glances through paper . )**
( 眼神 通过 纸 . )

（快速浏览文件。）

[ɒv; əv] [kɔːs] , [sɪns] [juːv] ['nevə(r)] ['mærid] , [juː; jʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [θɪŋk] — — ( [sprɪŋz] [frɒm; frəm]
**Of course , since you've never married , you naturally think — — ( Springs from**
的 课程 , 自从 你已经 绝不 已婚 , 你 自然 思考 — — ( 斯普林斯 从
[hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] . )
**her chair . )**
她 椅子 . )

当然，因为你从未结过婚，你自然会想——（她从椅子上跳了起来。）

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , ['hɒrəs] , [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] [ rɒb ] [lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
**For heaven's sake , Horace , the Wentworths were robbed last night of a**
为了 天 清酒 , 贺拉斯 , 这 温特沃斯 是 被抢劫 最后的 夜晚 的 一个
['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] !
**thousand dollars ' worth of silver !**
千 美元 - 值得 的 银 !

看在老天的份上，霍勒斯，温特沃斯一家昨晚被抢走了价值一千美元的银子！

['mɪstə(r)] . [tiː] . ( ['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] ['peɪpə(r)] ) .
**Mr . T . ( rising hastily and seizing paper ) .**
先生 . T . ( 上升 草草 和 抓住 纸 ) .

T先生（急忙起身，抓起纸张）。

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] .
**It can't be possible .**
它 不能 是 可能的 .

这不可能。

[let] [ˌem 'iː] [siː] !
**Let me see !**
让 我 看 !

让我看看！

['mɪsɪz] . [tiː] . ( ['wiːkli] ) .
**Mrs . T . ( weakly ) .**
太太 . T . ( 弱 ) .

T 夫人（虚弱地）。

['bɜːglə(r)] !
**Burglars !**
窃贼 !

窃贼！

[suː] .
**Sue .**
起诉 .

起诉。

[ɪts] [ðə; ði] [θɜːd] ['rɒbəri] [ɒn] [ðɪs] [striːt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] !
**It's the third robbery on this street within a week !**
它是 这 第三 抢劫 在 这 街道 之内 一个 星期 !

这是这条街一周内发生的第三起抢劫案！

['mɪstə(r)] . [tiː] . ( ['gluːmɪli] ) .
**Mr . T . ( gloomily ) .**
先生 . T . ( 阴郁地 ) .

T先生（沮丧地）

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][nekst]['vɪktɪms] , [ai][ˌeɪ 'em]['kɒnfɪdənt] .
**We shall be the next victims , I am confident .**
我们 将 是 这 下一个 受害者 , 我 是 自信的 .

我确信，我们将成为下一个受害者。

[əʊ] , [waɪ] [hæv; həv][ai][nɒt] ['kærid] [ðə; ði] ['tiːpɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] [dɪ'pɒzɪt] [vɔːlt] ?
**Oh , why have I not carried the teapot to the safe deposit vault ?**
哦 , 为什么 有 我 不是 携带 这 茶壶 到 这 安全的 订金 金库 ?

哦，我为什么还没把茶壶拿到保险库去呢?

['mɪsɪz] . [tiː] . ( [ɪn'dɪgnəntli] ) .
**Mrs . T . ( indignantly ) .**
太太 . T . ( 愤慨地 ) .

T夫人（愤慨地）。

[ðə; ði] ['tiːpɒt] ?
**The teapot ?**
这 茶壶 ?

茶壶?

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['ʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][kwaɪt][æz; əz]['væljuəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['tiːpɒt] .
**I think that we have other articles quite as valuable as the teapot .**
我 思考 那 我们 有 其他 文章 相当 作为 有价值的 作为 这 茶壶 .

我认为我们还有其他一些物品和茶壶一样很有价值。

['mɪstə(r)] . [tiː] . ( ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)][ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ) .
**Mr . T . ( pacing the floor in great agitation ) .**
先生 . T . ( 踱步 这 地面 在 伟大的 搅动 ) .

T先生（焦躁地在房间里踱步）。

['siːliə] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kreɪzi] ?
**Celia , are you crazy ?**
西莉亚 , 是 你 疯狂的 ?

西莉亚，你疯了吗?

[kən'sɪdə(r)] [ðæt] ['tiːpɒt] ,
**Consider that teapot ,**
考虑 那 茶壶 ,

想想那个茶壶，

[wɪtʃ] [ greis ] [ðə; ði] ['teɪblz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [nəʊ'bɪləti][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [wen] [tiː]
**which graced the tables of the English nobility in the seventeenth century when tea**
哪个 恩赐 这 表格 的 这 英语 贵族 在 这 第十七 世纪 什么时候 茶
[wɒz; wəz][fɜːst] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] ['jʊərəp] ,
**was first introduced into Europe ,**
曾是 第一的 介绍 进入 欧洲 ,

17世纪，当茶首次传入欧洲时，它就成为了英国贵族餐桌上的佳品。

[wɪtʃ] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz][ɪn] ['krɑːmˌwɛlz] [taɪm] ,
**which passed into the hands of the Puritans in Cromwell's time ,**
哪个 通过了 进入 这 双手 的 这 清教徒 在 克伦威尔的 时间 ,

后来在克伦威尔时期落入了清教徒手中。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪn] - ,
**and was brought to this country in 1680 ,**
和 曾是 带来 到 这 国家 在 - ,

并于1680年被带到这个国家。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ɪn]['aʊə(r)]['fæməli][fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] !
**and which has been in our family for over two hundred years !**
和 哪个 有 到过 在 我们的 家庭 为了 超过 二 百 年 !

而且它在我们家族已经传承了两百多年了！

[waɪ] , [ɪts] [wɜːθ] [ɪts] [weɪt] [ten] [taɪmz] ['əʊvə(r)][ɪn][gəʊld] !
**Why , it's worth its weight ten times over in gold !**
为什么 , 它是 值得 它是 重量 十 时代 超过 在 金子 !

它的价值相当于十倍的黄金！

( [pɪks] [ʌp] ['tiːpɒt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnz] [,aɪ 'tiː] ['lʌvɪŋli] . )
**( Picks up teapot and examines it lovingly . )**
( 精选 向上 茶壶 和 检查 它 深情地 . )

（拿起茶壶，爱怜地端详着。）

['mɪsɪz] . [tiː] . [aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ]['bɜːglə(r)] [wʊd] ['evə(r)] [wɒnt] [,aɪ 'tiː] .
**Mrs . T . I'm sure that no burglar would ever want it .**
太太 . T . 我是 当然 那 不 窃贼 会 曾经 想 它 .

T夫人：我敢肯定，没有哪个窃贼会想要它。

[maɪ] [rɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .
**My rings are another matter .**
我的 戒指 是 其他 事情 .

我的戒指又是另一回事了。

[suː] .
**Sue .**
起诉 .

起诉。

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] .
**We'll have to sit up all night .**
出色地 有 到 坐 向上 全部 夜晚 .

我们得熬夜了。

['mɪstə(r)] . [tiː] . ( [rɪ'pleɪsɪŋ] ['tiːpɒt] [ɒn]['mænt(ə)l] ) .
**Mr . T . ( replacing teapot on mantel ) .**
先生 . T . ( 替换 茶壶 在 壁炉架 ) .

T先生（将茶壶放回壁炉架上）。

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
**This shall not stay in the house another day .**
这 将 不是 停留 在 这 房子 其他 天 .

它不能再在家里待一天了。

[fuːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [kiːp] [,aɪ 'tiː][səʊ] [lɒŋ] .
**Fool that I have been to keep it so long .**
傻子 那 我 有 到过 到 保持 它 所以 长的 .

我真是个傻瓜，竟然把它保存了这么久。

['mɪsɪz] . [tiː] . [aɪm][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['hɪldə] — [aʊt] [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] , [ænd; ənd]['bændits]
**Mrs . T . I'm more anxious about Hilda — out we know not where , and bandits**
太太 . T . 我是 更多的 焦虑的 关于 希尔达 — 出去 我们 知道 不是 在哪里 , 和 强盗
[ɒn] ['evri] ['kɔːnə(r)] .
**on every corner .**
在 每一个 角落 .

T太太：我更担心希尔达——我们不知道她会逃到哪里，而且到处都是强盗。

( [nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] . )
**( Noise without . )**
( 噪音 没有 . )

（无噪音。）

[ɑː] , [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] .
**Ah , here she is now .**
啊 , 这里 她 是 现在 .

啊，她来了。

( ['entə(r)][ɑ:(r)] . , ['hɪldə] [ænd; ənd] [prɒf] . ['ældʒənən] ['geɪts] [ɪn] [striːt] ['kɒstjuːmz] , [ðə; ði]['lætə(r)] [pə'septəbli] ['ædʒɪteɪtɪd] . )
**( Enter r . , Hilda and Prof . Algernon Gates in street costumes , the latter perceptibly agitated . )**
( 进入 r . , 希尔达 和 教授 . 阿尔杰农 盖茨 在 街道 服装 , 这 后者 明显地 激动 . )

（希尔达和阿尔杰农·盖茨教授身着便服上场，后者明显情绪激动。）

['hɪldə] , [aɪm][səʊ] [rɪ'liːvd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .
**Hilda , I'm so relieved that you have come .**
希尔达 , 我是 所以 松了口气 那 你 有 来 .

希尔达，你来了我真是太高兴了。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [prə'fesə(r)] .
**Good - evening , Professor .**
好的 - 晚上 , 教授 .

晚上好，教授。

[ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]
**[ Pg 6 ]**
[ 页 6 ]

[第6页]

[prɒf] . [dʒiː] . ( ['bəʊɪŋ] ['nɜːvəsli] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] ) .
**Prof . G . ( bowing nervously to every one ) .**
教授 . G . ( 鞠躬 紧张地 到 每一个 一 ) .

G教授（紧张地向每个人鞠躬）。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] .
**Good - evening .**
好的 - 晚上 .

晚上好。

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['tɛmpəlˌtɑːn] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['hɪldə] !
**Oh , my dear Mrs . Templeton , such a painful experience for poor Miss Hilda !**
哦 , 我的 亲爱的 太太 . 坦普尔顿 , 这样的 一个 痛苦 经验 为了 贫穷的 错过 希尔达 !

哦，我亲爱的坦普尔顿夫人，可怜的希尔达小姐真是经历了一件痛苦的事！

['mɪsɪz] . [tiː] . [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
**Mrs . T . What has happened ?**
太太 . T . 什么 有 发生 ?

T女士，发生了什么事？

['mɪstə(r)] . [tiː] . [sʌm; səm][wʌn] [pliːz] [ɪk'spleɪn] .
**Mr . T . Some one please explain .**
先生 . T . 一些 一 请 解释 .

T先生，请哪位好心人解释一下。

[prɒf] . [dʒiː] . ( ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)] [suː] ) .
**Prof . G . ( sinking into a chair near Sue ) .**
教授 . G . ( 下沉 进入 一个 椅子 靠近 起诉 ) .

G教授（瘫坐在苏附近的椅子上）。

[ə; eɪ][məʊst]['hɒrəb(ə)l] [fraɪt] !
**A most horrible fright !**
一个 最多 可怕 惊吓 !

真是太可怕了！

( [mɒps][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] . )
**( Mops his forehead . )**
( 拖把 他的 前额 . )

（擦了擦额头。）

['mɪsɪz] . [tiː] . [ai] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] , ['hɪldə] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] .
**Mrs . T . I command you , Hilda , to tell me where you have been .**
太太 . T . 我 命令 你 , 希尔达 , 到 告诉 我 在哪里 你 有 到过 .

T夫人，我命令你，希尔达，告诉我你去了哪里。

['hɪldə] ( [ɪk'saɪtɪdli] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ræps] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
**Hilda ( excitedly removing her wraps and tossing them and her**
希尔达 ( 兴奋地 移除 她 卷饼 和 抛掷 他们 和 她
[pɜːs] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ) .
**purse in different parts of the room ) .**
钱包 在 不同的 部分 的 这 房间 ) .

希尔达（兴奋地脱下裹身衣，把它们和钱包扔到房间的不同角落）。

[sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] , ['mʌðə(r)] .
**Such an adventure , mother .**
这样的 一个 冒险 , 母亲 .

真是一次精彩的冒险啊，妈妈。

[ai][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [elm] [striːt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
**I was crossing Elm Street in the shadow of the station ,**
我 曾是 过境 榆树 街道 在 这 阴影 的 这 车站 ,

我当时正穿过榆树街，就在车站的阴影下。

[wen] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][mæn] [brʌʃt] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪm] ,
**when a horrible man brushed against me , and , before I could prevent him ,**
什么时候 一个 可怕 男人 刷过 反对 我 , 和 , 前 我 可以 防止 他 ,

一个可怕的男人擦过我的身体，在我来得及阻止他之前，

[græbd] [maɪ] [pɜːs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ in'devə ] [tuː; tə][teə(r); tɪə][maɪ] [wɒtʃ] [frɒm; frəm][maɪ]
**grabbed my purse , and was endeavoring to tear my watch from my**
抓住 我的 钱包 , 和 曾是 努力 到 撕 我的 手表 从 我的
[weɪst] — —
**waist — —**
腰部 — —

他一把抓住我的钱包，还试图从我腰间扯下我的手表——

['mɪsɪz] . [tiː] . ['mɜːsi] [ɒn][ˌjuː 'es] , [hæz; həz][ðə; ði][tʃaɪld] [biːn] [ rɔb ] ?
**Mrs . T . Mercy on us , has the child been robbed ?**
太太 . T . 怜悯 在 我们 , 有 这 孩子 到过 被抢劫 ?

T夫人，天哪，孩子被抢劫了吗？

['hɪldə] .
**Hilda .**
希尔达 .

希尔达。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɒtn] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [tɔːl] ['dʒentlmən]
**He would have gotten away in a moment , had not a tall gentleman**
他 会 有 获得 离开 在 一个 片刻 , 有 不是 一个 高的 绅士
['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] ,
**suddenly appeared from somewhere ,**
突然 出现 从 某处 ,

如果不是一位高个子绅士突然从不知何处冒出来，他早就逃走了。

[huː] [siːzd] [ðə; ði] ['rʌfiən] [ænd; ənd] [held] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ðæt] [maɪ] [skriːmz] [hæd; həd] ['sʌmənd] [ə'raɪvd] .
**who seized the ruffian and held him until the officer that my screams had summoned arrived .**
WHO 查获 这 痞子 和 握住 他 直到 这 官 那 我的 尖叫 有 被召唤 到达的 .

他抓住了那个恶棍，把他控制住，直到我呼喊声引来的警官赶到。

---

['mɪsɪz] . [tiː] . [ðen] [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] ?
**Mrs . T . Then what did you do ?**
太太 . T . 然后 什么 做过 你 做 ?

T夫人：那你做了什么？

---

['hɪldə] .
**Hilda .**
希尔达 .

希尔达。

---

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [dʒʌst] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['eskɔːt] [ˌem 'iː] [həʊm] , [wen] [wiː; wi] [met] [prə'fesə(r)] ['geɪts] ,
**The strange gentleman had just offered to escort me home , when we met Professor Gates ,**
这 奇怪的 绅士 有 只是 提供 到 护送 我 家 , 什么时候 我们 遇见 教授 盖茨 ,

那位古怪的先生刚提出要送我回家，我们就遇到了盖茨教授。

---

[huː] [wɒz; wəz] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] .
**who was kind enough to take me under his protection .**
WHO 曾是 种类 足够的 到 拿 我 在下面 他的 保护 .

他非常善良，收留了我并保护我。

---

['mɪstə(r)] . [tiː] . [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['reskjuːə(r)] , [tʃaɪld] ?
**Mr . T . But your rescuer , child ?**
先生 . T . 但 你的 救援人员 , 孩子 ?

T先生：但是你的救命恩人是谁，孩子？

---

[tuː; tə] [huːm] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪn'detɪd] ?
**To whom are you indebted ?**
到 谁 是 你 负债累累 ?

你欠谁的人情？

---

['hɪldə] .
**Hilda .**
希尔达 .

希尔达。

---

[ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ai] [kwaɪt] [fə'gɒt] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
**I was so excited that I quite forgot to ask his name .**
我 曾是 所以 兴奋的 那 我 相当 忘了 到 问 他的 姓名 .

我当时太兴奋了，竟然忘了问他叫什么名字。

---

[prɒf] . [dʒiː] . [æn; ən] [ʌn'pɑːdnəbl] ['əʊvəsaɪt] [ɒn] ['aʊə(r)] [pɑːt] , ['mɪsɪz] . ['tempəlˌtɑːn] .
**Prof . G . An unpardonable oversight on our part , Mrs . Templeton .**
教授 . G . 一个 不可饶恕的 监督 在 我们的 部分 , 太太 . 坦普尔顿 .

G教授：坦普尔顿夫人，这是我们不可饶恕的疏忽。

---

['mɪsɪz] . [tiː] . [ðæt] [ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] !
**Mrs . T . That is unfortunate !**
太太 . T . 那 是 不幸 !

T女士：真是太遗憾了！

[ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][ɪz][məʊst]['hɒrəb(ə)l] .
**The whole affair is most horrible .**
这 所有的 事务 是 最多 可怕 .

整件事太可怕了。

['hɪldə] .
**Hilda .**
希尔达 .

希尔达。

['hɒrəb(ə)l] ?
**Horrible ?**
可怕 ?

可怕?

[ai] [θɪŋk] [ɪts] ['splendɪd] !
**I think it's splendid !**
我 思考 它是 灿烂 !

我觉得太棒了!

[ɔːl] .
**All .**
全部 .

全部。

['splendɪd] ?
**Splendid ?**
灿烂 ?

灿烂?

['hɪldə] .
**Hilda .**
希尔达 .

希尔达。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] .
**It was an adventure .**
它 曾是 一个 冒险 .

这是一次冒险。

[aɪ'd]['nevə(r)][hæd; həd][wʌn] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd] , ['mʌðə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['hænsəm] !
**I'd never had one before ; and , mother , he was so handsome !**
ID 绝不 有 一 前 ; 和 , 母亲 , 他 曾是 所以 英俊的 !

我以前从来没有过这样的孩子；而且，妈妈，他真是太帅了!

['mɪsɪz] . [tiː] . [ðə; ði]['rɒbə(r)] ?
**Mrs . T . The robber ?**
太太 . T . 这 强盗 ?

T夫人：是那个强盗吗?

['hɪldə] .
**Hilda .**
希尔达 .

希尔达。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ðə; ði][mæn] [huː] [kɔːt] [hɪm] .
**No , no , the man who caught him .**
不 , 不 , 这 男人 WHO 捕捉 他 .

不，不，是抓住他的那个人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][bɪg][ænd; ənd] ['mɑːstəfl] — [kwaɪt][ðə; ði][məʊst] [ə'træktɪv] [mæn] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['evə(r)] [siːn] .
**He was so big and masterful — quite the most attractive man that I have ever seen .**
他 曾是 所以 大的 和 精湛 — 相当 这 最多 吸引人的 男人 那 我 有 曾经 已见 .

他身材高大，气场强大——是我见过的最有魅力的男人。

['mɪsɪz] . [tiː] . ( ['glɑːnsɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][prɒf] . [dʒiː] . ) .
**Mrs . T . ( glancing apprehensively at Prof . G . ) .**
太太 . T . ( 瞥了一眼 忧心忡忡地 在 教授 . G . ) .

T 夫人（忧虑地瞥了一眼 G 教授）。

[hʌʃ] , [dɪə(r)] , [hʌʃ] .
**Hush , dear , hush .**
嘘 , 亲爱的 , 嘘 .

嘘，亲爱的，嘘。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˌʌn'strʌŋ] .
**You are all unstrung .**
你 是 全部 未上弦 .

你们都精神失常了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
**You must lie down for a few moments .**
你 必须 说谎 向下 为了 一个 很少 时刻 .

你必须躺下休息一会儿。

( [drɔːz] ['hɪldə] [tə'wɔːd] [el] . )
**( Draws Hilda toward l . )**
( 平局 希尔达 朝向 我 . )

（将希尔达拉向左边。）

[jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es] , [prə'fesə(r)] ?
**You'll excuse us , Professor ?**
你会 原谅 我们 , 教授 ?

教授，您不介意吗？

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]
**[ Pg 7 ]**
[ 页 7 ]

[第7页]

[prɒf] . [dʒiː] . ['sɜːt(ə)nli] .
**Prof . G . Certainly .**
教授 . G . 当然 .

G教授：当然。

( ['raɪzɪz] ['æfəbli] ) .
**( Rises affably ) .**
( 上升 和蔼可亲 ) .

（和蔼地起身）

[ai] [trʌst] [ðæt] ['aʊə(r)][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪl] ['sʌfə(r)][nəʊ] [ɪl] [ɪ'fekts] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] .
**I trust that our dear young lady will suffer no ill effects from this experience .**
我 相信 那 我们的 亲爱的 年轻的 女士 将要 遭受 不 患病的 效果 从 这 经验 .

我相信我们亲爱的年轻女士不会因这次经历而受到任何不良影响。

['mɪsɪz] . [tiː] . [suː] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [brɪŋ] ['hɪldəz] [ræps] ?
**Mrs . T . Sue , will you please bring Hilda's wraps ?**
太太 . T . 起诉 , 将要 你 请 带来 希尔达的 卷饼 ?

T. Sue 太太，请您把 Hilda 的裹布拿过来好吗？

( [suː] ['raɪzɪz][ænd; ənd] ['gæðəz] [ʌp] ['hɪldəz] [bɪ'lɒŋɪŋz] .
**( Sue rises and gathers up Hilda's belongings .**
( 起诉 上升 和 聚集 向上 希尔达的 财物 .

（苏起身收拾希尔达的物品。

['eksiʌnt]['mɪsɪz] . [tiː] . , ['hɪldə][ænd; ənd] [suː] , [el] . [prɒf] . [dʒiː] . ['wɒtʃɪz] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][dɔː(r)] . )
**Exeunt Mrs . T . , Hilda and Sue , l . Prof . G . watches them from door . )**
退场 太太 . T . , 希尔达 和 起诉 , 我 . 教授 . G . 手表 他们 从 门 . )

T夫人、希尔达和苏退场。G教授在门口看着她们。）

[prɒf] . [dʒiː] . [ə; eɪ][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] — [mɪs] ['tɛmpəl,tɑːn] — ['mɑːvələs] [self] - [kən'trəʊl] .
**Prof . G . A most remarkable young woman — Miss Templeton — marvelous self - control .**
教授 . G . 一个 最多 卓越 年轻的 女士 — 错过 坦普尔顿 — 奇妙 自己 - 控制 .

G教授：一位非常杰出的年轻女性——坦普尔顿小姐——拥有惊人的自制力。

['mɪstə(r)] . [tiː] . ( ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [desk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['lɒŋɪŋli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ) .
**Mr . T . ( sitting down at desk and looking longingly at his work ) .**
先生 . T . ( 坐着 向下 在 桌子 和 寻找 渴望地 在 他的 工作 ) .

T先生（坐在办公桌前，恋恋不舍地看着他的工作）。

[truː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [ə'lɑːmɪŋ] [ə'kʌrəns] .
**True , and a most alarming occurrence .**
真的 , 和 一个 最多 令人担忧 发生 .

没错，而且这确实是一件非常令人担忧的事情。

['hɪldə][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ][aʊt][ə'ləʊn][ə'gen] .
**Hilda shall not go out alone again .**
希尔达 将 不是 去 出去 独自的 再次 .

希尔达以后不许再独自外出。

[prɒf] . [dʒiː] . ( ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ['nɜːvəsli] ) .
**Prof . G . ( moving about nervously ) .**
教授 . G . ( 移动 关于 紧张地 ) .

G教授（焦躁不安地来回走动）。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] [tuː] ['keəf(ə)l] .
**You cannot be too careful .**
你 不能 是 也 小心 .

小心驶得万年船。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['tɛmpəl,tɑːn] ( ['pɔːzɪŋ] [baɪ] [desk] [ænd; ənd] ['klɪərɪŋ] [θrəʊt] ['sevrəl] [taɪmz] ) ,
**And now , Mr . Templeton ( pausing by desk and clearing throat several times ) ,**
和 现在 , 先生 . 坦普尔顿 ( 暂停 经过 桌子 和 清理 喉 一些 时代 ) ,

现在，坦普尔顿先生（在办公桌旁停顿片刻，清了清嗓子），

[ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] — [ɪn][fækt] — [ai][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] — [tuː; tə][biː; bi] [briːf] , [ai] [lʌv] [mɪs] ['tɛmpəl,tɑːn] .
**there is something — in fact — I must explain — to be brief , I love Miss Templeton .**
那里 是 某物 — 在 事实 — 我 必须 解释 — 到 是 简短的 , 我 爱 错过 坦普尔顿 .

事实上，我必须解释一件事——简而言之，我爱坦普尔顿小姐。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ə'pruːv(ə)l] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][məʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][maɪ]
**If it meets with your approval , I shall be most happy to make her my**
如果 它 满足 和 你的 赞同 ，我 将 是 最多 快乐的 到 制作 她 我的
[waɪf] .
**wife .**
妻子 .

如果您同意，我将非常乐意娶她为妻。

['mɪstə(r)] . [tiː] . [wel] , [wel] , ['mɪsɪz] . ['tɛmpəlˌtɑːn] [hæz; həz] [ hint ] [æt; ət] [ðɪs] .
**Mr . T . Well , well , Mrs . Templeton has hinted at this .**
先生 . T . 出色地 , 出色地 , 太太 . 坦普尔顿 有 暗示 在 这 .

T先生：嗯，嗯，坦普尔顿夫人暗示过这一点。

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] [prə'fesə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'spærəti][ɪn]['eɪdʒɪz] ?
**But , my dear Professor , have you thought of the disparity in ages ?**
但 , 我的 亲爱的 教授 , 有 你 想法 的 这 差距 在 年龄 ?

但是，我亲爱的教授，您有没有考虑过年龄上的差异呢？

[prɒf] . [dʒiː] . ( [dɪ'laɪtɪdli] ) .
**Prof . G . ( delightedly ) .**
教授 . G . ( 欣喜地 ) .

G教授（欣喜地）

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [mɑːkt] [kəndʒinɪ'ælɪti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [teɪsts] , [ðæt] [ɪz] ['hɑːdli] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] .
**Considering the marked congeniality of our tastes , that is hardly worth mentioning .**
考虑 这 标记 亲和力 的 我们的 口味 , 那 是 几乎 值得 提及 .

考虑到我们品味上的高度契合，这一点几乎不值一提。

['mɪstə(r)] . [tiː] . [ai][fɪə(r)][ʃiː; ʃi] [meɪ] [pruːv] [rɪ'lʌktənt] — —
**Mr . T . I fear she may prove reluctant — —**
先生 . T . 我 害怕 她 可能 证明 不情愿的 — —

T先生：我担心她可能不太情愿——

[prɒf] . [dʒiː] . ( ['biːmɪŋ] ) .
**Prof . G . ( beaming ) .**
教授 . G . ( 光芒四射 ) .

G教授（笑容满面）。

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [æsə'teind] [hɜː(r); hə(r)] ['sentɪmənts] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] — —
**I have already ascertained her sentiments ; she is quite willing — —**
我 有 已经 已确定 她 情感 ; 她 是 相当 愿意的 — —

我已经了解了她的想法；她非常愿意——

['mɪstə(r)] . [tiː] . ( ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ) .
**Mr . T . ( rising and extending his hand ) .**
先生 . T . ( 上升 和 扩展 他的 手 ) .

T先生（起身并伸出手）。

[ðen] [ai][ˌeɪ 'em][məʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [kə'nekt] [maɪ]['fæməli] [wɪð] [wʌn][səʊ] [ɪs'tiːmd] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt]
**Then I am most happy to connect my family with one so esteemed and ancient**
然后 我 是 最多 快乐的 到 连接 我的 家庭 和 一 所以 尊敬的 和 古老的
[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ;
**as your own ;**
作为 你的 自己的 ;

那么，我非常高兴能将我的家族与贵家族这样尊贵而古老的家族联系起来；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [mɑːk] [ɒv; əv][maɪ][ə'pruːv(ə)l] ,
**and , as a further mark of my approval ,**
和 , 作为 一个 更远 标记 的 我的 赞同 ,

而且，为了进一步表示我的赞同，

[ai][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)nt][juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði]['tɛmpəl,tɑːn] ['tiːpɒt] — —
**I shall present you on your wedding day with the Templeton teapot — —**
我 将 展示 你 在 你的 婚礼 天 和 这 坦普尔顿 茶壶 — —

我将在您婚礼当天赠送您坦普尔顿茶壶——

---

[prɒf] . [dʒiː] . ( ['nɜːvəsli] ) .
**Prof . G . ( nervously ) .**
教授 . G . ( 紧张地 ) .

G教授（紧张地）

---

[waɪ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [juː; jʊ][kwaɪt] [ˌəʊvə'welm] [ˌem 'iː] .
**Why , my dear sir , you quite overwhelm me .**
为什么 , 我的 亲爱的 先生 , 你 相当 压倒 我 .

哎呀，我亲爱的先生，您真是让我受宠若惊。

---

['mɪstə(r)] . [tiː] . [æz; əz][ai][hæv; həv][nəʊ] [sʌnz] ,
**Mr . T . As I have no sons ,**
先生 . T . 作为 我 有 不 儿子们 ,

T先生，由于我没有儿子，

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'prəʊpriət] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [əʊn] [ðɪs] ['praɪsləs] ['eəluːm] ( ['teɪkɪŋ] ['tiːpɒt] [frɒm; frəm]
**it is appropriate that you should own this priceless heirloom ( taking teapot from**
它 是 合适的 那 你 应该 自己的 这 无价 传家宝 ( 采取 茶壶 从
['mænt(ə)l] ) [wɪtʃ] ,
**mantel ) which ,**
壁炉架 ) 哪个 ,

你拥有这件无价的传家宝是理所应当的（从壁炉架上拿起茶壶），

---

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bɜːmɪŋəm] [wen] [tiː] [wɒz; wəz][fɜːst]
**as you know , belonged to the Duke of Birmingham when tea was first**
作为 你 知道 , 属于 到 这 公爵 的 伯明翰 什么时候 茶 曾是 第一的
[ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] ,
**introduced into England ,**
介绍 进入 英格兰 ,

如你所知，这间茶室在茶叶首次传入英国时就属于伯明翰公爵所有。

---

[pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz][ɪn][ðə; ði] [taɪm][ɒv; əv] ['krɒmwel] ,
**passed into the hands of the Puritans in the time of Cromwell ,**
通过了 进入 这 双手 的 这 清教徒 在 这 时间 的 克伦威尔 ,

克伦威尔时期落入清教徒手中。

---

[wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪn] — — ( ['entə(r)]['mɪstə(r)] . ['liːɔːn] [bər'net] , [ɑː(r)] . ) [waɪ] ,
**was brought to this country in — — ( Enter Mr . Leon Burnett , r . ) Why ,**
曾是 带来 到 这 国家 在 — — ( 进入 先生 . 莱昂 伯内特 , r . ) 为什么 ,
[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [bər'net] .
**good - evening , Burnett .**
好的 - 晚上 , 伯内特 .

被带到这个国家的是——（莱昂·伯内特先生右入场）晚上好，伯内特。

---

['mɪstə(r)] . [biː] . [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [prə'fesə(r)] .
**Mr . B . Good - evening , good - evening , Professor .**
先生 . B . 好的 - 晚上 , 好的 - 晚上 , 教授 .

B先生：晚上好，晚上好，教授。

---

[aɪv] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][get] [juː; jʊ] — —
**I've come over to get you — —**
我已经 来 超过 到 得到 你 — —

我过来接你——

---

['mɪstə(r)] . [tiː] . ( ['pʊʃɪŋ] ['fɔːwəd] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ) .
**Mr . T . ( pushing forward a chair ) .**
先生 . T . ( 推动 向前 一个 椅子 ) .

T先生（向前推了一把椅子）。

[sɪt] [daʊn] , [maɪ] [frend] .
**Sit down , my friend .**
坐 向下 , 我的 朋友 .

坐下，朋友。

[ [ˌpiː 'dʒiː][eit] ]
**[ Pg 8 ]**
[ 页 8 ]

[第 8 页]

['mɪstə(r)] . [biː] . ( ['sɪtɪŋ] [daʊn] ) .
**Mr . B . ( sitting down ) .**
先生 . B . ( 坐着 向下 ) .

B先生（坐下）。

['hævnt] [taɪm] , ['riːəli] .
**Haven't time , really .**
还没有 时间 , 真的 .

真的没时间。

[ai][dʒʌst] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [ɪn'spekt] [maɪ] [njuː] ['bɜːglə(r)] [ə'lɑːm] — [maɪ] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] — ['greɪtɪst] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] — —
**I just want you to come over to inspect my new burglar alarm — my own invention — greatest device of the century — —**
我 只是 想 你 到 来 超过 到 检查 我的 新的 窃贼 警报 — 我的 自己的 发明 — 最 设备 的 这 世纪 — —

我只是想请你过来看看我的新防盗警报器——我自己的发明——本世纪最伟大的发明——

[prɒf] . [dʒiː] . ( ['fɪdʒɪt] [ə'baʊt] ) .
**Prof . G . ( fidgeting about ) .**
教授 . G . ( 坐立不安 关于 ) .

G教授（坐立不安）。

[ɪf] [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪl] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] .
**If you'll excuse me , I'll join the ladies .**
如果 你会 原谅 我 , 患病的 加入 这 女士们 .

恕我失陪，我要去和女士们会合了。

['mɪstə(r)] . [tiː] . ( ['smaɪlɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] ) .
**Mr . T . ( smiling significantly ) .**
先生 . T . ( 微笑 显著地 ) .

T先生（意味深长地笑了笑）。

['sɜːt(ə)nli] , ['sɜːt(ə)nli] , [prə'fesə(r)] .
**Certainly , certainly , Professor .**
当然 , 当然 , 教授 .

当然，当然，教授。

[ ['eksɪt][prɒf] . [dʒiː] . , [el] . , [wɪð] [ə'lækrəti] .
**[ Exit Prof . G . , I . , with alacrity .**
[ 出口 教授 . G . , 我 . , 和 敏捷 .

[G.教授迅速离开。

['mɪstə(r)] . [biː] . ( ['lɑːfɪŋ] ) .
**Mr . B . ( laughing ) .**
先生 . B . ( 笑 ) .

B先生（笑着说）。

[seɪ] , [dʌz] [hiː; hi] [bɔːd] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] ?
**Say , does he board over here ?**
说 , 做 他 木板 超过 这里 ?

请问，他住在这里吗?

['mɪstə(r)] . [tiː] . ( ['sɪtɪŋ] [daʊn] ) .
Mr . T . ( sitting down ) .
先生 . T . ( 坐着 向下 ) .

T先生（坐下）。

[nəʊ] , [ðæt] [ɪz] — [ɪts] [ə; eɪ] [steɪt] ['siːkrət] , [bər'net] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæməli] ;
No , that is — it's a state secret , Burnett , but you are like one of the family ;
不 , 那 是 — 它是 一个 状态 秘密 , 伯内特 , 但 你 是 喜欢 一 的 这 家庭 ;

不，那是——这是国家机密，伯内特，但你就像我们家的一份子；

['geɪts] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['hɪldə] .
Gates is going to marry Hilda .
盖茨 是 去 到 结婚 希尔达 .

盖茨要和希尔达结婚了。

['mɪstə(r)] . [biː] . ( ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn] [sə'praɪz] ) .
Mr . B . ( springing up in surprise ) .
先生 . B . ( 弹簧 向上 在 惊喜 ) .

B先生（惊讶地跳了起来）。

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不?

['mɪstə(r)] . [tiː] . [jes] .
Mr . T . Yes .
先生 . T . 是的 .

T先生：是的。

( ['hɪldə] [ə'pɪəz] [ɪn][dɔː(r)][el] . [ænd; ənd] [ 'lisən ] [ɪn'tentli] , [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)z] . )
( Hilda appears in door l . and listens intently , unnoticed by the others . )
( 希尔达 出现 在 门 我 . 和 听着 专注地 , 未被察觉 经过 这 其他的 . )

（希尔达出现在1号门，聚精会神地听着，其他人都没有注意到她。）

['mɪstə(r)] . [biː] . [hiːz] [tuː] [əʊld] .
Mr . B . He's too old .
先生 . B . 他是 也 老的 .

B先生年纪太大了。

['mɪstə(r)] . [tiː] . [əʊ] , [nəʊ] ,
Mr . T . Oh , no ,
先生 . T . 哦 , 不 ,

T先生：哦，不。

['mɪəli] [ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] [eɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][səʊ] [kən'sɜːvətɪvli] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][æz; əz]['hɪldə] [hæz; həz] [biːn] .
merely a dignified age for a girl so conservatively reared as Hilda has been .
仅仅 一个 凝重 年龄 为了 一个 女孩 所以 保守地 饲养 作为 希尔达 有 到过 .

对于像希尔达这样从小接受保守教育的女孩来说，这只是一个体面的年纪。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
She is much in advance of her years , I assure you .
她 是 很多 在 进步 的 她 年 , 我 保证 你 .

我向你保证，她的心智远超同龄人。

['mɪstə(r)] . [biː] . ( ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] ['θɔːtfəli] ) .
**Mr . B . ( pacing the floor thoughtfully ) .**
先生 . B . ( 踱步 这 地面 深思熟虑 ) .

B先生（若有所思地在房间里踱步）。

---

[ai] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**I don't like it .**
我 不 喜欢 它 .

我不喜欢这样。

---

['mɪstə(r)] . [tiː] . [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [məʊst] ['suːtəb(ə)l] [mætʃ] ,
**Mr . T . I think it a most suitable match ,**
先生 . T . 我 思考 它 一个 最多 合适的 匹配 ,

T先生：我认为这是一次非常合适的匹配。

---

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] ['hæpi] [peə(r)] [wɪð] [maɪ] [məʊst] ['preʃəs] ['eəluːm] — [ðə; ði] ['tɛmpəlˌtɑːn] ['tiːpɒt] .
**and I am intending to present the happy pair with my most precious heirloom — the Templeton teapot .**
和 我 是 意图 到 展示 这 快乐的 一对 和 我的 最多 宝贵的 传家宝 — 这 坦普尔顿 茶壶 .

我打算将我最珍贵的传家宝——坦普尔顿茶壶——赠予这对幸福的新人。

---

( ['hɪldə] [ ˌdisə'piə ] . )
**( Hilda disappears . )**
( 希尔达 消失 . )

（希尔达消失了。）

---

['mɪstə(r)] . [biː] . ( ['sɪtɪŋ] [daʊn] ) .
**Mr . B . ( sitting down ) .**
先生 . B . ( 坐着 向下 ) .

B先生（坐下）。

---

[naʊ] , ['fæni] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [plænd] ['hɪldə] [fɔː(r); fə(r)] ['erɪk] — [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**Now , Fanny had always planned Hilda for Eric — her brother , you know .**
现在 , 舳 有 总是 计划 希尔达 为了 埃里克 — 她 兄弟 , 你 知道 .

芬妮一直计划把希尔达嫁给埃里克——你知道，就是她的哥哥。

---

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [wɪv] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['waɪə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
**By the way , we've just received a wire saying that he was coming this evening .**
经过 这 方式 , 我们已经 只是 已收到 一个 金属丝 说 那 他 曾是 未来 这 晚上 .

对了，我们刚刚收到电报，说他今晚会过来。

---

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [hɪm] ,
**I don't know just what time to expect him ,**
我 不 知道 只是 什么 时间 到 预计 他 ,

我不知道他什么时候会来。

---

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] [ænd; ənd] [gəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
**for he comes and goes like a streak of lightning .**
为了 他 来 和 去 喜欢 一个 条纹 的 闪电 .

因为他来去如闪电。

---

[aɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm] .
**I'll be glad to bring him over and introduce him .**
患病的 是 高兴的 到 带来 他 超过 和 介绍 他 .

我很乐意带他过来并介绍他认识。

['mɪstə(r)] . [tiː] . [duː; də] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
**Mr . T . Do , by all means .**
先生 . T . 做 , 经过 全部 方法 .

T. Do 先生，当然可以。

[ai] [nəʊ] [hɪm] [wel] [baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
**I know him well by reputation .**
我 知道 他 出色地 经过 名声 .

我早就听说过他的名声。

[hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn'tiːks] [ɪz] ['veri] ['væljuəb(ə)l] .
**His collection of antiques is very valuable .**
他的 收藏 的 古董 是 非常 有价值的 .

他的古董收藏价值连城。

['mɪstə(r)] . [biː] . ['faɪnɪst] ['praɪvət] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
**Mr . B . Finest private collection in Massachusetts .**
先生 . B . 最好的 私人的 收藏 在 马萨诸塞州 .

B先生在马萨诸塞州的私人收藏。

['erɪk] [wɪl] ['hɑːdli] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**Eric will hardly leave it .**
埃里克 将要 几乎 离开 它 .

埃里克几乎不会离开这里。

[hiːz] ['nevə(r)]['iːv(ə)n] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [sɪns] [wiː; wi] [muːvd] [hɪə(r)] .
**He's never even been to see us since we moved here .**
他是 绝不 甚至 到过 到 看 我们 自从 我们 已搬 这里 .

自从我们搬到这里以来，他一次也没来看过我们。

[bʌt; bət] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [maɪ]['bɜːglə(r)] [ə'lɑːm] .
**But come over to see my burglar alarm .**
但 来 超过 到 看 我的 窃贼 警报 .

不过，欢迎过来看看我的防盗警报器。

[aɪv] [dʒʌst][set][ˌaɪ 'tiː] .
**I've just set it .**
我已经 只是 放 它 .

我已经设置好了。

[ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ˌrevə'luːʃənaɪz] [ðə; ði] ['kætʃɪŋ] [ɒv; əv] ['bɜːglə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
**It's going to revolutionize the catching of burglars in this country .**
它是 去 到 革命 这 捕捉 的 窃贼 在 这 国家 .

它将彻底改变这个国家抓捕窃贼的方式。

['entə(r)]['mɪsɪz] . ['fæni] [bər'net] , [ɑː(r)] . , ['hʌrɪdli] .
**Enter Mrs . Fanny Burnett , r . , hurriedly .**
进入 太太 . 舳 伯内特 , r . , 匆匆 .

范妮·伯内特夫人（右）匆匆入场。

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]
**[ Pg 9 ]**
[ 页 9 ]

[第9页]

['mɪsɪz] . [biː] . [əʊ] , ['liːɔn] , ['liːɔn] , [ðə; ði]['bɜːglə(r)] [ə'lɑːm] [ɪz]['gəʊɪŋ] [ɒf] !
**Mrs . B . Oh , Leon , Leon , the burglar alarm is going off !**
太太 . B . 哦 , 莱昂 , 莱昂 , 这 窃贼 警报 是 去 离开 !

B太太：哦，莱昂，莱昂，防盗警报响了！

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bɜːglə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] .
**I am sure there's a burglar in the pantry .**
我 是 当然 有 一个 窃贼 在 这 食品储藏室 .

我确信食品储藏室里有窃贼。

['mɪstə(r)] . [biː] . [wiːl; wil] [siː] [ə'baʊt] [ðɪs] .
**Mr . B . We'll see about this .**
先生 . B . 出色地 看 关于 这 .

B先生，我们会考虑这件事的。

[kʌm] , ['tɛmpəlˌtɑːn] .
**Come , Templeton .**
来 , 坦普尔顿 .

来吧，坦普尔顿。

( ['mɪstə(r)] . [tiː] . [teɪks] [ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɪn][ðə; ði][desk] . )
**( Mr . T . takes a revolver from a drawer in the desk . )**
( 先生 . T . 需要 一个 左轮手枪 从 一个 抽屉 在 这 桌子 . )

（T先生从办公桌抽屉里拿出一把左轮手枪。）

['mɪstə(r)] . [tiː] . [wiːl; wil] [kætʃ] [hɪm][ɪn][ðə; ði][ækt] !
**Mr . T . We'll catch him in the act !**
先生 . T . 出色地 抓住 他 在 这 行为 !

T先生，我们会当场抓住他！

[ ['eksiʌnt]['mɪstə(r)] . [tiː] . , ['mɪstə(r)] . [biː] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [biː] . , [ɑː(r)] . , ['hʌrɪdli] .
**[ Exeunt Mr . T . , Mr . B . and Mrs . B . , r . , hurriedly .**
[ 退场 先生 . T . , 先生 . B . 和 太太 . B . , r . , 匆匆 .

[T先生、B先生和B夫人（右）匆匆退场。

['entə(r)]['hɪldə] , [el] . , [ɪn] [striːt] ['kɒstjuːm] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][suːt] - [keɪs] .
**Enter Hilda , l . , in street costume , carrying a letter and a suit - case .**
进入 希尔达 , 我 . , 在 街道 戏服 , 携带 一个 信 和 一个 套装 - 案件 .

希尔达（左）身着便服登场，手里拿着一封信和一个手提箱。

[ʃiː; ʃi]['pleɪsɪz]['letə(r)][ɒn] [desk] , [gəʊz][tuː; tə][dɔː(r)][ɑː(r)] . , ['pɔːzɪz] [ɪ'rezəluːtli] , [ðen] [gəʊz][tuː; tə]
**She places letter on desk , goes to door r . , pauses irresolutely , then goes to**
她 地方 信 在 桌子 , 去 到 门 r . , 停顿 犹豫不决 , 然后 去 到
[desk] ,
**desk ,**
桌子 ,

她把信放在桌子上，走到右边的门前，犹豫了一下，然后又回到桌子旁。

[sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [ 'beri ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
**sits down and buries her face in her hands .**
坐着 向下 和 埋葬 她 脸 在 她 双手 .

她坐下，双手捂住了脸。

['entə(r)]['erɪk] [diːn] , [ɑː(r)] . , [wɪð] ['əʊvəkəʊt][ænd; ənd][suːt] - [keɪs] .
**Enter Eric Dean , r . , with overcoat and suit - case .**
进入 埃里克 院长 , r . , 和 大衣 和 套装 - 案件 .

埃里克·迪恩（右）带着大衣和手提箱上场。

[drɒps] [bəuθ] , [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪz] ['hɪldə] ['sɒftli] .
**Drops both , and approaches Hilda softly .**
滴 两个都 , 和 方法 希尔达 轻轻 .

他放下手中的一切，轻手轻脚地走向希尔达。

[diːn] .
**Dean .**
院长 .

院长。

[huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] — — ?
**Who do you think — — ?**
WHO 做 你 思考 — — ?

你觉得是谁——?

['hɪldə] ( ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] ) .
**Hilda ( springing up with a little scream ) .**
希尔达 ( 弹簧 向上 和 一个 小的 尖叫 ) .

希尔达（尖叫着跳了起来）。

---

[wɒt] — [huː] — — ?
**What — who — — ?**
什么 — WHO — — ?

什么？谁？

---

[diːn] ( ['drɔːɪŋ] [bæk] [ɪn] [kən'fjuːʒn] ) .
**Dean ( drawing back in confusion ) .**
院长 ( 绘画 后退 在 困惑 ) .

迪恩（困惑地后退）。

---

[ai] — [ɜː(r)] — [beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
**I — er — beg your pardon .**
我 — 呃 — 求 你的 赦免 .

我——呃——请再说一遍。

---

( [teɪks] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] . )
**( Takes off his hat . )**
( 需要 离开 他的 帽子 . )

（摘下帽子。）

---

['hɪldə] .
**Hilda .**
希尔达 .

希尔达。

---

[waɪ] , [ɪts] [juː; jʊ] !
**Why , it's you !**
为什么 , 它是 你 !

原来是你！

---

[diːn] .
**Dean .**
院长 .

院长。

---

[juː; jʊ] ?
**You ?**
你 ?

你？

---

['hɪldə] .
**Hilda .**
希尔达 .

希尔达。

---

[doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['bɜːglə(r)] .
**Don't tell me that you're a burglar .**
不 告诉 我 那 你是 一个 窃贼 .

别告诉我你是窃贼。

---

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ?
**How dare you come here ?**
如何 敢 你 来 这里 ?

你竟敢来这里？

---

[diːn] ( [pə'laɪtli] ) .
**Dean ( politely ) .**
院长 ( 礼貌地 ) .

迪恩（礼貌地）。

[aɪm][nɒt][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] .
**I'm not a burglar .**
我是 不是 一个 窃贼 .

我不是窃贼。

---

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [diːn] — [ɒv; əv] ['bɒstən] .
**My name is Dean — of Boston .**
我的 姓名 是 院长 — 的 波士顿 .

我叫迪恩，来自波士顿。

---

[aɪm]['mɪsɪz] . [bɜːr'nɛts] ['brʌðə(r)] .
**I'm Mrs . Burnett's brother .**
我是 太太 . 伯内特 兄弟 .

我是伯内特太太的哥哥。

---

[ai] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] , [ai] [wɔːkt] [ɪn] .
**I thought this was her house , and , as the door was open , I walked in .**
我 想法 这 曾是 她 房子 , 和 , 作为 这 门 曾是 打开 , 我 步行 在 .

我以为这是她的房子，门开着，我就走了进去。

---

[ai] [tʊk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['fæni] .
**I took you for Fanny .**
我 采取 你 为了 舶 .

我把你当成芬妮了。

---

( [lʊks] [ə'baʊt] . )
**( Looks about . )**
( 看起来 关于 . )

（环顾四周。）

---

[ai] [ges] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [pleɪs] .
**I guess I'm in the wrong place .**
我 猜测 我是 在 这 错误的 地方 .

看来我来错地方了。

---

['hɪldə] ( ['lɑːfɪŋ] ) .
**Hilda ( laughing ) .**
希尔达 ( 笑 ) .

希尔达（笑着说）。

---

['mɪsɪz] . [bər'net] [laɪvz; lɪvz][nekst][dɔː(r)] .
**Mrs . Burnett lives next door .**
太太 . 伯内特 生活 下一个 门 .

伯内特太太住在隔壁。

---

['mɪstə(r)] . [diːn] , [aɪv] ['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] .
**Mr . Dean , I've often heard of you , and I'm glad to know you .**
先生 . 院长 , 我已经 经常 听到 的 你 , 和 我是 高兴的 到 知道 你 .

迪恩先生，我经常听到您的消息，很高兴认识您。

---

( [ɪk'stendz; ek-][hɜː(r); hə(r)][hænd] . )
**( Extends her hand . )**
( 扩展 她 手 . )

（伸出手。）

[let] [ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmptnəs] [ɪn] ['reskjuːɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðæt]
**Let me thank you again for your promptness in rescuing me from that**
让 我 感谢 你 再次 为了 你的 迅速 在 救援 我 从 那
[bruːt] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [maɪ] ['mʌni] .
**brute and saving my money .**
蛮力 和 保存 我的 钱 .

再次感谢您及时将我从那个恶棍手中救出来，并帮我保住了钱。

[diːn] ( ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ) .
**Dean ( taking her hand ) .**
院长 ( 采取 她 手 ) .

迪恩（握住她的手）。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] .
**It was my privilege .**
它 曾是 我的 特权 .

这是我的荣幸。

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [nɪə(r)] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)] , [mɪs] — —
**I wish that I might be always near when you are in danger , Miss — —**
我 希望 那 我 可能 是 总是 靠近 什么时候 你 是 在 危险 , 错过 — —

小姐，我多么希望在你遇到危险的时候，我能一直陪伴在你身边——

['hɪldə] . ['hɪldə] ['tɛmpəlˌtɑːn] .
**Hilda . Hilda Templeton .**
希尔达 . 希尔达 坦普尔顿 .

希尔达。希尔达·坦普尔顿。

[diːn] ( [ɪn] [dɪ'laɪt] ) .
**Dean ( in delight ) .**
院长 ( 在 喜 ) .

迪恩（欣喜地）

[səʊ] [jʊr; jər] ['hɪldə] .
**So you're Hilda .**
所以 你是 希尔达 .

所以你就是希尔达。

['fæni] [hæz; həz]['ɒf(ə)n][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][juː; jʊ] .
**Fanny has often told me of you .**
舳 有 经常 讲述 我 的 你 .

芬妮经常跟我提起你。

[wɒt] [ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [neɪm] !
**What a dear old - fashioned name !**
什么 一个 亲爱的 老的 - 造型 姓名 !

多么可爱又充满怀旧气息的名字啊！

['hɪldə] ( ['bɪtəli] ) .
**Hilda ( bitterly ) .**
希尔达 ( 苦涩地 ) .

希尔达（苦涩地）。

[jes] ; ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪz][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] .
**Yes ; everything about me is old - fashioned .**
是的 ; 一切 关于 我 是 老的 - 造型 .

是的，我的一切都很老派。

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] , ['mɪstə(r)] . [diːn] .
**I was born in the Middle Ages , Mr . Dean .**
我 曾是 出生 在 这 中间 年龄 , 先生 . 院长 .

迪恩先生，我出生于中世纪。

[diːn] .
**Dean .**
院长 .

院长。

---

[juː; jʊ] ['hɑːdli] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
**You hardly look it .**
你 几乎 看 它 .

你看起来一点也不像。

---

['hɪldə] .
**Hilda .**
希尔达 .

希尔达。

---

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [endz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
**But to - night ends it all .**
但 到 - 夜晚 结束 它 全部 .

但今晚一切都将结束。

---

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] ,
**To - morrow I shall be free ,**
到 - 明天 我 将 是 自由的 ,

明天我将获得自由。

---

[friː] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][ai] [pliːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] .
**free to do as I please for the first time in my life .**
自由的 到 做 作为 我 请 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 .

我这辈子第一次可以自由自在地做任何我想做的事。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 10 ]**
[ 页 - ]

[第10页]

---

[diːn] ( ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][suːt] - [keɪs] ) .
**Dean ( looking at her suit - case ) .**
院长 ( 寻找 在 她 套装 - 案件 ) .

迪恩（看着她的行李箱）。

---

[jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ][dʒʌst][æz; əz][aɪm] ['kʌmɪŋ] ?
**You're not going just as I'm coming ?**
你是 不是 去 只是 作为 我是 未来 ?

你不会正好在我来的时候离开吧?

---

[aɪ'd] [həʊpt] [ðæt] [wɪd] [biː; bi] [sʌtʃ] [frendz] .
**I'd hoped that we'd be such friends .**
ID 希望 那 我们会 是 这样的 朋友们 .

我曾希望我们能成为这样的朋友。

---

['hɪldə] .
**Hilda .**
希尔达 .

希尔达。

---

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] ['kʌzənz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] — [tuː; tə] [steɪ] — [fər'evə(r)] , [ai] [ges] .
**I'm going to my cousin's in New York — to stay — forever , I guess .**
我是 去 到 我的 表亲 在 新的 约克 — 到 停留 — 永远 , 我 猜测 .

我要去纽约和我表哥住在一起——我想，是要永远待在那里了。

---

[diːn] ( ['æŋkʃəsli] ) .
**Dean ( anxiously ) .**
院长 ( 焦虑地 ) .

迪恩（焦急地）

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ðeə(r)] ?
**What will you do there ?**
什么 将要 你 做 那里 ?

你到那儿会做什么?

---

['hɪldə] ( [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] ) .
**Hilda ( with enthusiasm ) .**
希尔达 ( 和 热情 ) .

希尔达（热情地）

---

['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] [waɪl] .
**Something worth while .**
某物 值得 尽管 .

值得一提的事情。

---

[aɪl] [biː; bi][æn; ən] ['æktrəs] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] - ['wɜːkə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌsʌfrə'dʒet] — [ai][doʊnt] [keə(r)] [wɒt] .
**I'll be an actress , or a settlement - worker , or a suffragette — I don't care what .**
患病的 是 一个 演员 , 或者 一个 沉降 - 工人 , 或者 一个 妇女参政论者 — 我 不 关心 什么 .

我可能会成为一名演员，或者一名社区服务人员，或者一名妇女参政论者——我不在乎是什么。

---

[diːn] .
**Dean .**
院长 .

院长。

---

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] ?
**And your parents ?**
和 你的 父母 ?

你的父母呢?

---

['hɪldə] . [hʌʃ] !
**Hilda . Hush !**
希尔达 . 嘘 !

希尔达。嘘!

---

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [aɪm]['gəʊɪŋ] .
**They do not know that I'm going .**
他们 做 不是 知道 那 我是 去 .

他们不知道我要去。

---

( [gəʊz] [tuː; tə][dɔː(r)][el] . [ænd; ənd] [ 'lisən ] , ['tɪptəʊz] [bæk] .
**( Goes to door l . and listens , tiptoes back .**
( 去 到 门 我 . 和 听着 , 踮起脚尖 后退 .

（走到左边的门边，听了一会儿，踮着脚尖退了回去。

---

[spiːks] ['hʌrɪdli] . )
**Speaks hurriedly . )**
说话 匆匆 . )

（语速很快。）

---

[maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ][kə'lektə(r)][ɒv; əv] [æn'tiːks] .
**My father is a collector of antiques .**
我的 父亲 是 一个 集电极 的 古董 .

我父亲是古董收藏家。

---

[aɪv] [biːn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['staɪf(ə)ld] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][trə'dɪʃ(ə)n] .
**I've been brought up in the stifled atmosphere of tradition .**
我已经 到过 带来 向上 在 这 窒息 气氛 的 传统 .

我从小就生活在传统束缚的氛围中。

[aɪv] ['nevə(r)][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['wʌznt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [əʊld] ,
**I've never had anything that wasn't at least a thousand years old ,**
我已经 绝不 有 任何事物 那 不是 在 至少 一个 千 年 老的 ,

我拥有的任何东西都至少有千年历史。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [frend] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli][æz; əz] ['eɪnʃənt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['nəʊə] .
**or a friend that didn't belong to a family as ancient as that of Noah .**
或者 一个 朋友 那 没有 属于 到 一个 家庭 作为 古老的 作为 那 的 诺亚 .

或者是一位并非出身于像诺亚家族那样古老的家族的朋友。

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — —
**I'm sick of it — —**
我是 生病的 的 它 — —

我受够了——

[diːn] .
**Dean .**
院长 .

院长。

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [juː; jʊ] [kænt] — —
**But , my dear girl , you can't — —**
但 , 我的 亲爱的 女孩 , 你 不能 — —

但是，我亲爱的女孩，你不能——

['hɪldə] ( [ɪk'saɪtɪdli] ) .
**Hilda ( excitedly ) .**
希尔达 ( 兴奋地 ) .

希尔达（兴奋地）

['lɪs(ə)n] !
**Listen !**
听 !

听！

[naʊ] ['fɑːðə(r)][ɪz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [twaɪs] [maɪ][eɪdʒ] ,
**Now father is planning to marry me to a man twice my age ,**
现在 父亲 是 规划 到 结婚 我 到 一个 男人 两次 我的 年龄 ,

现在父亲打算把我嫁给一个比我大一倍的男人。

[huː] [k'eəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə'kwaɪərɪŋ][ðə; ði] ['tiːpɒt] —
**who cares nothing for me , except as a means of acquiring the teapot —**
WHO 关心 没有什么 为了 我 , 除了 作为 一个 方法 的 收购 这 茶壶 —
[ðæt] [ɪz] ,
**that is ,**
那 是 ,

他根本不在乎我，只是把我当成得到茶壶的工具——也就是说，

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːpɒt] [stændz][fɔː(r); fə(r)] : [ə; eɪ]['fæməli] - [triː] , [pre'stiːʒ] , [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
**all that the teapot stands for : a family - tree , prestige , that sort of thing .**
全部 那 这 茶壶 站立 为了 : 一个 家庭 - 树 , 声望 , 那 种类 的 事物 .

茶壶所代表的一切：家谱、声望等等。

[diːn] ( [ɪn'kredjələsli] ) .
**Dean ( incredulously ) .**
院长 ( 难以置信地 ) .

迪恩（难以置信地）

[ðə; ði] ['tiːpɒt] ?
**The teapot ?**
这 茶壶 ?

茶壶？

['hɪldə] .
**Hilda .**
希尔达 .

希尔达。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt]['aʊə(r)] ['tiːpɒt] ?
**Don't you know about our teapot ?**
不 你 知道 关于 我们的 茶壶 ?

你不知道我们的茶壶吗?

( [teɪks] ['tiːpɒt] [frɒm; frəm]['mænt(ə)l] . )
**( Takes teapot from mantel . )**
( 需要 茶壶 从 壁炉架 . )

(从壁炉架上取下茶壶。)

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**Here it is .**
这里 它 是 .

这里是。

( [sɑː'kæstɪkli] . )
**( Sarcastically . )**
( 讽刺地 . )

(讽刺地)

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [wen] [tiː] [wɒz; wəz][fɜːst] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] ['jʊərəp] ;
**It belonged to somebody when tea was first introduced into Europe ;**
它 属于 到 某人 什么时候 茶 曾是 第一的 介绍 进入 欧洲 ;

这件东西在茶叶首次传入欧洲时就属于某人了;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði][p'jʊərɪtənz]['ʌndə(r)] ['krɒmwel] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs]
**it was seized by the Puritans under Cromwell ; it was brought to this**
它 曾是 查获 经过 这 清教徒 在下面 克伦威尔 ; 它 曾是 带来 到 这
['kʌntri] [ɪn] - ,
**country in 1680 ,**
国家 在 - ,

它曾被克伦威尔统治下的清教徒缴获;于1680年被带到这个国家。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [ɪn]['aʊə(r)]['fæməli][fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] [tuː] ['sentʃəriz] .
**and has been in our family for over two centuries .**
和 有 到过 在 我们的 家庭 为了 超过 二 几个世纪 .

它在我们家族中已有两百多年的历史了。

[ɪts] [wɒt] [ðə; ði] ['tiːpɒt] [stændz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [aɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] .
**It's what the teapot stands for that I'm running away from .**
它是 什么 这 茶壶 站立 为了 那 我是 跑步 离开 从 .

我逃离的是茶壶所代表的东西。

[diːn] ( ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tiːpɒt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][æn; ən]['ekspɜːt] ) .
**Dean ( taking the teapot and examining it with the eye of an expert ) .**
院长 ( 采取 这 茶壶 和 检查 它 和 这 眼睛 的 一个 专家 ) .

迪恩(拿起茶壶,像专家一样仔细端详)。

[ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːti] — ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['lʊkɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [draɪv] [wʌn] [ə'weɪ]
**It's a beauty — rather a harmless looking object to drive one away**
它是 一个 美丽 — 相当 一个 无害 寻找 目的 到 驾驶 一 离开
[frɒm; frəm] [həʊm] .
**from home .**
从 家 .

它很漂亮——看起来似乎没什么害处,但足以让人远离家乡。

['hɪldə] ( [ɪn'dɪgnəntli] ) .
**Hilda ( indignantly ) .**
希尔达 ( 愤慨地 ) .

希尔达（愤慨地）

[doʊnt][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !
**Don't you dare to make fun of me !**
不 你 敢 到 制作 乐趣 的 我 !

你敢嘲笑我试试！

[diːn] ( ['setɪŋ] [daʊn] ['tiːpɒt] ) .
**Dean ( setting down teapot ) .**
院长 ( 环境 向下 茶壶 ) .

迪恩（放下茶壶）。

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ɪn][maɪ][laɪf] .
**I was never more serious in my life .**
我 曾是 绝不 更多的 严肃的 在 我的 生活 .

我这辈子从来没有这么严肃过。

['lɪs(ə)n] , [mɪs] ['tɛmpəlˌtɑːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'spəʊn] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ai]
**Listen , Miss Templeton , if you will postpone your departure — just a little — I**
听 , 错过 坦普尔顿 , 如果 你 将要 推迟 你的 离开 — 只是 一个 小的 — 我
[wɪl] [traɪ][tuː; tə][ə'dʒʌst] ['mætəz] .
**will try to adjust matters .**
将要 尝试 到 调整 事情 .

听着，坦普尔顿小姐，如果您能推迟一下您的离开——哪怕只是一小会儿——我会尽力安排。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [weɪz] .
**There are ways .**
那里 是 方式 .

办法总比没有好。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['traɪəl] ?
**Will you give me a trial ?**
将要 你 给 我 一个 审判 ?

你愿意给我一次试用机会吗?

['hɪldə] ( [rɪ'lʌktəntli] ) .
**Hilda ( reluctantly ) .**
希尔达 ( 勉强 ) .

希尔达（不情愿地）。

[aɪv] [biːn] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] — —
**I've been ready for days — —**
我已经 到过 准备好 为了 天 — —

我已经准备好好几天了——

[diːn] ( ['kʌmɪŋ] ['veri] [nɪə(r)] ) .
**Dean ( coming very near ) .**
院长 ( 未来 非常 靠近 ) .

迪恩（快要到了）。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
**Will you ?**
将要 你 ?

你会?

['hɪldə] .
**Hilda .**
希尔达 .

希尔达。

[aɪv] [ 'teligrɑ:f, -græf ][maɪ]['kʌz(ə)n] — —
**I've telegraphed my cousin — —**
我已经 电报 我的 表哥 — —

我已经给我表弟发了电报——

[di:n] ( ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ) .
**Dean ( taking her hand ) .**
院长 ( 采取 她 手 ) .

迪恩（握住她的手）。

[wɪl] [ju:; jʊ] ?
**Will you ?**
将要 你 ?

你会?

['hɪldə] ( ['teɪkɪŋ] ['ti:pɒt] ) .
**Hilda ( taking teapot ) .**
希尔达 ( 采取 茶壶 ) .

希尔达（拿着茶壶）。

[ɪf] [jʊl] [teɪk] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [weə(r)] [aɪl] ['nevə(r)] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [aɪl] [nɒt] [gəʊ] — [jet] .
**If you'll take this thing and carry it where I'll never see it again , I'll not go — yet .**
如果 你会 拿 这 事物 和 携带 它 在哪里 患病的 绝不 看 它 再次 , 患病的 不是 去 — 然而 .

如果你把这东西带走，带到我再也见不到的地方，我就不会去——至少现在不会。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 11 ]**
[ 页 - ]

[第11页]

[di:n] ( ['drɔ:ɪŋ] [bæk] ) .
**Dean ( drawing back ) .**
院长 ( 绘画 后退 ) .

迪恩（后退）。

[ai] [kænt] — —
**I can't — —**
我 不能 — —

我不能——

['hɪldə] .
**Hilda .**
希尔达 .

希尔达。

[ai][woʊnt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
**I won't stay in the house with it another day .**
我 惯于 停留 在 这 房子 和 它 其他 天 .

我一天都不想再跟它待在同一个房子里了。

[di:n] .
**Dean .**
院长 .

院长。

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] — —
**But your father — —**
但 你的 父亲 — —

但是你父亲——

['hɪldə] ( ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [su:t] - [keɪs] ) .
**Hilda ( picking up her suit - case ) .**
希尔达 ( 挑选 向上 她 套装 - 案件 ) .

希尔达（拿起她的行李箱）。

---

['veri] [wel] .
**Very well .**
非常 出色地 .

很好。

---

[pli:z] [let] [ˌem 'i:] [pɑ:s] , ['mɪstə(r)] . [di:n] .
**Please let me pass , Mr . Dean .**
请 让 我 经过 , 先生 . 院长 .

迪恩先生，请让我过去。

---

[di:n] ( ['despərətli] ) .
**Dean ( desperately ) .**
院长 ( 绝望地 ) .

迪恩（绝望地）。

---

[aɪl] [teɪk] — ['eniθɪŋ] — ['əʊnli] [doʊnt] [gəʊ] [ə'weɪ] .
**I'll take — anything — only don't go away .**
患病的 拿 — 任何事物 — 仅有的 不 去 离开 .

我什么都愿意接受，只要你别离开。

---

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] .
**You mustn't .**
你 不得 .

你不能这样做。

---

( [teɪks] ['ti:pɒt] . )
**( Takes teapot . )**
( 需要 茶壶 . )

（拿起茶壶。）

---

['hɪldə] .
**Hilda .**
希尔达 .

希尔达。

---

[doʊnt] ['evə(r)] [let] [ˌem 'i:] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
**Don't ever let me see it again .**
不 曾经 让 我 看 它 再次 .

永远别让我再看到它。

---

['hʌri] .
**Hurry .**
匆忙 .

匆忙。

---

( [mu:vz] [tə'wɔ:d] [dɔ:(r)] [el] . )
**( Moves toward door l . )**
( 移动 朝向 门 我 . )

（走向左侧的门。）

---

[di:n] ( ['kwɪkli] ) .
**Dean ( quickly ) .**
院长 ( 迅速地 ) .

迪恩（迅速地）。

---

['ɑ:ftə(r)] [aɪv] [si:n] ['fæni] , [meɪ] [ai] [kʌm] [bæk] ?
**After I've seen Fanny , may I come back ?**
后 我已经 已见 舳 , 可能 我 来 后退 ?

看完芬妮之后，我可以再来吗？

['hɪldə] .
**Hilda .**
希尔达 .

希尔达。

---

[jes] , [jes] , ['əʊnli] [pliːz] [gəʊ] [naʊ] .
**Yes , yes , only please go now .**
是的 , 是的 , 仅有的 请 去 现在 .

是的，是的，请你现在就走吧。

---

( [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] [dɔː(r)][el] . ['hɪldə] [drɔːz] [bæk] . )
**( Sound of voices without door l . Hilda draws back . )**
( 声音 的 声音 没有 门 我 . 希尔达 平局 后退 . )

（门外传来人声。希尔达向后退去。）

---

[ai] ['mʌsnt] [let] [ðem; ðəm] [siː] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] — [ðə; ði] [suːt] - [keɪs] .
**I mustn't let them see me like this — the suit - case .**
我 不得 让 他们 看 我 喜欢 这 — 这 套装 - 案件 .

我不能让他们看到我这副模样——拎着个行李箱。

---

[diːn] .
**Dean .**
院长 .

院长。

---

[kʌm] [ðɪs] [wei] .
**Come this way .**
来 这 方式 .

请这边走。

---

( [pɔɪnts] [tuː; tə] [ɑː(r)] . )
**( Points to r . )**
( 积分 到 r . )

（指向右侧。）

---

['hɪldə] .
**Hilda .**
希尔达 .

希尔达。

---

[aɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [ænd; ənd] [weɪt] .
**I'll go to the summer - house and wait .**
患病的 去 到 这 夏天 - 房子 和 等待 .

我去避暑别墅等着。

---

( ['ʃaɪli] . )
**( Shyly . )**
( 害羞地 . )

（害羞地。）

---

[pə'hæps] [ai] [meɪ] [biː; bi] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['mɪstə(r)] . [diːn] .
**Perhaps I may be there a long time , Mr . Dean .**
也许 我 可能 是 那里 一个 长的 时间 , 先生 . 院长 .

迪恩先生，我或许会在那里待很久。

---

[ ['eksɪt] [wɪð] [suːt] - [keɪs] , [ɑː(r)] .
**[ Exit with suit - case , r .**
[ 出口 和 套装 - 案件 , r .

[提着行李箱离开，r.

---

[diːn] ( ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ) .
**Dean ( looking after her ) .**
院长 ( 寻找 后 她 ) .

迪恩（照顾她）。

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] !
**Dear little girl !**
亲爱的 小的 女孩 !

亲爱的小女孩!

( [ʃeɪks] [hed] [æt; ət] ['tiːpɒt] . )
**( Shakes head at teapot . )**
( 奶昔 头 在 茶壶 . )

(对着茶壶摇头。)

[naʊ] [hɪrz] [ə; eɪ] ['kwɒndəri] : [haʊ] [kæn; kən][ai][get][juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][pə'pɑː] [wɪ'ðaʊt] [ə'fendɪŋ]
**Now here's a quandary : how can I get you back to papa without offending**
现在 这里是 一个 困惑 : 如何 能 我 得到 你 后退 到 爸爸 没有 犯罪
[ðæt] [dɪ'vɪnəti] ?
**that divinity ?**
那 神 ?

现在有个难题：怎样才能让你回到爸爸身边，又不冒犯那位神明呢?

[wel] , [ai] [kænt] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .
**Well , I can't let her go to New York .**
出色地 , 我 不能 让 她 去 到 新的 约克 .

我不能让她去纽约。

[aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
**I'll think it over .**
患病的 思考 它 超过 .

我会仔细考虑一下。

( ['pleɪsɪz] ['əʊvəkəʊt] ['əʊvə(r)] [ɑːm] [tuː; tə] [kən'siːl] ['tiːpɒt] .
**( Places overcoat over arm to conceal teapot .**
( 地点 大衣 超过 手臂 到 隐藏 茶壶 .

(将外套搭在手臂上，遮住茶壶。)

['eksɪt] , [ɑː(r)] . , [wɪð] [suːt] - [keɪs] .
**Exit , r . , with suit - case .**
出口 , r . , 和 套装 - 案件 .

右转，提着行李箱离开。

[nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] .
**Noise without .**
噪音 没有 .

没有噪音。

['entə(r)]['mɪstə(r)] . [tiː] . [wɪð] [ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['drægɪŋ] [diːn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
**Enter Mr . T . with a revolver in one hand and dragging Dean with the other**
进入 先生 . T . 和 一个 左轮手枪 在 一 手 和 拖拽 院长 和 这 其他
. )
**. )**
. )

T先生一手拿着左轮手枪，一手拖着迪恩走了进来。)

['mɪstə(r)] . [tiː] . [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt] !
**Mr . T . Caught in the act !**
先生 . T . 捕捉 在 这 行为 !

T先生被当场抓住了!

[wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
**What does this mean ?**
什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思?

[pʊt] [daʊn] [ðæt] ['tiːpɒt] .
**Put down that teapot .**
放 向下 那 茶壶 .

放下茶壶。

( [diːn] [ əu'bei ] . )
**( Dean obeys . )**
( 院长 服从 . )

（迪恩服从了。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 坦普尔顿茶壶：一幕闹剧(The Templeton Teapot A Farce in One Act) 第2/3页

[set] [daʊn] [ðə; ði] [suːt] - [keɪs] .
**Set down the suit - case .**
放 向下 这 套装 - 案件 .

放下行李箱。

( [diːn] [ əu'bei ] . )
**( Dean obeys . )**
( 院长 服从 . )

（迪恩服从了。）

[juː; jʊ] [ʃəʊ] [greɪt] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bɜːglə(r)] .
**You show great discrimination for a burglar .**
你 展示 伟大的 歧视 为了 一个 窃贼 .

作为一个窃贼，你展现出了极高的辨别力。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] ['væljuəb(ə)l] .
**You know what is valuable .**
你 知道 什么 是 有价值的 .

你知道什么是有价值的。

[diːn] .
**Dean .**
院长 .

院长。

[sɜː(r)] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] — —
**Sir , I am not — —**
先生 , 我 是 不是 — —

先生，我不是——

['mɪstə(r)] . [tiː] . ( [sɑː'kæstɪkli] ) .
**Mr . T . ( sarcastically ) .**
先生 . T . ( 讽刺地 ) .

T先生（讽刺地）

[jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] ['bɜːglə(r)] ?
**You're not a burglar ?**
你是 不是 一个 窃贼 ?

你不是窃贼吧?

[juː; jʊ] ['hævnt] [ rɔb ] [θriː] ['haʊzɪz] [ɒn] [ðɪs] [striːt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [ai] [sə'pəʊz] ?
**You haven't robbed three houses on this street within a week , I suppose ?**
你 还没有 被抢劫 三 房屋 在 这 街道 之内 一个 星期 , 我 认为 ?

我想你大概没在一周内抢劫这条街上的三户人家吧?

[diːn] .
**Dean .**
院长 .

院长。

[let] [ˌem 'iː] [ɪk'spleɪn] — —
**Let me explain — —**
让 我 解释 — —

让我解释一下——

['mɪstə(r)] . [tiː] . ( ['drægɪŋ] [hɪm] [tə'wɔːd] [dɔː(r)][el] . ) .
**Mr . T . ( dragging him toward door l . ) .**
先生 . T . ( 拖拽 他 朝向 门 我 . ) .

T先生（把他拖向左边的门）。

---

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] .
**Keep your explanations for the officers .**
保持 你的 解释 为了 这 警官 .

把你的解释留给警官们吧。

---

[diːn] ( ['helpləsli] ) .
**Dean ( helplessly ) .**
院长 ( 无助地 ) .

迪恩（无奈地）。

---

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] — —
**I assure you — —**
我 保证 你 — —

我向你保证——

---

['mɪstə(r)] . [tiː] . ( ['pɔɪntɪŋ] [rɪ'vɒlvə(r)][æt; ət] [diːn] ) .
**Mr . T . ( pointing revolver at Dean ) .**
先生 . T . ( 指向 左轮手枪 在 院长 ) .

T先生（用左轮手枪指着迪恩）。

---

['saɪləns] !
**Silence !**
沉默 !

沉默！

---

[ai] [niːd] [nəʊ] [əd'vaɪs] , [sɜː(r)] .
**I need no advice , sir .**
我 需要 不 建议 , 先生 .

先生，我不需要任何建议。

---

( [drægz] [diːn] [θruː] [dɔː(r)][el] . [saʊnd] [ɒv; əv] ['slæmɪŋ] [dɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] . )
**( Drags Dean through door l . Sound of slamming door without . )**
( 拖拽 院长 通过 门 我 . 声音 的 猛击 门 没有 . )

（拖着迪恩穿过门。门外传来砰的一声关上的声音。）

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 12 ]**
[ 页 - ]

[第12页]

---

['entə(r)]['mɪsɪz] . [tiː] . , [suː] , [ænd; ənd][prɒf] . [dʒiː] . , [el] .
**Enter Mrs . T . , Sue , and Prof . G . , l .**
进入 太太 . T . , 起诉 , 和 教授 . G . , 我 .

T夫人、苏和G教授登场。

---

['mɪsɪz] . [tiː] . ( ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ) .
**Mrs . T . ( wringing her hands ) .**
太太 . T . ( 拧干 她 双手 ) .

T夫人（双手绞在一起）。

---

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
**What has happened ?**
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

---

[suː] .
**Sue .**
起诉 .

起诉。

[ɪts] ['bɜːglə(r)] !
**It's burglars !**
它是 窃贼 !

是窃贼！

---

[prɒf] . [dʒiː] . ( ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['tiːpɒt] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]['mænt(ə)l] ) .
**Prof . G . ( picking up teapot and replacing it on mantel ) .**
教授 . G . ( 挑选 向上 茶壶 和 替换 它 在 壁炉架 ) .

G教授（拿起茶壶，放回壁炉架上）。

---

[æt; ət] [liːst] , [ðɪs] [ɪz] [seɪf] .
**At least , this is safe .**
在 至少 , 这 是 安全的 .

至少，这样做是安全的。

---

['entə(r)]['mɪstə(r)] . [tiː] . , [el] . , ['smaɪlɪŋ] ['brɔːdli] .
**Enter Mr . T . , l . , smiling broadly .**
进入 先生 . T . , 我 . , 微笑 总体而言 .

T先生（左）面带灿烂笑容地走了进来。

---

['mɪstə(r)] . [tiː] . [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] :
**Mr . T . Congratulate me :**
先生 . T . 祝贺 我 :

T先生，请祝贺我：

---

[ai][hæv; həv] [kɔːt] [ə; eɪ]['bɜːglə(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['tiːpɒt] ,
**I have caught a burglar in the very act of carrying off the teapot ,**
我 有 捕捉 一个 窃贼 在 这 非常 行为 的 携带 离开 这 茶壶 ,

我当场抓住了一个正在偷茶壶的小偷。

---

[ænd; ənd] [aɪv] [lɒkt] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] - ['klɒzɪt] !
**and I've locked him in the silver - closet !**
和 我已经 已锁定 他 在 这 银 - 壁橱 !

我已经把他锁进银器柜里了！

---

[suː] .
**Sue .**
起诉 .

起诉。

---

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] - ['klɒzɪt] ?
**The silver - closet ?**
这 银 - 壁橱 ?

银器柜？

---

['mɪstə(r)] . [tiː] . [hiː; hi] [kænt] [get] [aʊt] .
**Mr . T . He can't get out .**
先生 . T . 他 不能 得到 出去 .

T先生出不去了。

---

['mɪsɪz] . [tiː] . ( ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ) .
**Mrs . T . ( sinking into a chair ) .**
太太 . T . ( 下沉 进入 一个 椅子 ) .

T夫人（瘫坐在椅子上）。

---

[hiː; hi][kæn; kən] [fɪl] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [wɪð] [maɪ] [ spuːn ] .
**He can fill his pockets with my spoons .**
他 能 充满 他的 口袋 和 我的 勺子 .

他可以把我的勺子装满他的口袋。

---

['mɪstə(r)] . [tiː] . [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [suːn] ['empti] [ðem; ðəm] .
**Mr . T . The police will soon empty them .**
先生 . T . 这 警察 将要 很快 空的 他们 .

T先生，警方很快就会把他们清空。

( [gəʊz] [tuː; tə] [desk] . )
**( Goes to desk . )**
( 去 到 桌子 . )

（走到办公桌前。）

[ai] [mʌst; məst] [kɔːl] [ʌp] [ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .
**I must call up the police station .**
我 必须 称呼 向上 这 警察 车站 .

我必须给警察局打电话。

[weə(r)] [ɪz] [ðæt] ['telɪfəʊn] [bʊk] ?
**Where is that telephone book ?**
在哪里 是 那 电话 书 ?

电话簿在哪儿?

( [pɪks] [ʌp] ['hɪldəz] ['letə(r)] . )
**( Picks up Hilda's letter . )**
( 精选 向上 希尔达的 信 . )

（拿起希尔达的信。）

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
**What is this ?**
什么 是 这 ?

这是什么?

( ['əupənz] ['letə(r)] . )
**( Opens letter . )**
( 打开 信 . )

（打开信。）

['mɪsɪz] . [tiː] . ( ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [desk] ) .
**Mrs . T . ( rising and going to desk ) .**
太太 . T . ( 上升 和 去 到 桌子 ) .

T 夫人（起身走向办公桌）。

['hɪldəz] ['raɪtɪŋ] !
**Hilda's writing !**
希尔达的 写作 !

希尔达的文章!

[haʊ] [streɪndʒ] !
**How strange !**
如何 奇怪的 !

真奇怪!

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɒrəs] ; [maɪ] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ˌʌn'strʌŋ] .
**Read it , Horace ; my nerves are all unstrung .**
读 它 , 贺拉斯 ; 我的 神经 是 全部 未上弦 .

霍勒斯，读读吧；我神经都快绷紧了。

['mɪstə(r)] . [tiː] . ( ['riːdɪŋ] ) .
**Mr . T . ( reading ) .**
先生 . T . ( 阅读 ) .

T先生（朗读）。

" [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] :
**" Dear Father :**
" 亲爱的 父亲 :

亲爱的父亲:

[ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [əʊld] ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt]
**I am tired of living in the past and being old fashioned and hearing about**
我 是 疲劳的 的 活的 在 这 过去的 和 存在 老的 造型 和 听力 关于
[ðə; ði] ['tiːpɒt] .
**the teapot .**
这 茶壶 .

我厌倦了活在过去，厌倦了墨守成规，厌倦了总是听到关于茶壶的故事。

---

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ænd; ənd][hæv; həv] [frendz] [ðæt] [doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
**I want to live for myself and have friends that don't belong to the**
我 想 到 居住 为了 我 和 有 朋友们 那 不 属于 到 这
[best] ['fæmɪlɪz] .
**best families .**
最好的 家庭 .

我想为自己而活，结交一些出身并不显赫的朋友。

---

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['kʌz(ə)n] ['ænz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ;
**I am going to Cousin Anne's in New York ;**
我 是 去 到 表哥 安妮的 在 新的 约克 ;

我要去纽约看望表妹安妮；

---

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['hæpi] .
**she will find me something to do that will keep me busy and happy .**
她 将要 寻找 我 某物 到 做 那 将要 保持 我 忙碌的 和 快乐的 .

她会给我找些事情做，让我忙碌又快乐。

---

[doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
**Don't worry about me .**
不 担心 关于 我 .

别担心我。

---

[wɪð] [lʌv] , ['hɪldə] .
**With love , Hilda .**
和 爱 , 希尔达 .

爱你的，希尔达。

---

" ['mɪsɪz] . [tiː] . [gɒn] !
**" Mrs . T . Gone !**
" 太太 . T . 已消失 !

“T夫人走了！”

---

[maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] !
**My dear child !**
我的 亲爱的 孩子 !

我亲爱的孩子！

---

[wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?
**What will become of her ?**
什么 将要 变得 的 她 ?

她将来会怎么样？

---

( [sɪŋks] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] . )
**( Sinks into a chair . )**
( 水槽 进入 一个 椅子 . )

（瘫坐在椅子上。）

---

[suː] ( ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ) .
**Sue ( wiping her eyes ) .**
起诉 ( 擦拭 她 眼睛 ) .

苏（擦了擦眼睛）。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ə'ləʊn] — [æt; ət] [naɪt] !
**She has gone to New York alone — at night !**
她 有 已消失 到 新的 约克 独自的 — 在 夜晚 !

她独自一人去了纽约——而且是晚上去的！

( [kraɪz] ['ɔːdəbli] . )
**( Cries audibly . )**
( 哭泣 可听见的 . )

（发出明显的哭声。）

[prɒf] . [dʒiː] . ( ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfət] [suː] ) .
**Prof . G . ( trying to comfort Sue ) .**
教授 . G . ( 尝试 到 舒适 起诉 ) .

G教授（试图安慰苏）。

[maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['tɛmpəlˌtɑːn] , [duː; də] [nɒt] [let][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [ˌəʊvə'kʌm] [juː; jʊ] .
**My dear Miss Templeton , do not let your feelings overcome you .**
我的 亲爱的 错过 坦普尔顿 , 做 不是 让 你的 情怀 克服 你 .

亲爱的坦普尔顿小姐，不要让你的感情冲昏了头脑。

['mɪstə(r)] . [tiː] . ( ['gleərɪŋ] [æt; ət] [prɒf] . [dʒiː] . ) .
**Mr . T . ( glaring at Prof . G . ) .**
先生 . T . ( 刺眼 在 教授 . G . ) .

T先生（怒视着G教授）。

[waɪ] ['dʌznt] [sʌm; səm][wʌn][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ?
**Why doesn't some one do something ?**
为什么 不 一些 一 做 某物 ?

为什么没人采取行动?

[spiːk] !
**Speak !**
说话 !

说话！

[prɒf] . [dʒiː] . ( [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] ) .
**Prof . G . ( in embarrassment ) .**
教授 . G . ( 在 尴尬 ) .

G教授（尴尬地）

[waɪ] — [ɜː(r)] — [ðɪs] [ɪz][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] !
**Why — er — this is most unfortunate !**
为什么 — 呃 — 这 是 最多 不幸 !

哎呀，真是太不幸了！

['mɪsɪz] . [tiː] . ( [ɪn'dɪgnəntli] ) .
**Mrs . T . ( indignantly ) .**
太太 . T . ( 愤慨地 ) .

T夫人（愤慨地）。

[ʌn'fɔːtʃənət] ?
**Unfortunate ?**
不幸 ?

不幸?

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] .
**I should say as much .**
我 应该 说 作为 很多 .

我应该这么说。

['hɒrəs] , [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .
**Horace , this is your fault .**
贺拉斯 , 这 是 你的 过错 .

霍勒斯，这都是你的错。

['mɪstə(r)] . [tiː] . [ðæt] [ɪz] [truː] .
**Mr . T . That is true .**
先生 . T . 那 是 真的 .

T先生：没错。

---

[ai][hæv; həv] [biːn] ['berid] [ɪn][maɪ] [wɜːk] [ænd; ənd][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [maɪ][tʃaɪld] .
**I have been buried in my work and have neglected my child .**
我 有 到过 埋葬 在 我的 工作 和 有 被忽视的 我的 孩子 .

我一直埋头工作，忽略了我的孩子。

---

[suː] .
**Sue .**
起诉 .

起诉。

---

[ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] — —
**If some one went to the station — —**
如果 一些 一 去 到 这 车站 — —

如果有人去了车站——

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 13 ]**
[ 页 - ]

[第13页]

---

['mɪsɪz] . [tiː] . [waɪ] ['dɪd(ə)nt][wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ?
**Mrs . T . Why didn't we think of that before ?**
太太 . T . 为什么 没有 我们 思考 的 那 前 ?

T夫人：我们之前怎么没想到这一点呢?

---

[prə'fesə(r)] ['geɪts] , [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
**Professor Gates , run to the station .**
教授 盖茨 , 跑步 到 这 车站 .

盖茨教授，快去车站。

---

[ðə; ði] [treɪn] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [gɒn] .
**The train may not have gone .**
这 火车 可能 不是 有 已消失 .

火车可能没开走。

---

[prɒf] . [dʒiː] . ( ['hʌmbli] ) .
**Prof . G . ( humbly ) .**
教授 . G . ( 谦卑地 ) .

G教授（谦虚地）。

---

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][juːz] .
**Of course , of course , delighted to be of use .**
的 课程 , 的 课程 , 高兴极了 到 是 的 使用 .

当然，当然，能帮上忙我非常高兴。

---

[weə(r)] [ɪz][maɪ][hæt] ?
**Where is my hat ?**
在哪里 是 我的 帽子 ?

我的帽子在哪儿?

---

( [suː] [hændz][hɪm][hɪz; ɪz][hæt] . )
**( Sue hands him his hat . )**
( 起诉 双手 他 他的 帽子 . )

（苏把帽子递给他。）

---

[θæŋk] [juː; jʊ] .
**Thank you .**
感谢 你 .

谢谢。

['mɪsɪz] . [ti:] . ( ['fɒləʊɪŋ] [prɒf] . [dʒi:] . [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ) .

**Mrs . T . ( following Prof . G . to the door ) .**

太太 . T . ( 下列的 教授 . G . 到 这 门 ) .

T 夫人（跟着 G 教授走到门口）。

---

[ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] , [ju:z] ['evri] ['ɑ:gjumənt][tu:; tə][ɪn'dju:s][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] .

**If you find her , use every argument to induce her to return .**

如果 你 寻找 她 , 使用 每一个 争论 到 诱导 她 到 返回 .

如果你找到她，想尽一切办法劝她回来。

---

[prɒf] . [dʒi:] . [aɪl] [du:; də][maɪ][best] .

**Prof . G . I'll do my best .**

教授 . G . 患病的 做 我的 最好的 .

G教授：我会尽力而为。

---

[ ['eksɪt] , [ɑ:(r)] .

**[ Exit , r .**

[ 出口 , r .

[出口，r。

---

['mɪsɪz] . [ti:] . [ɪf] [wi:; wi] ['kænɒt] [faɪnd]['hɪldə][tu:; tə] - [naɪt] ,

**Mrs . T . If we cannot find Hilda to - night ,**

太太 . T . 如果 我们 不能 寻找 希尔达 到 - 夜晚 ,

T夫人：如果我们今晚找不到希尔达，

---

[prə'fesə(r)] ['geɪts] [ʃæl; ʃəl][gəʊ][tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

**Professor Gates shall go to New York in the morning .**

教授 盖茨 将 去 到 新的 约克 在 这 早晨 .

盖茨教授将于明天上午前往纽约。

---

[su:] ( ['ʃɑ:pli] ) .

**Sue ( sharply ) .**

起诉 ( 尖锐地 ) .

苏（尖锐地）。

---

[waɪ] [prə'fesə(r)] ['geɪts] ?

**Why Professor Gates ?**

为什么 教授 盖茨 ?

为什么是盖茨教授?

---

['mɪsɪz] . [ti:] . ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [wi:; wi][mʌst; məst] , [aʊt] [ɒv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]

**Mrs . T . Under the circumstances , we must , out of consideration for**

太太 . T . 在下面 这 情况 , 我们 必须 , 出去 的 考虑 为了

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ,

**his feelings ,**

他的 情怀 ,

T夫人：在这种情况下，出于对他的感受的考虑，我们必须……

---

[ə'laʊ] [hɪm][tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self][æz; əz]['ju:sf(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

**allow him to make himself as useful as possible .**

允许 他 到 制作 他自己 作为 有用 作为 可能的 .

让他尽可能地发挥自己的作用。

---

['mɪstə(r)] . [ti:] . [ðɪs] [ə'feə(r)][ɪz][məʊst] ['ɔ:kwəd] .

**Mr . T . This affair is most awkward .**

先生 . T . 这 事务 是 最多 尴尬的 .

T先生：这件事真是太尴尬了。

---

['mɪsɪz] . [ti:] . [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['hɪldə] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [gɒn] ;

**Mrs . T . I have a feeling that Hilda may not have gone ;**

太太 . T . 我 有 一个 感觉 那 希尔达 可能 不是 有 已消失 ;

T夫人：我感觉希尔达可能没走；

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] .
**I'm going to search the house .**
我是 去 到 搜索 这 房子 .

我要搜查房子。

[ ['eksɪt] , [el] .
**[ Exit , l .**
[ 出口 , 我 .

[出口，l.

['mɪstə(r)] . [tiː] . [gʊd] ['hevənz] , [suː] , [wɪv] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] !
**Mr . T . Good heavens , Sue , we've forgotten the burglar !**
先生 . T . 好的 天 , 起诉 , 我们已经 被遗忘的 这 窃贼 !

T先生：我的天哪，苏，我们把窃贼忘了！

[suː] .
**Sue .**
起诉 .

起诉。

[hiː; hi] [kænt] [get] [ə'weɪ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] ['telɪfəʊn] — —
**He can't get away ; you must telephone — —**
他 不能 得到 离开 ; 你 必须 电话 — —

他逃不掉的；你必须打电话——

['mɪstə(r)] . [tiː] . ( ['flaɪɪŋ] [ə'raʊnd] ) .
**Mr . T . ( flying around ) .**
先生 . T . ( 飞行 大约 ) .

T先生（四处飞行）。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [bʊk] ?
**Where is the telephone book ?**
在哪里 是 这 电话 书 ?

电话簿在哪里?

[suː] .
**Sue .**
起诉 .

起诉。

[aɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
**I'll find it .**
患病的 寻找 它 .

我会找到的。

[ ['eksɪt] , [el] . ['mɪstə(r)] . [tiː] . ['fɒləʊz] .
**[ Exit , l . Mr . T . follows .**
[ 出口 , 我 . 先生 . T . 跟随 .

[出口，左。T 先生随后。

['entə(r)]['hɪldə] ['sɒftli] , [ɑː(r)] . [lʊks] [ə'baʊt] ['kɔːʃəsli] .
**Enter Hilda softly , r . Looks about cautiously .**
进入 希尔达 轻轻 , r . 看起来 关于 谨慎地 .

希尔达轻声细语地走了进来，小心翼翼地环顾四周。

[siːz] ['tiːpɒt] .
**Sees teapot .**
看到 茶壶 .

看到茶壶。

[teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃeɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dɪgnəntli] .
**Takes it and shakes it indignantly .**
需要 它 和 奶昔 它 愤慨地 .

他拿起来，愤愤不平地摇晃着。

['hɪldə] ( [tuː; tə] [hɜː'self] ) .
**Hilda ( to herself ) .**
希尔达 ( 到 她自己 ) .

希尔达（自言自语）。

[ðeə(r)] , [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] !
**There , I knew it !**
那里 , 我 知道 它 !

我就知道！

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**He didn't take it .**
他 没有 拿 它 .

他没拿。

[hiː; hi]['hæznt]['iːv(ə)n] [kʌm] [aʊt] .
**He hasn't even come out .**
他 还没有 甚至 来 出去 .

他甚至还没出柜。

( [ɪg'zæmɪnz] ['diːnz] [suːt] - [keɪs] [ænd; ənd]['əʊvəkəʊt] . )
**( Examines Dean's suit - case and overcoat . )**
( 检查 院长 套装 - 案件 和 大衣 . )

（检查迪恩的行李箱和大衣。）

[hiːz] [ɪn][ðeə(r)] [naʊ] ['telɪŋ] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
**He's in there now telling father and making fun of me .**
他是 在 那里 现在 讲述 父亲 和 制作 乐趣 的 我 .

他现在就在里面，跟爸爸说我的话，还嘲笑我。

[ðə; ði] [retʃ] !
**The wretch !**
这 可怜虫 !

这个可怜虫！

( [stæmps][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] . )
**( Stamps her foot . )**
( 邮票 她 脚 . )

（跺脚）

[ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ai]['kʊd(ə)nt] [trʌst] [hɪm] .
**I might have known that I couldn't trust him .**
我 可能 有 已知 那 我 不能 相信 他 .

我或许早就知道我不能信任他。

[aɪl] [gəʊ][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [naʊ] ['eniweɪ] .
**I'll go to New York now anyway .**
患病的 去 到 新的 约克 现在 反正 .

反正我现在也要去纽约了。

( [muːvz] [tə'wɔːd] [ɑː(r)] . , [ðen] ['kɒmz] [bæk] . )
**( Moves toward r . , then comes back . )**
( 移动 朝向 r . , 然后 来 后退 . )

（向右移动，然后返回。）

[nəʊ] , [aɪl] [steɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [ænd; ənd] [kən'frʌnt] [hɪm] [wɪð] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**No , I'll stay out in the summer - house and confront him with proof of his**
不 , 患病的 停留 出去 在 这 夏天 - 房子 和 面对 他 和 证明 的 他的
['pɜːfədi] .
**perfidy .**
背信弃义 .

不，我会待在避暑别墅里，拿出证据当面揭穿他的背信弃义。

( [siːz] ['bɑːskɪt] . )

**( Sees basket . )**

( 看到 篮子 . )

(看到篮子。)

---

[aɪl] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tiːpɒt] [tuː] .

**I'll dispose of this teapot too .**

患病的 处置 的 这 茶壶 也 .

这个茶壶我也要扔掉。

---

( [haɪdz] ['tiːpɒt] [ɪn] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [əʊld] [kləʊðz] . )

**( Hides teapot in basket of old clothes . )**

( 隐藏 茶壶 在 篮子 的 老的 衣服 . )

(把茶壶藏在旧衣服篮子里。)

---

['mɪsɪz] . - [meɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsf(ə)l] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['kɒfi] .

**Mrs . McLaffety may find it useful in making the morning coffee .**

太太 . - 可能 寻找 它 有用 在 制作 这 早晨 咖啡 .

麦克拉菲蒂太太可能会发现它在制作晨间咖啡时很有用。

---

[aɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] ['mɪstə(r)] . [diːn] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] !

**I'll never forgive Mr . Dean , never , never !**

患病的 绝不 原谅 先生 . 院长 , 绝不 , 绝不 !

我永远不会原谅迪恩先生，永远不会！

---

[ ['eksɪt] , ['hʌrɪdli] , [ɑː(r)] .

**[ Exit , hurriedly , r .**

[ 出口 , 匆匆 , r .

[匆匆离开，r.

---

['entə(r)] ['mɪstə(r)] . [tiː] . , [el] . , [wɪð] ['telɪfəʊn] [bʊk] , ['fɒləʊd] [baɪ] [suː] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [tiː] . ,

**Enter Mr . T . , I . , with telephone book , followed by Sue and Mrs . T . ,**

进入 先生 . T . , 我 . , 和 电话 书 , 随后 经过 起诉 和 太太 . T . ,

[ðə; ði] ['lætə(r)] [ɪn] [tɪəz] .

**the latter in tears .**

这 后者 在 眼泪 .

T 先生（左一）拿着电话簿进来，后面跟着 Sue 和 T 太太，后者泪流满面。

---

['mɪsɪz] . [tiː] . [ʃiːz] ['riːəli] [gɒn] !

**Mrs . T . She's really gone !**

太太 . T . 她是 真的 已消失 !

T夫人真的去世了！

---

['mɪstə(r)] . [tiː] . ( ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [bʊk] ) .

**Mr . T . ( searching the telephone book ) .**

先生 . T . ( 搜索 这 电话 书 ) .

T先生（正在查阅电话簿）。

---

[waɪ] , [ai] [kænt] [faɪnd] — —

**Why , I can't find — —**

为什么 , 我 不能 寻找 — —

为什么我找不到——

---

['entə(r)] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [biː] . , [ɑː(r)] .

**Enter Mr . and Mrs . B . , r .**

进入 先生 . 和 太太 . B . , r .

B先生和B太太登场。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 14 ]**

[ 页 - ]

[第14页]

['mɪsɪz] . [biː] . [waɪ] , [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] , ['erɪk] ['hæznt] [kʌm] .
**Mrs . B . Why , of all things , Eric hasn't come .**
太太 . B . 为什么 , 的 全部 事物 , 埃里克 还没有 来 .

B夫人：怎么偏偏是埃里克没来呢。

---

[wiː; wi] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
**We can't understand it .**
我们 不能 理解 它 .

我们无法理解。

---

( [lʊks] [ə'baʊt] . )
**( Looks about . )**
( 看起来 关于 . )

（环顾四周。）

---

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
**What is the matter ?**
什么 是 这 事情 ?

什么事？

---

['mɪsɪz] . [tiː] . ( [ɪm'breɪsɪŋ] ['mɪsɪz] . [biː] . ) .
**Mrs . T . ( embracing Mrs . B . ) .**
太太 . T . ( 拥抱 太太 . B . ) .

T 夫人（拥抱 B 夫人）。

---

[əʊ] , ['fæni] , ['hɪldə] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] — —
**Oh , Fanny , Hilda has gone to New York — —**
哦 , 舳 , 希尔达 有 已消失 到 新的 约克 — —

哦，范妮，希尔达去纽约了——

---

['mɪstə(r)] . [tiː] . [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['bɜːglə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] - ['klɒzɪt] — —
**Mr . T . There's a burglar in the silver - closet — —**
先生 . T . 有 一个 窃贼 在 这 银 - 壁橱 — —

T先生，银器柜里有窃贼——

---

( [drɒps] ['telɪfəʊn] [bʊk] . )
**( Drops telephone book . )**
( 滴 电话 书 . )

（电话簿掉在地上。）

---

['mɪsɪz] . [biː] . ['mɜːsi] [ɒn] [ˌjuː 'es] !
**Mrs . B . Mercy on us !**
太太 . B . 怜悯 在 我们 !

B夫人，请您怜悯我们！

---

[ə; eɪ] ['bɜːglə(r)] !
**A burglar !**
一个 窃贼 !

窃贼！

---

['mɪstə(r)] . [biː] . [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
**Mr . B . What does this mean ?**
先生 . B . 什么 做 这 意思是 ?

B先生，这是什么意思？

---

['mɪstə(r)] . [tiː] . ( [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ) .
**Mr . T . ( in great agitation ) .**
先生 . T . ( 在 伟大的 搅动 ) .

T先生（情绪激动）。

---

[ə; eɪ] ['bɜːglə(r)] [wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] ['tiːpɒt] , [ænd; ənd] [ai] [lɒkt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] - ['klɒzɪt] ;
**A burglar was stealing the teapot , and I locked him in the silver - closet ;**
一个 窃贼 曾是 偷窃 这 茶壶 , 和 我 已锁定 他 在 这 银 - 壁橱 ;

有个窃贼在偷茶壶，我把他锁在了银器柜里；

[ænd; ənd] ['hɪldə] [hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] ['ænz] !
**and Hilda has run away to Cousin Anne's !**
和 希尔达 有 跑步 离开 到 表哥 安妮的 !

希尔达跑去安妮表妹家了!

---

['mɪstə(r)] . [biː] . ( ['ɪrɪtəbli] ) .
**Mr . B . ( irritably ) .**
先生 . B . ( 易怒地 ) .

B先生（恼怒地）。

---

['sʌmbədi] [ɪk'spleɪn] .
**Somebody explain .**
某人 解释 .

谁来解释一下?

---

[wɒt] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['bɜːglə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] ['hɪldə] ?
**What has a burglar to do with Hilda ?**
什么 有 一个 窃贼 到 做 和 希尔达 ?

窃贼和希尔达有什么关系?

---

['mɪstə(r)] . [tiː] . [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tiːpɒt] .
**Mr . T . He knew the value of the teapot .**
先生 . T . 他 知道 这 价值 的 这 茶壶 .

T先生知道茶壶的价值。

---

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] — —
**It belonged to the Duke of — —**
它 属于 到 这 公爵 的 — —

它属于——公爵

---

['mɪsɪz] . [tiː] . ['hɪldə] [wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] ['ʌðə(r)] [gɜːlz] .
**Mrs . T . Hilda was unhappy ; she wanted to be like other girls .**
太太 . T . 希尔达 曾是 不开心 ; 她 通缉 到 是 喜欢 其他 女孩们 .

T·希尔达太太不快乐；她想和其他女孩一样。

---

[ɪts] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [fɔːlt] .
**It's all her father's fault .**
它是 全部 她 父亲的 过错 .

都是她父亲的错。

---

( [bɜːsts] ['ɪntuː] [tɪəz] . )
**( Bursts into tears . )**
( 爆发 进入 眼泪 . )

（突然嚎啕大哭。）

---

['mɪsɪz] . [biː] . [duː; də] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɜːglə(r)] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?
**Mrs . B . Do I understand that there is a burglar in this house ?**
太太 . B . 做 我 理解 那 那里 是 一个 窃贼 在 这 房子 ?

B夫人：我理解的没错吧，这房子里有窃贼?

---

['mɪstə(r)] . [tiː] . [ðeə(r)] [ɪz] — —
**Mr . T . There is — —**
先生 . T . 那里 是 — —

T先生，有——

---

( ['mɪsɪz] . [biː] . [skriːmz] . )
**( Mrs . B . screams . )**
( 太太 . B . 尖叫 . )

（B夫人尖叫。）

---

[suː] .
**Sue .**
起诉 .

起诉。

[kɑːm] [jɔː'self] , ['fæni] .
**Calm yourself , Fanny .**
冷静的 你自己 , 舳 .

冷静点，芬妮。

[maɪ]['brʌðə(r)] , [wɪð] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] , [ 'græpl ] [wɪð] [ðə; ði] [θiːf] , [rɪ'liːvd] [hɪm][ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['buːti] ,
**My brother , with great presence of mind , grappled with the thief , relieved him of his booty ,**
我的 兄弟 , 和 伟大的 在场 的 头脑 , 缠斗 和 这 贼 , 松了口气 他 的 他的 赃物 ,

我哥哥临危不乱，与窃贼搏斗，夺回了他的赃物。

[ænd; ənd][hæz; həz] [lɒkt] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] - ['klɒzɪt] .
**and has locked him in the silver - closet .**
和 有 已锁定 他 在 这 银 - 壁橱 .

并把他锁在了银器柜里。

['mɪstə(r)] . [biː] . ['brɑːvəʊ] !
**Mr . B . Bravo !**
先生 . B . Bravo !

B先生，太棒了！

[hæv; həv][juː; jʊ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] ?
**Have you sent for the police ?**
有 你 发送 为了 这 警察 ?

你报警了吗?

['mɪstə(r)] . [tiː] . ( ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['telɪfəʊn] [bʊk] ) .
**Mr . T . ( picking up telephone book ) .**
先生 . T . ( 挑选 向上 电话 书 ) .

T先生（拿起电话簿）。

[ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['telɪfəʊn] , [wen] [wiː; wi] [faʊnd] ['hɪldəz] [nəʊt] — —
**I was about to telephone , when we found Hilda's note — —**
我 曾是 关于 到 电话 , 什么时候 我们 成立 希尔达的 笔记 — —

我正要打电话，这时我们发现了希尔达的字条——

['mɪsɪz] . [tiː] . [ʃiːz] ['taɪəd][ɒv; əv] [æn'tiːks] — —
**Mrs . T . She's tired of antiques — —**
太太 . T . 她是 疲劳的 的 古董 — —

T夫人对古董感到厌倦了——

['mɪstə(r)] . [tiː] . [ai][hæv; həv] ['bəːdnd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð] [maɪ] ['hɒbiz] .
**Mr . T . I have burdened the poor child too much with my hobbies .**
先生 . T . 我 有 负担 这 贫穷的 孩子 也 很多 和 我的 爱好 .

T先生，我的爱好给这个可怜的孩子带来了太多负担。

[suː] .
**Sue .**
起诉 .

起诉。

[ʃiːz] [gɒn] [tuː; tə]['kʌz(ə)n] ['ænz] .
**She's gone to Cousin Anne's .**
她是 已消失 到 表哥 安妮的 .

她去安妮表妹家了。

['mɪsɪz] . [tiː] . [ænd; ənd] [prə'fesə(r)] ['geɪts] [hæz; həz] [gɒn] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
**Mrs . T . And Professor Gates has gone after her .**
太太 . T . 和 教授 盖茨 有 已消失 后 她 .

T夫人和盖茨教授都去找她了。

['mɪstə(r)] . [biː] . ( [ɪm'pɔːtntli] ) .
**Mr . B . ( importantly ) .**
先生 . B . ( 重要 ) .

B先生（很重要）。

[kʌm] , [ai] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] ['bɜːglə(r)] ; [hiː; hi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] .
**Come , I think we'd better attend to that burglar ; he may escape .**
来 , 我 思考 我们会 更好的 出席 到 那 窃贼 ; 他 可能 逃脱 .

来吧，我觉得我们最好去抓那个窃贼；他可能会逃跑。

['mɪsɪz] . [biː] . ( [hɪ'sterɪkli] ) .
**Mrs . B . ( hysterically ) .**
太太 . B . ( 歇斯底里地 ) .

B夫人（歇斯底里地）。

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [ðæt] [set] [ɒf] ['aʊə(r)]['bɜːglə(r)] [ə'lɑːm] .
**It's the same one that set off our burglar alarm .**
它是 这 相同的 一 那 放 离开 我们的 窃贼 警报 .

就是它触发了我们的防盗警报。

['liːɔn] [sed] [ðæt] [ðə; ði][kæt][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
**Leon said that the cat did it .**
莱昂 说 那 这 猫 做过 它 .

莱昂说是猫干的。

['mɪstə(r)] . [biː] . [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .
**Mr . B . That may be .**
先生 . B . 那 可能 是 .

B先生：也许是这样。

( ['siːzɪz] ['telɪfəʊn] [bʊk] . )
**( Seizes telephone book . )**
( 逮捕 电话 书 . )

（拿起电话簿。）

[aɪl] - [fəʊn] [maɪ'self] .
**I'll ' phone myself .**
患病的 - 电话 我 .

我给自己打电话。

( [stɑːrts][fɔː(r); fə(r)][dɔː(r)][ɑː(r)] . ; ['stʌmblz] ['əʊvə(r)] ['diːnz] [suːt] - [keɪs] . )
**( Starts for door r . ; stumbles over Dean's suit - case . )**
( 开始 为了 门 r . ; 踉跄 超过 院长 套装 - 案件 . )

（走向右侧门；被迪恩的行李箱绊倒。）

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
**What is this ?**
什么 是 这 ?

这是什么？

['mɪstə(r)] . [tiː] . [ðə; ði] ['bɜːrglərz] [suːt] - [keɪs] .
**Mr . T . The burglar's suit - case .**
先生 . T . 这 窃贼 套装 - 案件 .

T先生。窃贼的手提箱。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['buːti] .
**Doubtless it is full of booty .**
毫无疑问 它 是 满的 的 赃物 .

毫无疑问，里面满是宝藏。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 15 ]**
[ 页 - ]

['mɪsɪz] . [biː] . ( [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [suːt] - [keɪs] ) .
**Mrs . B . ( examining suit - case ) .**
太太 . B . ( 检查 套装 - 案件 ) .

B夫人（正在检查手提箱）。

---

[ðə; ði] ['bɜːrɡlərz] ?
**The burglar's ?**
这 窃贼 ?

窃贼的？

---

[ɪts] [maɪ] ['brʌðərz] [suːt] - [keɪs] .
**It's my brother's suit - case .**
它是 我的 兄弟 套装 - 案件 .

这是我哥哥的行李箱。

---

[siː] , [ðə; ði] [neɪm] [ɪz][ɒn][ðə; ði][tæɡ] , " ['erɪk] [diːn] .
**See , the name is on the tag , " Eric Dean .**
看 , 这 姓名 是 在 这 标签 , " 埃里克 院长 .

你看，标签上写着名字："Eric Dean"。

---

" ( [ɔːl] [lʊk] [æt; ət] [suːt] - [keɪs] . )
**" ( All look at suit - case . )**
" ( 全部 看 在 套装 - 案件 . )

（众人看向手提箱。）

---

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊvəkəʊt] !
**And his overcoat !**
和 他的 大衣 !

还有他的大衣！

---

[əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['brʌðə(r)][hæz; həz] [biːn] [ rɔb ] [ænd; ənd] [ 'məːdə ] !
**Oh , my poor brother has been robbed and murdered !**
哦 , 我的 贫穷的 兄弟 有 到过 被抢劫 和 被谋杀 !

哦，我可怜的弟弟被抢劫杀害了！

---

( [drɒps] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] . )
**( Drops into a chair . )**
( 滴 进入 一个 椅子 . )

（瘫坐在椅子上。）

---

['mɪstə(r)] . [biː] . [brɪŋ] [ə'lɒŋ] [jɔː(r); jə(r)][rɪ'vɒlvə(r)] , ['tɛmpəlˌtɑːn] ; [aɪm]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk]
**Mr . B . Bring along your revolver , Templeton ; I'm going to take a look**
先生 . B . 带来 沿着 你的 左轮手枪 , 坦普尔顿 ; 我是 去 到 拿 一个 看
[æt; ət] [ðæt] ['bɜːɡlə(r)] .
**at that burglar .**
在 那 窃贼 .

B先生，坦普尔顿，带上你的左轮手枪；我要去看看那个窃贼。

---

['mɪsɪz] . [tiː] . ( ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] ['mɪstə(r)] . [tiː] . ) .
**Mrs . T . ( trying to restrain Mr . T . ) .**
太太 . T . ( 尝试 到 抑制 先生 . T . ) .

T夫人（试图阻止T先生）。

---

[jʊl] [bəuθ][biː; bi] [ 'məːdə ] !
**You'll both be murdered !**
你会 两个都 是 被谋杀 !

你们两个都会被杀！

---

['mɪstə(r)] . [tiː] . ( ['pɒmpəsli] ) .
**Mr . T . ( pompously ) .**
先生 . T . ( 傲慢地 ) .

T先生（傲慢地）

[aɪm][nɒt][ə'freɪd] .
**I'm not afraid .**
我是 不是 害怕的 .

我不害怕。

( ['eksiʌnt]['mɪstə(r)] . [biː] . [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [tiː] . , [el] . [suː] [ 'lisən ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] . )
**( Exeunt Mr . B . and Mr . T . , I . Sue listens at the door . )**
( 退场 先生 . B . 和 先生 . T . , 我 . 起诉 听着 在 这 门 . )

（B先生和T先生退场，苏在门口偷听。）

['mɪsɪz] . [biː] . [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɒt]['əʊpən][ðæt]['klɒzɪt][dɔː(r)][ʌn'tɪl][ðə; ði][pə'liːs] [kʌm] .
**Mrs . B . They should not open that closet door until the police come .**
太太 . B . 他们 应该 不是 打开 那 壁橱 门 直到 这 警察 来 .

B夫人：在警察到来之前，他们不应该打开那个壁橱门。

['mɪsɪz] . [tiː] . ( ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ) .
**Mrs . T . ( putting her hands over her ears ) .**
太太 . T . ( 推杆 她 双手 超过 她 耳朵 ) .

T 夫人（捂住耳朵）。

[ðɛəl] [biː; bi]['faɪərɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**There'll be firing in a minute .**
将会 是 射击 在 一个 分钟 .

马上就要开火了。

[suː] .
**Sue .**
起诉 .

起诉。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ] [hɪm][ɪn][hɪə(r)] !
**They are bringing him in here !**
他们 是 带来 他 在 这里 !

他们把他带进来了！

( ['mɪsɪz] . [biː] . [skriːmz] .
**( Mrs . B . screams .**
( 太太 . B . 尖叫 .

（B夫人尖叫。

[ɔːl] [rɪ'triːt] [tuː; tə]['fɑːðə(r)][saɪd][ɒv; əv] [ruːm] . )
**All retreat to farther side of room . )**
全部 撤退 到 更远 边 的 房间 . )

所有人退到房间的另一侧。）

['entə(r)]['mɪstə(r)] . [tiː] . , ['mɪstə(r)] . [biː] . , [ænd; ənd] [diːn] , [el] .
**Enter Mr . T . , Mr . B . , and Dean , I .**
进入 先生 . T . , 先生 . B . , 和 院长 , 我 .

T 先生、B 先生和院长上场。

['mɪsɪz] . [biː] . ( ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [diːn] [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm] ) .
**Mrs . B . ( running to Dean and embracing him ) .**
太太 . B . ( 跑步 到 院长 和 拥抱 他 ) .

B夫人（跑向迪安并拥抱他）。

[maɪ][dɪə(r)]['brʌðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'laɪv] ?
**My dear brother , are you alive ?**
我的 亲爱的 兄弟 , 是 你 活 ?

我亲爱的哥哥，你还活着吗？

['mɪstə(r)] . [biː] . ( [tuː; tə] [diːn] ) .
**Mr . B . ( to Dean ) .**
先生 . B . ( 到 院长 ) .

B先生（对院长说）。

[wel] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['reskjuː] [juː; jʊ] .
**Well , this is a fine position from which to rescue you .**
出色地 , 这 是 一个 美好的 位置 从 哪个 到 救援 你 .

嗯，这正是一个可以把你从中解救出来的好位置。

( [lɑːfs] . )
**( Laughs . )**
( 笑声 . )

（笑）

['mɪsɪz] . [biː] . ( ['æŋgrəli] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [tiː] . ) .
**Mrs . B . ( angrily to Mr . T . ) .**
太太 . B . ( 愤怒地 到 先生 . T . ) .

B夫人（生气地对T先生说）。

[haʊ] [deə(r)] [juː; jʊ] [lɒk] [ʌp] [maɪ] ['brʌðə(r)] ?
**How dare you lock up my brother ?**
如何 敢 你 锁 向上 我的 兄弟 ?

你们怎么敢把我弟弟关起来?

['mɪsɪz] . [tiː] . ( ['wiːkli] ) .
**Mrs . T . ( weakly ) .**
太太 . T . ( 弱 ) .

T 夫人（虚弱地）。

['hɒrəs] , [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] ?
**Horace , what have you done ?**
贺拉斯 , 什么 有 你 完毕 ?

霍勒斯，你都做了些什么?

['mɪstə(r)] . [tiː] . ( [ɪn] [greɪt] [ɪm'bærəsmənt] ) .
**Mr . T . ( in great embarrassment ) .**
先生 . T . ( 在 伟大的 尴尬 ) .

T先生（非常尴尬）。

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [mis'teik] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [məʊst] [griːvd] .
**There is some mistake ; I am most grieved .**
那里 是 一些 错误 ; 我 是 最多 伤心 .

显然出了什么问题，我深感痛心。

[haʊ'evə(r)] ,
**However ,**
然而 ,

然而，

[ðə; ði] [fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ai] [kɔːt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['stelθɪli] [rɪ'muːvɪŋ] [maɪ]
**the fact remains that I caught this young man in the act of stealthily removing my**
这 事实 遗迹 那 我 捕捉 这 年轻的 男人 在 这 行为 的 悄悄地 移除 我的
['væljuəb(ə)l] ['tiːpɒt] .
**valuable teapot .**
有价值的 茶壶 .

事实是，我当场抓住了这个年轻人，他正偷偷地拿走我珍贵的茶壶。

['mɪsɪz] . [biː] . [ə'læs] ,
**Mrs . B . Alas ,**
太太 . B . 唉 ,

B夫人，唉，

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['brʌðə(r)][hæz; həz] [spent] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][əʊld] [æn'tiːks] [ðæt] [hiː; hi]
**my poor brother has spent so much time over his old antiques that he**
我的 贫穷的 兄弟 有 花费 所以 很多 时间 超过 他的 老的 古董 那 他

[hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] !
**has lost his mind !**
有 丢失的 他的 头脑 !

我可怜的弟弟把太多时间花在了他的古董收藏上，以至于他都疯了！

---

['mɪstə(r)] . [tiː] . [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [diːn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]
**Mr . T . I am ready to apologize to Mr . Dean as soon as he**
先生 . T . 我 是 准备好 到 道歉 到 先生 . 院长 作为 很快 作为 他

[ɪk'spleɪnz][hɪz; ɪz] — ['rɑːðə(r)]['sɪŋgjələ(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn][maɪ] [haʊs] .
**explains his — rather singular appearance in my house .**
解释 他的 — 相当 单数 外貌 在 我的 房子 .

T先生，只要迪恩先生能解释一下他为何如此古怪地出现在我家，我便准备向他道歉。

---

['mɪsɪz] . [biː] . ['erɪk] , [dɪd]['mɪstə(r)] . ['tɛmpəlˌtɑːn] [faɪnd][juː; jʊ] ['kæriɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['tiːpɒt] ?
**Mrs . B . Eric , did Mr . Templeton find you carrying off the teapot ?**
太太 . B . 埃里克 , 做过 先生 . 坦普尔顿 寻找 你 携带 离开 这 茶壶 ?

B·埃里克夫人，坦普尔顿先生发现你偷走茶壶了吗？

---

[diːn] .
**Dean .**
院长 .

院长。

---

[jes] .
**Yes .**
是的 .

是的。

---

['mɪsɪz] . [biː] . [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] ?
**Mrs . B . Have you no regard for your family ?**
太太 . B . 有 你 不 看待 为了 你的 家庭 ?

B夫人，您难道不关心您的家人吗？

---

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] [θɪŋ] ?
**Why did you do this thing ?**
为什么 做过 你 做 这 事物 ?

你为什么要这么做？

---

[diːn] .
**Dean .**
院长 .

院长。

---

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
**I have nothing to say .**
我 有 没有什么 到 说 .

我没什么要说的。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 16 ]**
[ 页 - ]

[第16页]

---

['mɪsɪz] . [biː] .
**Mrs . B .**
太太 . B .

B夫人

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
**The poor boy is out of his mind .**
这 贫穷的 男生 是 出去 的 他的 头脑 .

这可怜的孩子疯了。

['liːɔn] , [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm] [həʊm] .
**Leon , we must take him home .**
莱昂 , 我们 必须 拿 他 家 .

莱昂，我们必须带他回家。

['mɪsɪz] . [tiː] . [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [ʌn'fɔːtʃənət] [æz; əz]['hɪldə] .
**Mrs . T . He is as unfortunate as Hilda .**
太太 . T . 他 是 作为 不幸 作为 希尔达 .

T夫人：他和希尔达一样不幸。

[pɔː(r); pʊə(r)]['hɪldə] , [gɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] — — !
**Poor Hilda , gone from her home — — !**
贫穷的 希尔达 , 已消失 从 她 家 — — !

可怜的希尔达，离开了家——!

[diːn] ( ['æŋkʃəsli] ) .
**Dean ( anxiously ) .**
院长 ( 焦虑地 ) .

迪恩（焦急地）

[duː; də][ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [mɪs] ['tɛmpəlˌtɑːn][hæz; həz] [ɔːl'redi] [gɒn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ?
**Do I understand that Miss Templeton has already gone to New York ?**
做 我 理解 那 错过 坦普尔顿 有 已经 已消失 到 新的 约克 ?

我理解的没错吧，坦普尔顿小姐已经去了纽约?

['mɪstə(r)] . [tiː] . [wɪv] [dʒʌst] [faʊnd] [ðɪs] ['letə(r)] — —
**Mr . T . We've just found this letter — —**
先生 . T . 我们已经 只是 成立 这 信 — —

T先生，我们刚刚找到这封信——

['mɪsɪz] . [tiː] . [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ?
**Mrs . T . How did you know ?**
太太 . T . 如何 做过 你 知道 ?

T夫人，您是怎么知道的?

[diːn] ( ['kwɪkli] ) .
**Dean ( quickly ) .**
院长 ( 迅速地 ) .

迪恩（迅速地）。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌns][maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə]['rendə(r)] [mɪs] ['tɛmpəlˌtɑːn][ə; eɪ] [slaɪt] ['sɜːvɪs] ,
**It was once my good fortune to render Miss Templeton a slight service ,**
它 曾是 一次 我的 好的 财富 到 使成为 错过 坦普尔顿 一个 轻微 服务 ,

我曾有幸为坦普尔顿小姐提供过一点帮助。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][plænz] .
**in consequence of which I became aware of her plans .**
在 结果 的 哪个 我 成为 意识到的 的 她 计划 .

因此，我才得知了她的计划。

[ɪf] [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
**If you'll excuse me for a moment ,**
如果 你会 原谅 我 为了 一个 片刻 ,

请允许我暂时离开一下，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] .
I think that I can find her in time to persuade her from her purpose .
我 思考 那 我 能 寻找 她 在 时间 到 说服 她 从 她 目的 .

我认为我能及时找到她，劝她放弃她的目的。

['mɪsɪz] . [tiː] . [ðen] [gəʊ] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] !
Mrs . T . Then go , by all means !
太太 . T . 然后 去 , 经过 全部 方法 !

T夫人：那就去吧！

['mɪstə(r)] . [biː] . ['erɪk] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ?
Mr . B . Eric , do you know what you are doing ?
先生 . B . 埃里克 , 做 你 知道 什么 你 是 正在做 ?

B·埃里克先生，你知道你在做什么吗?

[diːn] .
Dean .
院长 .

院长。

[liːv] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Leave that to me .
离开 那 到 我 .

交给我吧。

[ ['eksɪt] , [ɑː(r)] .
[ Exit , r .
[ 出口 , r .

[出口，r。

['mɪsɪz] . [biː] . [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['kreɪzi] ; [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [siːn] ['hɪldə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
Mrs . B . The boy is crazy ; he has never seen Hilda in his life .
太太 . B . 这 男生 是 疯狂的 ; 他 有 绝不 已见 希尔达 在 他的 生活 .

B太太：这孩子疯了；他这辈子都没见过希尔达。

['mɪstə(r)] . [biː] .
Mr . B .
先生 . B .

B先生

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [krɒs] [hɪm] .
But we couldn't cross him .
但 我们 不能 叉 他 .

但我们不能得罪他。

[ðeɪ] [seɪ] [ɪts] ['deɪndʒərəs] .
They say it's dangerous .
他们 说 它是 危险的 .

他们说这很危险。

['mɪsɪz] . [tiː] . [ɪf] [hiː; hi] [brɪŋz] [bæk] ['hɪldə] , [aɪl] [ˌəʊvə'lʊk] ['evriθɪŋ] .
Mrs . T . If he brings back Hilda , I'll overlook everything .
太太 . T . 如果 他 带来 后退 希尔达 , 患病的 俯瞰 一切 .

T太太：如果他能把希尔达带回来，我会原谅他的一切。

['mɪsɪz] . [biː] . ( ['hɔːtɪli] ) .
Mrs . B . ( haughtily ) .
太太 . B . ( 傲慢地 ) .

B夫人（傲慢地）。

[rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] , ['mɪsɪz] . ['tɛmpəl,tɑ:n] , [ðæt] [wen] [maɪ]['brʌðə(r)] ['kɒmz] [tu:; tə] [hɪm'self] , [hi:; hi] [wɪl]
**Rest assured , Mrs . Templeton , that when my brother comes to himself , he will**
休息 保证 , 太太 . 坦普尔顿 , 那 什么时候 我的 兄弟 来 到 他自己 , 他 将要
[meɪk] ['æmpl] [ə'pɒlədʒi] .
**make ample apology .**
制作 充足 道歉 .

坦普尔顿夫人，请您放心，等我哥哥清醒过来，他一定会好好道歉的。

['entə(r)] [di:n] [ænd; ənd] ['hɪldə] , [ɑ:(r)] . , [ðə; ði] ['fɔ:mə(r)] ['kæriɪŋ] ['hɪldəz] [su:t] - [keɪs] .
**Enter Dean and Hilda , r . , the former carrying Hilda's suit - case .**
进入 院长 和 希尔达 , r . , 这 以前的 携带 希尔达的 套装 - 案件 .

迪恩和希尔达（右）登场，迪恩提着希尔达的行李箱。

['mɪsɪz] . [ti:] . ( [ɪm'breɪsɪŋ] ['hɪldə] ) .
**Mrs . T . ( embracing Hilda ) .**
太太 . T . ( 拥抱 希尔达 ) .

T夫人（拥抱希尔达）。

[maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [stɪl] [wɪð] [ˌju: 'es] ?
**My dear child , are you still with us ?**
我的 亲爱的 孩子 , 是 你 仍然 和 我们 ?

我亲爱的孩子，你还和我们在一起吗?

[weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ?
**Where have you been ?**
在哪里 有 你 到过 ?

你去哪儿了?

['hɪldə] ( ['nɜ:vəsli] ) .
**Hilda ( nervously ) .**
希尔达 ( 紧张地 ) .

希尔达（紧张地）。

['mɪstə(r)] . [di:n] [faʊnd] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [ɪn]
**Mr . Dean found me in the summer - house and persuaded me to come in**
先生 . 院长 成立 我 在 这 夏天 - 房子 和 被说服 我 到 来 在
, ['mʌðə(r)] .
**, mother .**
, 母亲 .

迪恩先生在避暑别墅里找到了我，并劝我进去，妈妈。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] ['mæri] — —
**I don't want to go away , but I don't want to marry — —**
我 不 想 到 去 离开 , 但 我 不 想 到 结婚 — —

我不想离开，但也不想结婚——

['mɪsɪz] . [ti:] . [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [tʃaɪld] , [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] .
**Mrs . T . There , there , child , say no more .**
太太 . T . 那里 , 那里 , 孩子 , 说 不 更多的 .

T夫人：好了好了，孩子，别说了。

[steɪ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][du:; də][ɪg'zæktli][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .
**Stay with your mother , and you shall do exactly as you like .**
停留 和 你的 母亲 , 和 你 将 做 确切地 作为 你 喜欢 .

待在你母亲身边，你想做什么就做什么。

( [saʊnd] [ɒv; əv][dɔ:(r)] - [bel] . )
**( Sound of door - bell . )**
( 声音 的 门 - 钟 . )

（门铃声）

[suː] , [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ?
**Sue , will you kindly go to the door ?**
起诉 , 将要 你 亲切地 去 到 这 门 ?

苏，请你去开门好吗?

---

[ ['eksɪt] [suː] , [ɑː(r)] .
**[ Exit Sue , r .**
[ 出口 起诉 , r .

[退出 Sue，r.

---

['mɪsɪz] . [biː] . [əʊ] , ['erɪk] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ?
**Mrs . B . Oh , Eric , how did you know where to find her ?**
太太 . B . 哦 , 埃里克 , 如何 做过 你 知道 在哪里 到 寻找 她 ?

B夫人：哦，埃里克，你怎么知道她在哪里?

---

[diːn] ( [tuː; tə]['hɪldə] ) .
**Dean ( to Hilda ) .**
院长 ( 到 希尔达 ) .

迪恩（对希尔达说）。

---

[mɪs] ['tɛmpəlˌtɑːn] , [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [kən'vɪns] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['naɪðə(r)][ə; eɪ]['bɜːglə(r)]
**Miss Templeton , will you kindly convince these people that I am neither a burglar**
错过 坦普尔顿 , 将要 你 亲切地 说服 这些 人们 那 我 是 两者都不 一个 窃贼
[nɔː(r)][ə; eɪ]['luːnətɪk] ?
**nor a lunatic ?**
也不 一个 疯子 ?

坦普尔顿小姐，您能否好心说服这些人，我既不是窃贼也不是疯子?

---

['hɪldə] .
**Hilda .**
希尔达 .

希尔达。

---

['mɪstə(r)] . [diːn] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðæt] ['hɒrɪd] [mæn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
**Mr . Dean saved me from that horrid man this evening ,**
先生 . 院长 已保存 我 从 那 可怕的 男人 这 晚上 ,

今晚迪恩先生救了我，让我摆脱了那个可怕的男人。

---

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [hɪm][ai] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] ['tiːpɒt] .
**and to reward him I gave him the teapot .**
和 到 报酬 他 我 给予 他 这 茶壶 .

为了奖励他，我把茶壶送给了他。

---

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
**He isn't to blame for anything .**
他 不是 到 责备 为了 任何事物 .

他没有任何过错。

---

['entə(r)] [suː] , [ɑː(r)] .
**Enter Sue , r .**
进入 起诉 , r .

苏女士登场。

---

[suː] ( ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['bɑːskɪt] ) .
**Sue ( picking up basket ) .**
起诉 ( 挑选 向上 篮子 ) .

苏（拿起篮子）。

---

['mɪsɪz] . - [bɔɪ] [hæz; həz] [kʌm] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] .
**Mrs . McLaffety's boy has come after this .**
太太 . - 男生 有 来 后 这 .

麦克拉菲蒂太太的儿子随后也来了。

['mɪsɪz] . [tiː] . [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , [suː] ?
**Mrs . T . Will you kindly hand it to him , Sue ?**
太太 . T . 将要 你 亲切地 手 它 到 他 , 起诉 ?

T 太太，苏，你能把它递给他吗?

( ['eksɪt] [suː] , [ɑː(r)] . , [wɪð] ['bɑːskɪt] . )
**( Exit Sue , r . , with basket . )**
( 出口 起诉 , r . , 和 篮子 . )

（苏从右手边走下，手里拿着篮子。）

['mɪstə(r)] . [diːn] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['dʌbli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**Mr . Dean , we are doubly indebted to you .**
先生 . 院长 , 我们 是 双倍 负债累累 到 你 .

迪恩先生，我们对您感激不尽。

['mɪstə(r)] . [tiː] . ( ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [diːn] ) .
**Mr . T . ( shaking hands with Dean ) .**
先生 . T . ( 摇晃 双手 和 院长 ) .

T先生（与院长握手）。

[ai][ə'pɒlədʒaɪz][məʊst] ['hʌmbli] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [ɐp'iəɹənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [juː; jʊ] .
**I apologize most humbly ; but you must admit that appearances were against you .**
我 道歉 最多 谦卑地 ; 但 你 必须 承认 那 外貌 是 反对 你 .

我深表歉意；但你必须承认，你的表现受到了不利影响。

['mɪstə(r)] . [biː] . ( ['slæpɪŋ] [diːn] [ɒn][ðə; ði] [bæk] ) .
**Mr . B . ( slapping Dean on the back ) .**
先生 . B . ( 拍打 院长 在 这 后退 ) .

B先生（拍了拍迪恩的背）。

[juːv] ['sɜːt(ə)nli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [jɔː'self] , [əʊld] ['feləʊ] .
**You've certainly distinguished yourself , old fellow .**
你已经 当然 杰出的 你自己 , 老的 同伴 .

老兄，你真是个杰出的人物。

['mɪsɪz] . [biː] . ( [ɪm'breɪsɪŋ] [diːn] ) .
**Mrs . B . ( embracing Dean ) .**
太太 . B . ( 拥抱 院长 ) .

B夫人（拥抱院长）。

[ænd; ənd][jʊr; jər][nɒt]['kreɪzi] — [nɒt][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l][bɪt] ?
**And you're not crazy — not the least little bit ?**
和 你是 不是 疯狂的 — 不是 这 至少 小的 少量 ?

你没疯——一点儿也没疯?

[diːn] .
**Dean .**
院长 .

院长。

[ai][həʊp][nɒt] .
**I hope not .**
我 希望 不是 .

我希望不是这样。

['mɪstə(r)] . [tiː] . ['mɪstə(r)] . [diːn] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [kə'lektə(r)] [ænd; ənd] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [æn'tiːks] .
**Mr . T . Mr . Dean , I know that you're a collector and lover of antiques .**
先生 . T . 先生 . 院长 , 我 知道 那 你是 一个 集电极 和 情人 的 古董 .

T先生，迪恩先生，我知道您是古董收藏家和爱好者。

---

[ɪn] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'fens] [ænd; ənd] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ,
**In appreciation of your defense and restoration of my daughter ,**
在 欣赏 的 你的 防御 和 恢复 的 我的 女儿 ,

为感谢您为我女儿的辩护和帮助，

---

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['tiːpɒt] ,
**I should be happy to present you with the teapot ,**
我 应该 是 快乐的 到 展示 你 和 这 茶壶 ,

我很乐意把茶壶送给您。

---

[hæd; həd] [ai] [nɒt] [ɔːl'redi] ['prɒmɪst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [prə'fesə(r)] ['geɪts] , [huː] [ɪz] [tuː; tə] ['mæri] — — [waɪ] , [ɪts] [gɒn] !
**had I not already promised it to Professor Gates , who is to marry — — Why , it's gone !**
有 我 不是 已经 承诺 它 到 教授 盖茨 , WHO 是 到 结婚 — — 为什么 , 它是 已消失 !

如果我没有把它答应给盖茨教授，而他即将结婚的话——哎呀，没了！

---

( [lʊks] ['fræntɪkli] [fɔː(r); fə(r)] ['tiːpɒt] .
**( Looks frantically for teapot .**
( 看起来 疯狂地 为了 茶壶 .

（疯狂地寻找茶壶。）

---

[ɔːl] [lʊk] [ə'baʊt] . )
**All look about . )**
全部 看 关于 . )

众人四处张望。）

---

['entə(r)] [suː] , [ɑː(r)] .
**Enter Sue , r .**
进入 起诉 , r .

苏女士登场。

---

['mɪsɪz] . [biː] . [əʊ] , ['erɪk] , [juː; jʊ] ['hævnt] — —
**Mrs . B . Oh , Eric , you haven't — —**
太太 . B . 哦 , 埃里克 , 你 还没有 — —

B夫人：哦，埃里克，你还没有——

---

['mɪstə(r)] . [tiː] . [suː] , [weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['teɪkən] [ðə; ði] ['tiːpɒt] ?
**Mr . T . Sue , where have you taken the teapot ?**
先生 . T . 起诉 , 在哪里 有 你 已采取 这 茶壶 ?

T·苏先生，您把茶壶带到哪里去了？

---

[suː] .
**Sue .**
起诉 .

起诉。

---

[ai] ['dɪd(ə)nt] — — ( [nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] .
**I didn't — — ( Noise without .**
我 没有 — — ( 噪音 没有 .

我没有——（没有噪音。

[ɔːl] [rʌn] [tuː; tə] [dɔː(r)] [ɑː(r)] . )
**All run to door r . )**
全部 跑步 到 门 r . )

所有人都跑向右侧的门。)

---

[ðə; ði] ['bɜːglə(r)] !
**The burglars !**
这 窃贼 !

窃贼!

---

['mɪstə(r)] . [tiː] . [ðev] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] !
**Mr . T . They've got it after all !**
先生 . T . 他们有 得到 它 后 全部 !

T先生：他们最终还是成功了!

---

['mɪstə(r)] . [biː] . [wiːl; wil] [kætʃ] [ðem; ðəm] [jet] .
**Mr . B . We'll catch them yet .**
先生 . B . 出色地 抓住 他们 然而 .

B先生：我们一定会抓住他们的。

---

['entə(r)] [prɒf] . [dʒiː] . , [ɑː(r)] . , ['hætlɪs] , ['veri] ['dʌsti] [ænd; ənd] [dɪ'ʃev(ə)ld] , ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['tiːpɒt] [wɪð] [bəuθ] [hændz] .
**Enter Prof . G . , r . , hatless , very dusty and disheveled , grasping the teapot with both hands .**
进入 教授 . G . , r . , 无帽 , 非常 尘土飞扬 和 蓬头垢面 , 抓握 这 茶壶 和 两个都 双手 .

G教授（右）上场，他没戴帽子，浑身沾满灰尘，衣衫不整，双手紧紧抓着茶壶。

---

[prɒf] . [dʒiː] . [ai] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [mɪs] ['hɪldə] , [bʌt; bət] [aɪv] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] !
**Prof . G . I couldn't find Miss Hilda , but I've saved it !**
教授 . G . 我 不能 寻找 错过 希尔达 , 但 我已经 已保存 它 !

G教授：我没找到希尔达小姐，但我已经保存下来了!

---

( [siːz] ['hɪldə] . )
**( Sees Hilda . )**
( 看到 希尔达 . )

（看到希尔达。）

---

[əʊ] — [wɒt] — —
**Oh — what — —**
哦 — 什么 — —

哦——什么——

---

( [kə'læpsɪz] ['ɪntuː] [tʃeə(r)] .
**( Collapses into chair .**
( 崩溃 进入 椅子 .

（瘫倒在椅子上。）

---

[suː] [fænz] [hɪm] [wɪð] ['njuːzpeɪpə(r)] .
**Sue fans him with newspaper .**
起诉 粉丝 他 和 报纸 .

苏用报纸给他扇风。

---

['mɪstə(r)] . [tiː] . ['siːzɪz] ['tiːpɒt] . )
**Mr . T . seizes teapot . )**
先生 . T . 逮捕 茶壶 . )

T先生一把抓住茶壶。)

---

['mɪstə(r)] . [tiː] . [juːv] ['reskjuːd] [ðə; ði] ['tiːpɒt] !
**Mr . T . You've rescued the teapot !**
先生 . T . 你已经 获救 这 茶壶 !

T先生，您救了茶壶!

['mɪsɪz] . [biː] . [dɪd][juː; jʊ] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] ?
**Mrs . B . Did you fight with the burglars ?**
太太 . B . 做过 你 斗争 和 这 窃贼 ?

B夫人，你和窃贼搏斗了吗?

['mɪsɪz] . [tiː] . [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][hæz; həz] [biːn] ['hændld] [məʊst] ['rʌfli] .
**Mrs . T . The poor man has been handled most roughly .**
太太 . T . 这 贫穷的 男人 有 到过 处理 最多 大致 .

T夫人：这位可怜的男人受到了极其粗暴的对待。

['mɪstə(r)] . [biː] . ( ['grɑːspɪŋ] ['mɪstə(r)] . [tiː] . - [es][rɪ'vɒlvə(r)] ) .
**Mr . B . ( grasping Mr . T . ' s revolver ) .**
先生 . B . ( 抓握 先生 . T . - s 左轮手枪 ) .

B先生（抓住T先生的左轮手枪）。

[wɪtʃ] [wei] [dɪd][ðə; ði] ['feloʊz] [gəʊ] ?
**Which way did the fellows go ?**
哪个 方式 做过 这 伙伴们 去 ?

他们往哪个方向走了?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 18 ]**
[ 页 - ]

[第18页]

[prɒf] . [dʒiː] . ( [ ri'gein, riː- ] [breθ] ) .
**Prof . G . ( regaining breath ) .**
教授 . G . ( 恢复 气息 ) .

G教授（喘息着）。

[nəʊ]['bɜːglə(r)] — [ðə; ði] - [bɔɪ] — ['dɪd(ə)nt] [siː] [hɪm] — [kə'laɪdɪd][məʊst] ['fɔːsəbli] !
**No burglar — the McLaffety boy — didn't see him — collided most forcibly !**
不 窃贼 — 这 - 男生 — 没有 看 他 — 碰撞 最多 强制 !

没有哪个窃贼——麦克拉菲蒂家的男孩——没看到他——撞得非常厉害！

[hiː; hi] [spɪld] [hɪz; ɪz]['bɑːskɪt] ; [ðə; ði] ['tiːpɒt] [rəʊld] [aʊt] .
**He spilled his basket ; the teapot rolled out .**
他 洒了 他的 篮子 ; 这 茶壶 滚动 出去 .

他把篮子翻了个底朝天，茶壶滚了出来。

['mɪstə(r)] . [tiː] . [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] - [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ]
**Mr . T . Do you mean to tell me that the McLaffety boy was stealing**
先生 . T . 做 你 意思是 到 告诉 我 那 这 - 男生 曾是 偷窃
[ðə; ði] ['tiːpɒt] ?
**the teapot ?**
这 茶壶 ?

T先生，您的意思是说麦克拉菲蒂家的男孩偷了茶壶吗?

[prɒf] . [dʒiː] . [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .
**Prof . G . He denied the charge .**
教授 . G . 他 否认 这 收费 .

G教授否认了这项指控。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['sɔːsi] , [kwaɪt] [ruːd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] ;
**In fact , he was very saucy , quite rude to say the least ;**
在 事实 , 他 曾是 非常 风骚的 , 相当 粗鲁的 到 说 这 至少 ;

事实上，他非常无礼，说他粗鲁无礼都算是轻率的；

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɪm] .
**and he ran away before I could restrain him .**
和 他 跑 离开 前 我 可以 抑制 他 .

我还没来得及阻止他，他就跑了。

['mɪstə(r)] . [tiː] . [θæŋk] ['hev(ə)n] [juː; jʊ] [seɪvd] [ðə; ði] ['tiːpɒt] !
**Mr . T . Thank heaven you saved the teapot !**
先生 . T . 感谢 天堂 你 已保存 这 茶壶 !

T先生，感谢老天您救了茶壶！

['mɪstə(r)] . [biː] . [wiːl; wil] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [kə'rekʃn] .
**Mr . B . We'll have the urchin in the House of Correction .**
先生 . B . 出色地 有 这 顽童 在 这 房子 的 更正 .

B先生，我们会把这个顽童送进教养院。

['hɪldə] .
**Hilda .**
希尔达 .

希尔达。

[ai] [pʊt] [ðə; ði] ['tiːpɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] .
**I put the teapot in the basket .**
我 放 这 茶壶 在 这 篮子 .

我把茶壶放进了篮子里。

[ɔːl] ( [ɪn] [sə'praɪz] ) .
**All ( in surprise ) .**
全部 ( 在 惊喜 ) .

众人（惊讶地）

[juː; jʊ] ?
**You ?**
你 ?

你？

['hɪldə] .
**Hilda .**
希尔达 .

希尔达。

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ðæt] ['tiːpɒt] [hæz; həz] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [dɪ'test] .
**All my life that teapot has stood for what I detest .**
全部 我的 生活 那 茶壶 有 站立 为了 什么 我 厌恶 .

我一生中，那只茶壶都代表着我最厌恶的东西。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] [frɒm; frəm] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] ['stjuːpɪd] [kən'venʃnz] [ænd; ənd] [æn'tiːks]
**I wanted to be free from traditions and stupid conventions and antiques**
我 通缉 到 是 自由的 从 传统 和 愚蠢的 惯例 和 古董

.
**.**
.

我想摆脱传统、愚蠢的习俗和古董。

[ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ( ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [diːn] ) ; [bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] , [səʊ] [ðə; ði] ['tiːpɒt] [hæd; həd]
**I was going away ( glancing at Dean ) ; but I didn't , so the teapot had**
我 曾是 去 离开 ( 瞥了一眼 在 院长 ) ; 但 我 没有 , 所以 这 茶壶 有

[tuː; tə] .
**to .**
到 .

我本来要走（瞥了一眼迪恩）；但我没走，所以茶壶也得走了。

['mɪstə(r)] . [tiː] . [wel] , [ðɪs] [ɪz] [njuːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**Mr . T . Well , this is news to me .**
先生 . T . 出色地 , 这 是 消息 到 我 .

T先生：嗯，我还是第一次听说。

[prə'fesə(r)] ['geɪts] , [ai][fɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [braɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['tiːpɒt] .
**Professor Gates , I fear that you will have to take your bride without the teapot .**
教授 盖茨 , 我 害怕 那 你 将要 有 到 拿 你的 新娘 没有 这 茶壶 .

盖茨教授，恐怕您不得不带着新娘离开，而不用带茶壶了。

[prɒf] . [dʒiː] . ( ['biːmɪŋ] ) .
**Prof . G . ( beaming ) .**
教授 . G . ( 光芒四射 ) .

G教授（笑容满面）。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
**To tell the truth ,**
到 告诉 这 真相 ,

说实话，

[suː] [ænd; ənd][ai] ['hɑːdli] [niːd] ['iːv(ə)n][səʊ] ['praɪsləs] [ə; eɪ][gɪft][æz; əz][ðə; ði] ['tiːpɒt] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] [kəm'pliːt] .
**Sue and I hardly need even so priceless a gift as the teapot to make our happiness complete .**
起诉 和 我 几乎 需要 甚至 所以 无价 一个 礼物 作为 这 茶壶 到 制作 我们的 幸福 完全的 .

苏和我甚至不需要像茶壶这样无价的礼物就能感到幸福。

( [teɪks] [suːz] [hænd] . )
**( Takes Sue's hand . )**
( 需要 苏的 手 . )

（握住苏的手。）

['mɪstə(r)] . [tiː] .
**Mr . T .**
先生 . T .

T先生

['mɪsɪz] . [tiː] . } ( [ɪn] [sə'praɪz] ) .
**Mrs . T . } ( in surprise ) .**
太太 . T . } ( 在 惊喜 ) .

T夫人（惊讶地）。

[suː] ?
**Sue ?**
起诉 ?

起诉？

[suː] .
**Sue .**
起诉 .

起诉。

[əʊ] , ['ældʒənən] !
**Oh , Algernon !**
哦 , 阿尔杰农 !

哦，阿尔杰农！

['mɪstə(r)] . [biː] . ( ['wʌndrɪŋli] ) .
**Mr . B . ( wonderingly ) .**
先生 . B . ( 惊奇地 ) .

B先生（惊奇地）。

[seɪ] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [kænt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɔːmən] .
**Say , the Professor can't be a Mormon .**
说 , 这 教授 不能 是 一个 摩门教 .

比如说，教授不可能是摩门教徒。

['mɪsɪz] . [biː] . ['liːɔn] , [hʌʃ] — —
**Mrs . B . Leon , hush — —**
太太 . B . 莱昂 , 嘘 — —

B·莱昂夫人，嘘——

['mɪstə(r)] . [tiː] . [waɪ] , [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] — —
**Mr . T . Why , why , this is — —**
先生 . T . 为什么 , 为什么 , 这 是 — —

T先生，为什么，为什么，这是——

[prɒf] . [dʒiː] . [ai] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] , ['mɪstə(r)] . ['tɛmpəlˌtɑːn] ,
**Prof . G . I have already had your consent , Mr . Templeton ,**
教授 . G . 我 有 已经 有 你的 同意 , 先生 . 坦普尔顿 ,

G教授，我已经得到您的同意了，坦普尔顿先生。

[səʊ] [ai] [teɪk] [ðɪs] ['hæpi] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ə'naʊns] — —
**so I take this happy occasion to announce — —**
所以 我 拿 这 快乐的 场合 到 宣布 — —

因此，我借此喜庆之际宣布——

['mɪstə(r)] . [tiː] . ( [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ) .
**Mr . T . ( recovering himself ) .**
先生 . T . ( 恢复中 他自己 ) .

T先生（正在恢复中）。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
**Surely , surely .**
一定 , 一定 .

肯定，肯定。

[ai] [hæd; həd] [fə'gɒtn] — [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] ['aʊə(r)] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
**I had forgotten — the excitement of the past hour — you understand .**
我 有 被遗忘的 — 这 激动 的 这 过去的 小时 — 你 理解 .

我忘了——过去一个小时的兴奋——你明白的。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] ['hæpi] .
**We are most happy .**
我们 是 最多 快乐的 .

我们非常高兴。

['mɪsɪz] . [tiː] . [ə; eɪ] [məʊst] [ə'prəʊpriət] [mætʃ] ; [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['suːtəb(ə)l] .
**Mrs . T . A most appropriate match ; the ages are so suitable .**
太太 . T . 一个 最多 合适的 匹配 ; 这 年龄 是 所以 合适的 .

T夫人：真是天作之合；年龄非常合适。

['mɪstə(r)] . [biː] . ( ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [prɒf] . [dʒiː] . ) .
**Mr . B . ( shaking hands with Prof . G . ) .**
先生 . B . ( 摇晃 双手 和 教授 . G . ) .

B先生（与G教授握手）。

[prə'fesə(r)] , [pliːz] [ək'sept] [maɪ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
**Professor , please accept my congratulations .**
教授 , 请 接受 我的 恭喜! .

教授，请接受我的祝贺。

[diːn] ( ['duːɪŋ] ['laɪkwaɪz] ) .
**Dean ( doing likewise ) .**
院长 ( 正在做 同样地 ) .

迪恩（也这样做）。

[nəʊ][wʌn][hæz; həz] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌjuː 'es] , [prə'fesə(r)] , [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] .
**No one has introduced us , Professor , but I wish you joy .**
不 一 有 介绍 我们 , 教授 , 但 我 希望 你 喜悦 .

教授，虽然没有人介绍我们认识，但我祝您幸福。

['mɪstə(r)] . [tiː] . ['hɪldə] , [kænt] [juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ?
**Mr . T . Hilda , can't you say something ?**
先生 . T . 希尔达 , 不能 你 说 某物 ?

T·希尔达先生，您就不能说句话吗?

['hɪldə] ( ['kɪsɪŋ] [suː] ) .
**Hilda ( kissing Sue ) .**
希尔达 ( 接吻 起诉 ) .

希尔达（亲吻苏）。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] .
**I am so happy .**
我 是 所以 快乐的 .

我太高兴了。

[ɑːnt] [suː] , [səʊ] ['veri] , ['veri] [glæd] .
**Aunt Sue , so very , very glad .**
阿姨 起诉 , 所以 非常 , 非常 高兴的 .

苏阿姨非常非常高兴。

['mɪstə(r)] . [tiː] . [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tiːpɒt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ai] [kænt] [hæv; həv]
**Mr . T . I've got to dispose of this teapot ; for I can't have**
先生 . T . 我已经 得到 到 处置 的 这 茶壶 ; 为了 我 不能 有

T先生，我得把这个茶壶处理掉；因为我不能拥有它。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 19 ]**
[ 页 - ]

[第19页]

[maɪ][gɜːl] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] .
**my girl running away again .**
我的 女孩 跑步 离开 再次 .

我的女儿又离家出走了。

['mɪstə(r)] . [diːn] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][ˌeɪ diː 'diː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] ,
**Mr . Dean , I think that you had better add it to your collection ,**
先生 . 院长 , 我 思考 那 你 有 更好的 添加 它 到 你的 收藏 ,

迪恩先生，我觉得您最好把它也加入您的收藏。

[æz; əz][ə; eɪ][ˌtestɪ'məʊniəl][ɒv; əv]['aʊə(r)] — —
**as a testimonial of our — —**
作为 一个 用户评价 的 我们的 — —

作为我们——的证明

( [həʊldz] [aʊt] ['tiːpɒt] . )
**( Holds out teapot . )**
( 持有 出去 茶壶 . )

（举起茶壶。）

[diːn] ( [ɪm'bærəst] ) .
**Dean ( embarrassed ) .**
院长 ( 尴尬的 ) .

迪恩（尴尬地）

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ai] ['greɪtli] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] ; [bʌt; bət] — [ðə; ði][fækt][ɪz] — [aɪm]
**Thank you , sir , I greatly appreciate your generosity ; but — the fact is — I'm**
感谢 你 , 先生 , 我 非常 欣赏 你的 慷慨 ; 但 — 这 事实 是 — 我是
['kɔntempleitɪŋ] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][ɪn'taɪə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] .
**contemplating disposing of my entire collection .**
沉思 处置 的 我的 全部的 收藏 .

先生，非常感谢您慷慨解囊；但是——事实上——我正在考虑处理掉我所有的藏品。

['mɪstə(r)] . [tiː] . [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] .
**Mr . T . Indeed , you surprise me .**
先生 . T . 的确 , 你 惊喜 我 .

T先生，您真是让我感到意外。

['mɪstə(r)] . [biː] . ['erɪk] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kreɪzi] ?
**Mr . B . Eric , are you crazy ?**
先生 . B . 埃里克 , 是 你 疯狂的 ?

B·埃里克先生，你疯了吗？

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ðæt] [aɪ'dɪə][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] ?
**How long have you had that idea in your head ?**
如何 长的 有 你 有 那 主意 在 你的 头 ?

你脑子里有这个想法多久了？

[diːn] ( ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['hɪldə] ) .
**Dean ( looking at Hilda ) .**
院长 ( 寻找 在 希尔达 ) .

迪恩（看着希尔达）。

[sɪns] [aɪv] [nəʊn] [mɪs] ['tɛmpəlˌtɑːn] .
**Since I've known Miss Templeton .**
自从 我已经 已知 错过 坦普尔顿 .

自从我认识坦普尔顿小姐以来。

['mɪstə(r)] . [biː] . ( ['lɑːfɪŋ] ) .
**Mr . B . ( laughing ) .**
先生 . B . ( 笑 ) .

B先生（笑着说）。

[ai] [siː] .
**I see .**
我 看 .

我懂了。

['mɪsɪz] . [tiː] . [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
**Mrs . T . I don't understand .**
太太 . T . 我 不 理解 .

T女士：我不明白。

[diːn] .
**Dean .**
院长 .

院长。

[ai] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['predʒədɪs] [mɪs] ['hɪldə] [ə'genst] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['tɛmpəlˌtɑːn] .
**I want nothing that is going to prejudice Miss Hilda against me , Mrs . Templeton .**
我 想 没有什么 那 是 去 到 偏见 错过 希尔达 反对 我 , 太太 . 坦普尔顿 .

坦普尔顿夫人，我不想做任何会让希尔达小姐对我产生偏见的事情。

['mɪsɪz] . [biː] . ( [ɪm'breɪsɪŋ] ['hɪldə] ) .
**Mrs . B . ( embracing Hilda ) .**
太太 . B . ( 拥抱 希尔达 ) .

B夫人（拥抱希尔达）。

['hɪldə] , [haʊ] ['pɜːfɪktli] ['splendɪd] !
**Hilda , how perfectly splendid !**
希尔达 , 如何 完美 灿烂 !

希尔达，真是太棒了！

( ['ʃaɪli] . )
**( Shyly . )**
( 害羞地 . )

（害羞地。）

[bʌt; bət] ['meiənt] [hiː; hi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['tiːpɒt] [tuː] ?
**But mayn't he have the teapot too ?**
但 可能不会 他 有 这 茶壶 也 ?

但他难道不能也拿走茶壶吗?

['hɪldə] .
**Hilda .**
希尔达 .

希尔达。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['diːnz] ['hævɪŋ] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [laɪks] .
**I have no objection to Mr . Dean's having whatever he likes .**
我 有 不 异议 到 先生 . 院长 拥有 任何 他 点赞 .

我并不反对迪恩先生拥有他喜欢的一切。

[diːn] ( ['teɪkɪŋ] ['hɪldəz] [hænd] ) .
**Dean ( taking Hilda's hand ) .**
院长 ( 采取 希尔达的 手 ) .

迪恩（握住希尔达的手）。

[ðen] [ai] [teɪk] [juː; jʊ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] , ['hɪldə] .
**Then I take you at your word , Hilda .**
然后 我 拿 你 在 你的 单词 , 希尔达 .

那么，我相信你的话，希尔达。

[ai] [laɪk] [juː; jʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['eəluːm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
**I like you better than any heirloom in the world .**
我 喜欢 你 更好的 比 任何 传家宝 在 这 世界 .

我爱你胜过世上任何传家宝。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] ?
**What do you say ?**
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

['hɪldə] ( ['ʃaɪli] ) .
**Hilda ( shyly ) .**
希尔达 ( 害羞地 ) .

希尔达（害羞地）

[ai] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tiːpɒt] [mait] [biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l] .
**I can imagine conditions in which a teapot might be very useful .**
我 能 想象 状况 在 哪个 一个 茶壶 可能 是 非常 有用 .

我可以想象茶壶在某些情况下会非常有用。

['mɪstə(r)] . [tiː] . ( ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['tiːpɒt] ['ɪntuː] ['diːnz] [hænd] ) .
**Mr . T . ( putting the teapot into Dean's hand ) .**
先生 . T . ( 推杆 这 茶壶 进入 院长 手 ) .

T先生（把茶壶放到迪恩手里）。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['tɛmpəlˌtɑːn] ['tiːpɒt] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði]['fæməli] .
**It looks to me as if the Templeton teapot was destined to remain in the family .**
它 看起来 到 我 作为 如果 这 坦普尔顿 茶壶 曾是 注定 到 保持 在 这 家庭 .

在我看来，这只坦普尔顿茶壶似乎注定要留在这个家族里。

---

( [ɔːl] [lɑːf] . )
**( All laugh . )**
( 全部 笑 . )

（众人大笑）

---

['kɜːt(ə)n]
**CURTAIN**
窗帘

窗帘

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 20 ]**
[ 页 - ]

[第20页]

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 21 ]**
[ 页 - ]

[第21页]

---

[njuː] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz]
**New Publications**
新的 出版物

新出版物

---

[ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔː(r)]
**THE HOUSE NEXT DOOR**
这 房子 下一个 门

隔壁的房子

---

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn] [θriː] [ækts]
**A Comedy in Three Acts**
一个 喜剧 在 三 使徒行传

三幕喜剧

---

[baɪ][dʒeɪ] . ['hɑːtli] ['mænəz]
**By J . Hartley Manners**
经过 J . 哈特利 礼仪

作者：J·哈特利·曼纳斯

---

[eɪt] [meɪlz] , [fɔː(r)] ['fiːmeɪl] .
**Eight males , four females .**
八 男性 , 四 女性 .

八名男性，四名女性。

---

['kɒstjuːmz] ['mɒd(ə)n] ; ['siːnəri] , [tuː] [ɪn'tɪriərz] , [nɒt] ['dɪfɪkəlt] .
**Costumes modern ; scenery , two interiors , not difficult .**
服装 现代的 ; 风景 , 二 室内 , 不是 难的 .

服装现代；布景，两个室内场景，并不难。

---

[wel] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)]['æmətə(r)] [pə'fɔːməns] .
**Well suited for amateur performance .**
出色地 适合 为了 业余 表现 .

非常适合业余表演。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
**Plays a full evening .**
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

---

[ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] [pleɪ] ,
**This admirable play ,**
这 令人钦佩的 玩 ,

这部令人钦佩的戏剧，

---

[meɪd] ['pɒpjələ(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['siːz(ə)nz] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [iː] . ['dɑːdsənz] ['straɪkɪŋ] [pə'fɔːməns]
**made popular for two seasons by Mr . J . E . Dodson's striking performance**
制成 受欢迎的 为了 二 季节 经过 先生 . J . E . 道森的 引人注目 表现
[ɒv; əv] [ɪts] ['liːdɪŋ] [pɑːt] ,
**of its leading part ,**
的 它是 领导 部分 ,

该剧因J E Dodson先生在剧中出色演绎主角而连续两季广受欢迎。

---

[ɪz] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] ['æmətə(r)] [pə'fɔːməns] [æt; ət] [ə; eɪ] ['rɔɪəlti] [ɒv; əv] [ten] [d'ɒləz] .
**is offered for amateur performance at a royalty of ten dollars .**
是 提供 为了 业余 表现 在 一个 皇室 的 十 美元 .

可供业余表演，版税为十美元。

---

[ɔːl] [ðə; ði] [pɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ɪk'sepʃənəli] [wel] ['kɔntræstid] .
**All the parts are strong and exceptionally well contrasted .**
全部 这 部分 是 强的 和 非常 出色地 对比 .

所有部件都很坚固，而且对比鲜明。

---

[ɒv; əv] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['hiːbruː] [sə'saɪətiz] [frɒm; frəm] [ɪts] ['eɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk]
**Of especial interest to Hebrew societies from its able and sympathetic**
的 特别的 兴趣 到 希伯来语 社会 从 它是 有能力的 和 交感神经
[prɪ'zentmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [reɪs] .
**presentment of a man of their race .**
呈报 的 一个 男人 的 他们的 种族 .

这部作品对希伯来社群来说尤其具有吸引力，因为它出色而富有同情心地刻画了一位希伯来人。

---

[praɪs] , - [sents]
**Price , 50 cents**
价格 , - 分

价格：50美分

---

['kærəktəz]
**CHARACTERS**
人物

人物

---

[ðə; ði] ['kɒtsˌwəʊld] ['fæməli]
**The Cotswold Family**
这 科茨沃尔德 家庭

科茨沃尔德家族

---

[sɜː(r)] [dʒɒn] ['kɒtsˌwəʊld] , ['bærənət] .
**Sir John Cotswold , baronet .**
先生 约翰 科茨沃尔德 , 男爵 .

约翰·科茨沃尔德爵士，男爵。

---

['mɑːgrət] , [hɪz; ɪz] [waɪf] .
**Margaret , his wife .**
玛格丽特 , 他的 妻子 .

他的妻子玛格丽特。

['ʊlrɪkə] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
**Ulrica , his daughter .**
乌尔丽卡 , 他的 女儿 .

他的女儿乌尔丽卡。

['sɪsəl] , [hɪz; ɪz] [sʌn] .
**Cecil , his son .**
塞西尔 , 他的 儿子 .

他的儿子塞西尔。

['vaɪnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] .
**Vining , his servant .**
维宁 , 他的 仆人 .

他的仆人维宁。

[ kæpt] . [ðə; ði] [ɒn] . [klaɪv] ['trevə(r)] .
**Capt . the Hon . Clive Trevor .**
船长 . 这 尊敬的 . 克莱夫 特雷弗 .

尊敬的克莱夫·特雷弗上尉。

[ðə; ði]['dʒeɪkəbsən]['fæməli]
**The Jacobson Family**
这 雅各布森 家庭

雅各布森家族

[sɜː(r)]['aɪzək]['dʒeɪkəbsən] , [em] . [piː] .
**Sir Isaac Jacobson , M . P .**
先生 艾萨克 雅各布森 , M . P .

艾萨克·雅各布森爵士，国会议员

[rɪ'bekə] , [hɪz; ɪz] [waɪf] .
**Rebecca , his wife .**
丽贝卡 , 他的 妻子 .

他的妻子丽贝卡。

['estə(r)] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
**Esther , his daughter .**
以斯帖 , 他的 女儿 .

他的女儿以斯帖。

['eɪdriən] , [hɪz; ɪz] [sʌn] .
**Adrian , his son .**
阿德里安 , 他的 儿子 .

他的儿子艾德里安。

[ˌmæksɪ'mɪlɪən] , [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] .
**Maximilian , his servant .**
马克西米利安 , 他的 仆人 .

他的仆人马克西米利安。

['wɔːltə] ['luːɪs] , ['mjuːzɪk(ə)l]['eɪdʒənt] .
**Walter Lewis , musical agent .**
沃尔特 刘易斯 , 音乐 代理人 .

沃尔特·刘易斯，音乐经纪人。

[sɪ'nɒpsɪs]
**SYNOPSIS**
概要

概要

[ækt] [ai]
**ACT I**
行为 我

第一幕

[siːn] . — ['mɔːnɪŋ] [ruːm] [ɪn][sɜː(r)][dʒɒn] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['kɒtsˌwəʊld] [pɑːk] [ɪ'steɪt] ,
**Scene . — Morning room in Sir John Cotswold's house in the Cotswold Park Estate ,**
场景 . — 早晨 房间 在 先生 约翰 - 房子 在 这 科茨沃尔德 公园 财产 ,
['kenzɪŋtən] , ['lʌndən] .
**Kensington , London .**
肯辛顿 , 伦敦 .

场景——伦敦肯辛顿科茨沃尔德公园庄园约翰·科茨沃尔德爵士住宅的晨室。

---

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]
**ACT II**
行为 二

第二幕

---

[siːn] . — ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][sɜː(r)]['aɪzək]['dʒeɪkəbsənz] [haʊs] .
**Scene . — Drawing - room in Sir Isaac Jacobson's house .**
场景 . — 绘画 - 房间 在 先生 艾萨克 雅各布森的 房子 .

场景——艾萨克·雅各布森爵士家的客厅。

---

[nekst][dɔː(r)] .
**Next Door .**
下一个 门 .

隔壁。

---

[ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] .
**The same afternoon .**
这 相同的 下午 .

当天下午。

---

[ækt] [θriː]
**ACT III**
行为 三、

第三幕

---

[siːn] . — [seɪm] [æz; əz][ækt][ai] . [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] .
**Scene . — Same as Act I . Three days later .**
场景 . — 相同的 作为 行为 我 . 三 天 之后 .

场景——同第一幕。三天后。

---

['mæriɪŋ] [bə'lɪndə]
**MARRYING BELINDA**
结婚 贝琳达

嫁给贝琳达

---

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn] [wʌn] [ækt]
**A Farce in One Act**
一个 闹剧 在 一 行为

一幕闹剧

---

[baɪ] [greɪs] [kʊk] [strɒŋ]
**By Grace Cooke Strong**
经过 优雅 库克 强的

作者：格蕾丝·库克·斯特朗

---

[fɔː(r)] [meɪlz] , [fɔː(r)] ['fiːmeɪl] .
**Four males , four females .**
四 男性 , 四 女性 .

四男四女。

---

['kɒstjuːmz] ['mɒd(ə)n] ; ['siːnəri] , [æn; ən] ['iːzi] [ɪn'tɪəriə(r)] .
**Costumes modern ; scenery , an easy interior .**
服装 现代的 ; 风景 , 一个 简单的 内部的 .

服装现代；布景简洁，室内装饰朴素。

[pleɪz] ['θɜːti] ['mɪnɪts] .
**Plays thirty minutes .**
演出 三十 分钟 .

播放时长三十分钟。

[æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] [ɪg'zæktli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['æmətə(r)] ['æktɪŋ] [ɪn] ['skuːlz] [ɔː(r)] [ˌels'weə(r)] .
**An easy and entertaining little play exactly suited for amateur acting in schools or elsewhere .**
一个 简单的 和 娱乐 小的 玩 确切地 适合 为了 业余 表演 在 学校 或者 别处 .

这是一部轻松有趣的小剧，非常适合学校或其他场所的业余表演。

[dʒʌst] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [hɑːf] [wei] [bɪ'twiːn] [fɑːs] [ænd; ənd] ['kɒmədi] [ðæt] [ɪz] [best] [laɪkt] .
**Just the sort of thing half way between farce and comedy that is best liked .**
只是 这 种类 的 事物 一半 方式 之间 闹剧 和 喜剧 那 是 最好的 喜欢 .

正是那种介于闹剧和喜剧之间的作品，而这种作品恰恰最受人们喜爱。

[wel] [ˌrekə'mendɪd] .
**Well recommended .**
出色地 受到推崇的 .

强烈推荐。

[praɪs] , - [sents]
**Price , 15 cents**
价格 , - 分

价格：15美分

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 22 ]**
[ 页 - ]

[第22页]

[njuː] [pleɪz]
**New Plays**
新的 演出

新剧

[lɒst] — [ə; eɪ] ['ʃæpərəʊn]
**LOST — A CHAPERON**
丢失的 — 一个 监护人

迷失——一位监护人

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn] [θriː] [ækts]
**A Comedy in Three Acts**
一个 喜剧 在 三 使徒行传

三幕喜剧

[baɪ] ['kɔːrtni] - [ænd; ənd] ['dʌbljuː] . [es] . [-]
**By Courtney Bruerton and W . S . Maulsby**
经过 考特尼 - 和 W . S . 莫尔斯比

作者：考特尼·布鲁顿和W·S·莫尔斯比

[sɪks] [meɪl] , [naɪn] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
**Six male , nine female characters .**
六 男性 , 九 女性 人物 .

六个男性角色，九个女性角色。

['kɒstjuːmz] ['mɒd(ə)n] ; ['siːnəri] , [æn; ən] [ɪn'tɪəriə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] ['iːzi] [ɪk'stɪəriə(r)] .
**Costumes modern ; scenery , an interior and an easy exterior .**
服装 现代的 ; 风景 , 一个 内部的 和 一个 简单的 外部的 .

服装现代；布景简洁，包括室内和室外场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
**Plays a full evening .**
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[æn; ən] ['eksələnt] ['kɒmədi] [wɪð] [ðə; ði] [truː] ['kɒlɪdʒ] ['ætməsfɪə(r)] [bʌt; bət] [wɪð] [ɪts] [siːnz] [ə'weɪ]
**An excellent comedy with the true college atmosphere but with its scenes away**
一个 出色的 喜剧 和 这 真的 大学 气氛 但 和 它是 场景 离开
[frɒm; frəm]['æktʃuəl] ['kɒlɪdʒ] [laɪf] .
**from actual college life .**
从 实际的 大学 生活 .

这是一部优秀的喜剧，它真实地展现了大学校园的氛围，但其中也穿插了一些与现实大学生活无关的场景。

[ə; eɪ] ['briːzi] [lɒt][ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [g'ɜːlz][ɪn][kæmp] [luːz] [ðeə(r)] ['ʃæpərəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz]
**A breezy lot of college girls in camp lose their chaperon for twenty - four hours**
一个 微风 很多 的 大学 女孩们 在 营 失去 他们的 监护人 为了 二十 - 四 小时
,
**,**
,

一群在夏令营里玩得很开心的女大学生，她们的监护人突然消失了24小时。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][prə'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ][kæmp][ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [bɔɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] [wɪð] ['plenti]
**and are provided by a camp of college boys across the lake with plenty**
和 是 假如 经过 一个 营 的 大学 男孩们 穿过 这 湖 和 很多
[ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
**of excitement .**
的 激动 .

湖对岸一群大学生男生为孩子们提供了许多精彩刺激的活动。

[ðə; ði] [pɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [gʊd] [ænd; ənd][ɒv; əv]['ɔːlməʊst]['iːkwəl] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,
**The parts are all good and of almost equal opportunity ,**
这 部分 是 全部 好的 和 的 几乎 平等的 机会 ,

各个部分都很好，机会也几乎均等。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['fʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [fʊl] [ɒv; əv] [lɑːfs] .
**the situations are very funny and the lines full of laughs .**
这 情况 是 非常 有趣的 和 这 线条 满的 的 笑声 .

剧情非常搞笑，台词也充满了笑点。

[ðɪs] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] ,
**This is sure to be liked by the young people for whom it is intended ,**
这 是 当然 到 是 喜欢 经过 这 年轻的 人们 为了 谁 它 是 故意的 ,

这部作品的目标受众——年轻人——一定会喜欢。

[ænd; ənd][ɪz] ['strɒŋli] [ˌrekə'mendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [haɪ] - [skuːl] [pə'fɔːməns] .
**and is strongly recommended for high - school performance .**
和 是 强烈 受到推崇的 为了 高的 - 学校 表现 .

强烈推荐用于高中学习。

[praɪs] , - [sents] .
**Price , 25 cents .**
价格 , - 分 .

价格：25美分。

['kærəktəz]
**CHARACTERS**
人物

人物

[dʒɔːdʒ] ['hɪgɪnz] , [ə; eɪ] [tʌfts] [ə; eɪ] . [biː] . ['ɜːnɪst] [es] . ['swɛnsən]
**George Higgins , a Tuft's A . B . Ernest S . Swenson**
乔治 希金斯 , 一个 簇绒 一个 . B . 欧内斯特 S . 斯文森

乔治·希金斯，塔夫茨大学的AB欧内斯特·S·斯文森

[dʒæk] ['æbət] , - [tʌfts] [sʌb] - ['freʃmən] , ['kæmpɪŋ] [wɪð] ['hɪgɪnz] ['stænli] [em] . [braʊn]
**Jack Abbott , - Tuft's sub - freshmen , camping with Higgins Stanley M . Brown**
杰克 雅培 , - 簇绒 子 - 大一新生 , 野营 和 希金斯 斯坦利 M . 棕色的

杰克·阿博特，——塔夫茨大学的二年级新生，与希金斯·斯坦利·M·布朗一起露营

[fred] ['lɔːtən] , ['ɑːθə(r)] [dʒeɪ] . ['ændəsn]
**Fred Lawton , Arthur J . Anderson**
弗雷德 劳顿 , 亚瑟 J . 安德森

弗雷德·劳顿，亚瑟·J·安德森

['reɪmənd] [fɪts'hɛnri] , [ə; eɪ] ['hɑːvəd] ['stjuːd(ə)nt] ['ɑːθə(r)] [tiː] . [heɪl]
**Raymond Fitzhenry , a Harvard student Arthur T . Hale**
雷蒙德 菲茨亨利 , 一个 哈佛大学 学生 亚瑟 T . 黑尔

Raymond Fitzhenry，哈佛学生 Arthur T. Hale

[dɪk] ['nɔːrtən] , - [ɒf] - [hɪl] [ˌendʒə'nɪr] ['ɜːnɪst] [ə; eɪ] . ['lærəbiː]
**Dick Norton , - off - hill engineers Ernest A . Larrabee**
迪克 诺顿 , - 离开 - 爬坡道 工程师 欧内斯特 一个 . 拉拉比

迪克·诺顿，——山外工程师欧内斯特·A·拉拉比

[tɒm] ['kɹɒz.bi] , ['fɜːd(ə)nænd] -
**Tom Crosby , Ferdinand Bryham**
汤姆 克罗斯比 , 费迪南德 -

汤姆·克罗斯比，费迪南德·布莱汉姆

['mɑːrdʒəri] ['tindl] , ['dʒɔːrdʒɪz] ['kʌz(ə)n] ; [ə; eɪ] [smɪθ] [gɜːl] ['helən] [dʒeɪ] . ['mɑːtɪn]
**Marjorie Tyndall , George's cousin ; a Smith girl Helen J . Martin**
玛乔丽 廷德尔 , 乔治的 表哥 ; 一个 史密斯 女孩 海伦 J . 马丁

玛乔丽·廷德尔，乔治的表妹；史密斯家的女孩海伦·J·马丁

['ælɪs] ['benət] , - ['dʒæksən] [g'ɜːlz] ['dɒr(ə)θi] [ef] . ['ɛntˌwɪsəl]
**Alice Bennett , - Jackson girls Dorothy F . Entwistle**
爱丽丝 贝内特 , - 杰克逊 女孩们 多萝西 F . 恩特威斯尔

爱丽丝·贝内特，-杰克逊女孩多萝西·F·恩特威斯尔

['ægnəs] [ˌærə'belə] [beɪts] , ['iːdɪθ] [eɪtʃ] . ['brædfəd]
**Agnes Arabella Bates , Edith H . Bradford**
艾格尼丝 阿拉贝拉 贝茨 , 伊迪丝 H . 布拉德福德

艾格尼丝·阿拉贝拉·贝茨，伊迪丝·H·布拉德福德

[ruːθ] [ frentʃ ] , ['mɑːrdʒəri] [el] . ['henri]
**Ruth French , Marjorie L . Henry**
露丝 法语 , 玛乔丽 L . 亨利

露丝·弗伦奇，玛乔丽·L·亨利

[blɑːntʃ] ['westkət] , ['bɪətrɪs] [el] . ['deɪvɪs]
**Blanche Westcott , Beatrice L . Davis**
布兰奇 韦斯科特 , 贝娅特丽丝 L . 戴维斯

布兰奇·韦斯科特，比阿特丽斯·L·戴维斯

['mɪsɪz] . ['hɪgɪnz] , [ðə; ði] ['ʃæpərəʊn] .
**Mrs . Higgins , the chaperon .**
太太 . 希金斯 , 这 监护人 .

监护人希金斯夫人。

['dʒɔːrdʒɪz] ['mʌðə(r)] ['efi] [em] . ['ritʃi]
**George's mother Effie M . Ritchie**
乔治的 母亲 艾菲 M . 里奇

乔治的母亲埃菲·M·里奇

['mɪsɪz] . ['spærəʊ] , [ə; eɪ] ['fɑːrmərz] [waɪf] .
**Mrs . Sparrow , a farmer's wife .**
太太 . 麻雀 , 一个 农民的 妻子 .

斯帕罗太太，一位农妇。

( [nɒt] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][kɑːst] . )
( Not in the original cast . )
( 不是 在 这 原来的 投掷 . )

（并非原班人马。）

['lɪzi] , - [hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] .
Lizzie , - her daughters .
莉齐 , - 她 女儿们 .

莉齐，——她的女儿们。

['mændi]
Mandy
曼迪

曼迪

[sɪ'nɒpsɪs]
SYNOPSIS
概要

概要

[ækt][ai] . — [ðə; ði][g'ɜːlz] - [kæmp][æt; ət] ['ʃɜːˌwʊd] , ['sɛvən][ə; eɪ] . [em] .
Act I . — The Girls ' Camp at Sherwood , 7 a . m .
行为 我 . — 这 女孩们 - 营 在 舍伍德 , 7 一个 . 米 .

第一幕——舍伍德女子夏令营，早上7点

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] . — [ðə; ði] ['feloʊz] - [kæmp][æt; ət] ['ʃɜːˌwʊd] , [eit][ə; eɪ] . [em] .
Act II . — The Fellows ' Camp at Sherwood , 8 a . m .
行为 二 . — 这 研究员 - 营 在 舍伍德 , 8 一个 . 米 .

第二幕——舍伍德的研究员营地，上午8点

[ækt][θriː] . — [seɪm] [æz; əz][ækt][ai] , - [ə; eɪ] . [em] .
Act III . — Same as Act I , 10 a . m .
行为 三、 . — 相同的 作为 行为 我 , - 一个 . 米 .

第三幕——同第一幕，上午10点

[ə; eɪ] [braɪd] [frɒm; frəm] [həʊm]
A BRIDE FROM HOME
一个 新娘 从 家

来自家乡的新娘

[ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] [sketʃ] [ɪn][wʌn][ækt]
A Vaudeville Sketch in One Act
一个 杂耍剧 草图 在 一 行为

独幕滑稽剧小品

[baɪ] ['wɪlis] -
By Willis Steell
经过 威利斯 -

作者：威利斯·斯蒂尔

[tuː] [meɪl] , [tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
Two male , two female characters .
二 男性 , 二 女性 人物 .

两个男性角色，两个女性角色。

['kɒstjuːmz] ['mɒd(ə)n] ; [siːn] , [æn; ən][ɪn'tɪəriə(r)] .
Costumes modern ; scene , an interior .
服装 现代的 ; 场景 , 一个 内部的 .

服装现代；场景为室内。

[pleɪz] ['twenti] ['mɪnɪts] .
Plays twenty minutes .
演出 二十 分钟 .

播放时长二十分钟。

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [sketʃ] [ɒv; əv] ['hiːbruː] [laɪf][ænd; ənd]['kærəktə(r)] , [kəm'baɪnɪŋ] [gʊd] ['kɒmədi] [wɪð] ['dʒenjuɪn] ['peɪθɒs] .

**A capital sketch of Hebrew life and character , combining good comedy with genuine pathos .**

一个 首都 草图 的 希伯来语 生活 和 特点 , 结合 好的 喜剧 和 真的 感伤 .

这是一部精彩的希伯来生活和性格素描，兼具喜剧效果和真挚的悲情。

[muːvz] ['veri] ['swɪftli] [ænd; ənd][ɪz] ['veri] [ɪ'fektɪv] .

**Moves very swiftly and is very effective .**

移动 非常 迅速地 和 是 非常 有效的 .

行动迅速，效果显著。

[kæn; kən][biː; bi] ['strɒŋli] [ˌrekə'mendɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)] ['vɔːdəvɪl] [juːz][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['æmətə(r)] [θi'ætrɪklz] .

**Can be strongly recommended for either vaudeville use or for amateur theatricals .**

能 是 强烈 受到推崇的 为了 任何一个 杂耍剧 使用 或者 为了 业余 戏剧 .

强烈推荐用于杂耍表演或业余戏剧演出。

[praɪs] , - [sents] .

**Price , 15 cents .**

价格 , - 分 .

价格：15美分。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

**[ Pg 23 ]**

[ 页 - ]

[第23页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 坦普尔顿茶壶：一幕闹剧(The Templeton Teapot A Farce in One Act) 第3/3页

['nɒvəltiz]
**Novelties**
新奇

新奇

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pəʊst] - ['ɒfɪs]
**THE VILLAGE POST - OFFICE**
这 村庄 邮政 - 办公室

村邮局

[æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪn] [wʌn] [siːn]
**An Entertainment in One Scene**
一个 娱乐 在 一 场景

一幕娱乐

[baɪ] ['dʒesi] [ə; eɪ] . ['keli]
**By Jessie A . Kelley**
经过 杰西 一个 . 凯利

作者：杰西·A·凯利

['twenti] - [tuː] [meɪlz] [ænd; ənd] ['twenti] ['fiːmeɪl] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ,
**Twenty - two males and twenty females are called for ,**
二十 - 二 男性 和 二十 女性 是 称为 为了 ,

需要招募22名男性和20名女性。

[bʌt; bət] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [meɪ] [teɪk] ['sevrəl] [pɑːts] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['kærəktəz] [meɪ] [biː; bi] [əʊ'mɪtɪd] .
**but one person may take several parts and some characters may be omitted .**
但 一 人 可能 拿 一些 部分 和 一些 人物 可能 是 省略 .

但一个人可以扮演多个角色，有些角色也可以省略。

[ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kʌntri] [stɔː(r)] [ænd; ənd] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [ɪn] [wʌn] .
**The stage is arranged as a country store and post - office in one .**
这 阶段 是 安排 作为 一个 国家 店铺 和 邮政 - 办公室 在 一 .

舞台布置成乡村商店兼邮局的模样。

['kɒstjuːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['rʊərəl] [ænd; ənd] ['fʌni] .
**Costumes are rural and funny .**
服装 是 乡村的 和 有趣的 .

服装充满乡村风情，十分滑稽。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
**Plays a full evening .**
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ə; eɪ] [saɪd] - ['splɪtɪŋ] ['nɒv(ə)lti] , [fʊl] [ɒv; əv] " [gʊd] [laɪnz] " [ænd; ənd] ['kɒmɪk(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] .
**A side - splitting novelty , full of " good lines " and comical incident and character .**
一个 边 - 分裂 新奇 , 满的 的 " 好的 线条 " 和 滑稽 事件 和 特点 .

一部令人捧腹大笑的新奇作品，充满了"精彩台词"和滑稽的情节及人物。

[wʌn] [kən'tɪnjuəs] [lɑːf] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .
**One continuous laugh from beginning to end .**
一 连续的 笑 从 开始 到 结尾 .

从头到尾笑个不停。

['strɒŋli] [ˌrekə'mendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] [entə'teɪnmənts] [ɔː(r)] ['dʒen(ə)rəl] [juːz] ; ['veri] ['həʊlsəm] [ænd; ənd] [kliːn] .
Strongly recommended for church entertainments or general use ; very wholesome and clean .
强烈 受到推崇的 为了 教会 娱乐 或者 一般的 使用 ; 非常 健康 和 干净的 .

强烈推荐用于教堂娱乐或一般用途；非常健康干净。

---

[praɪs] , - [sents]
Price , 25 cents
价格 , - 分

价格：25美分

---

[mɪs] [prɪmz] ['kɪndəgɑːt(ə)n]
MISS PRIM'S KINDERGARTEN
错过 普里姆的 幼儿园

普林小姐的幼儿园

---

[æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪn] [wʌn] [siːn]
An Entertainment in One Scene
一个 娱乐 在 一 场景

一幕娱乐

---

[baɪ] ['dʒesi] [ə; eɪ] . ['keli]
By Jessie A . Kelley
经过 杰西 一个 . 凯利

作者：杰西·A·凯利

---

[ten] [meɪlz] , [ɪ'lev(ə)n] ['fiːmeɪl] .
Ten males , eleven females .
十 男性 , 十一 女性 .

十名男性，十一名女性。

---

[nəʊ] ['siːnəri] [ɔː(r)] ['kɜːt(ə)n] ['niːdɪd] ; ['kɒstjuːmz] [ˌɪntrə'djuːs] [grəʊn] ['piːp(ə)l] [drest] [æz; əz] ['tʃɪldrən] .
No scenery or curtain needed ; costumes introduce grown people dressed as children .
不 风景 或者 窗帘 需要 ; 服装 介绍 生长 人们 穿着 作为 孩子们 .

无需布景或幕布；服装让成年人装扮成孩子。

---

[pleɪz] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] .
Plays an hour and a half .
演出 一个 小时 和 一个 一半 .

片长一个半小时。

---

[ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] , [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] " ['dɪstrɪkt] [skuːl] ,
A modern , up - to - date version of the popular " District School ,
一个 现代的 , 向上 - 到 - 日期 版本 的 这 受欢迎的 " 区 学校 ,

这是广受欢迎的"地区学校"的现代、最新版本，

---

" [fʊl] [ɒv; əv] [lɑːfs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] [hɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
" full of laughs and a sure hit with the audience .
" 满的 的 笑声 和 一个 当然 打 和 这 观众 .

"充满欢笑，一定会受到观众的喜爱。"

---

[ɔːl] [ðə; ði] [pɑːts] ['veri] ['iːzi] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] ,
All the parts very easy except the Teacher's ,
全部 这 部分 非常 简单的 除了 这 老师的 ,

除了老师那部分，其他部分都很简单。

---

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] [bʊk] ,
and as it is possible for her to use a book ,
和 作为 它 是 可能的 为了 她 到 使用 一个 书 ,

既然她可以使用书籍，

[ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [kæn; kən][biː; bi][gɒt] [ʌp] [wɪð] [ɪk'sepʃən(ə)l] [iːz] [ænd; ənd] ['kwɪknəs] .
**the entertainment can be got up with exceptional ease and quickness .**
这 娱乐 能 是 得到 向上 和 非凡的 舒适 和 速度 .

娱乐活动可以非常轻松快捷地启动。

---

[kæn; kən][biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] .
**Can be recommended .**
能 是 受到推崇的 .

值得推荐。

---

[praɪs] , - [sents]
**Price , 25 cents**
价格 , - 分

价格：25美分

---

[ðə; ði] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] [ˌəʊbə'daɪə]
**THE VISIT OF OBADIAH**
这 访问 的 俄巴底亚

俄巴底亚的来访

---

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn] [tuː] [ækts]
**A Farce in Two Acts**
一个 闹剧 在 二 使徒行传

两幕闹剧

---

[baɪ] ['juːnɪs] ['fʊlə(r)][ænd; ənd] ['mɑːgrət] [siː] . ['laɪən]
**By Eunice Fuller and Margaret C . Lyon**
经过 尤妮斯 富勒 和 玛格丽特 C . 里昂

作者：尤妮斯·富勒和玛格丽特·C·里昂

---

[ˌθɜː'tiːn] ['fiːmeɪl] .
**Thirteen females .**
十三 女性 .

十三名女性。

---

['kɒstjuːmz] ['mɒd(ə)n] ; [siːn] , [æn; ən] ['iːzi] [ɪn'tɪəriə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][bəʊθ][ækts] .
**Costumes modern ; scene , an easy interior , the same for both acts .**
服装 现代的 ; 场景 , 一个 简单的 内部的 , 这 相同的 为了 两个都 行为 .

服装现代；场景简单，室内布置，两幕相同。

---

[pleɪz] [æn; ən]['aʊə(r)] .
**Plays an hour .**
演出 一个 小时 .

播放时长一小时。

---

[ə; eɪ]['klevə(r)][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [pleɪ] , ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)] [skuːl] [ɔː(r)] ['kɒlɪdʒ] [pə'fɔːməns] .
**A clever and original play , suited for school or college performance .**
一个 聪明的 和 原来的 玩 , 适合 为了 学校 或者 大学 表现 .

这是一部构思巧妙、别出心裁的剧作，适合学校或大学演出。

---

[fʊl] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] ['ɒfəz] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv]['kærəktə(r)][ænd; ənd] [greɪt]
**Full of incident and offers a great variety of character and great**
满的 的 事件 和 优惠 一个 伟大的 种类 的 特点 和 伟大的
[ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['prɪti] ['dresɪŋ] .
**opportunity for pretty dressing .**
机会 为了 漂亮的 敷料 .

剧情跌宕起伏，人物众多，为漂亮的装扮提供了绝佳的机会。

---

['aɪrɪʃ] [ænd; ənd]['niːgrəʊ] ['kɒmədi] [pɑːts] .
**Irish and negro comedy parts .**
爱尔兰 和 黑人 喜剧 部分 .

爱尔兰人和黑人喜剧角色。

[praɪs] , - [sents]
**Price , 25 cents**
价格 , - 分

价格：25美分

[ə; eɪ][pæn][ɒv; əv] [fʌdʒ]
**A PAN OF FUDGE**
一个 平底锅 的 做傻事

一盘软糖

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn][wʌn][ækt]
**A Comedy in One Act**
一个 喜剧 在 一 行为

独幕喜剧

[baɪ] [mɔːd] [biː] . [saɪmz]
**By Maude B . Simes**
经过 莫德 B . 西姆斯

作者：莫德·B·西姆斯

[sɪks] ['fiːmeɪl] .
**Six females .**
六 女性 .

六名女性。

['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] ; [siːn] , [æn; ən] ['iːzi] [ɪn'tɪəriə(r)] .
**Costumes , modern ; scene , an easy interior .**
服装 , 现代的 ; 场景 , 一个 简单的 内部的 .

服装：现代风格；场景：简洁的室内场景。

[pleɪz] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] .
**Plays twenty - five minutes .**
演出 二十 - 五 分钟 .

播放时长25分钟。

[ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [sketʃ] , [æt; ət][wʌns] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ; [təʊn]
**A bright little boarding - school sketch , at once amusing and sympathetic ; tone**
一个 明亮的 小的 登机 - 学校 草图 , 在 一次 有趣 和 交感神经 ; 语气
[haɪ] [ænd; ənd]['kwɒləti] [gʊd] .
**high and quality good .**
高的 和 质量 好的 .

这是一部生动有趣的寄宿学校小品，既幽默又感人；文笔流畅，质量上乘。

['kɒnfɪdəntli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'fektɪv] [piːs] ['iːzi] [tuː; tə][get] [ʌp] .
**Confidently recommended to young ladies as an effective piece easy to get up .**
自信地 受到推崇的 到 年轻的 女士们 作为 一个 有效的 片 简单的 到 得到 向上 .

强烈推荐给年轻女士，这是一款有效且易于起床的产品。

[praɪs] , - [sents]
**Price , 15 cents**
价格 , - 分

价格：15美分

[sent] , [pəʊst] - [peɪd] , [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] , [baɪ]
**Sent , post - paid , on receipt of price , by**
发送 , 邮政 - 有薪酬的 , 在 收据 的 价格 , 经过

货到付款后寄出

['beɪkə(r)] , [faɪv] ['hæmɪltən] [pleɪs] , ['bɒstən] , [mæs] .
**BAKER , 5 Hamilton Place , Boston , Mass .**
面包师 , 5 汉密尔顿 地方 , 波士顿 , 大量的 .

BAKER，5 Hamilton Place，波士顿，马萨诸塞州。

[njuː] [pleɪz]
**New Plays**
新的 演出

新剧

['mɪstə(r)] .
**MR .**
先生 .

先生。

- [niːs]
**EASYMAN'S NIECE**
- 侄女

伊齐曼的侄女

[ə; eɪ]['fɑːsɪk(ə)l] ['kɒmədi] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts]
**A Farcical Comedy in Four Acts**
一个 滑稽的 喜剧 在 四 使徒行传

一部四幕闹剧喜剧

[baɪ] [bel] ['mɑːʃl] [lɒk]
**By Belle Marshall Locke**
经过 美女 马歇尔 洛克

作者：贝尔·马歇尔·洛克

[sɪks] [meɪlz] , [fɔː(r)] ['fiːmeɪl] .
**Six males , four females .**
六 男性 , 四 女性 .

六名男性，四名女性。

['kɒstjuːmz] ['mɒd(ə)n] ; ['siːnəri] , [tuː] [ɪn'tɪriərz] [ænd; ənd][wʌn] ['iːzi] [ɪk'stɪəriə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]
**Costumes modern ; scenery , two interiors and one easy exterior that may be**
服装 现代的 ; 风景 , 二 室内 和 一 简单的 外部的 那 可能 是
[pleɪd] [ˌɪn'dɔːz] [ɪf] [dɪ'zaɪəd] .
**played indoors if desired .**
玩 室内 如果 想要的 .

服装现代；布景包括两个室内场景和一个简易的室外场景，如果需要，也可以在室内进行表演。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
**Plays a full evening .**
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ə; eɪ]['klevə(r)][ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] [pleɪ] , [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .
**A clever and vivacious play , full of fun and action .**
一个 聪明的 和 活泼 玩 , 满的 的 乐趣 和 行动 .

一部构思巧妙、生动活泼的戏剧，充满乐趣和动作场面。

['mɪstə(r)] . - [fæd][ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] [liːdz] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːs]
**Mr . Easyman's fad of spiritualism leads him into a difficulty that is a source**
先生 . - 时尚 的 招魂 线索 他 进入 一个 困难 那 是 一个 来源
[ɒv; əv] ['endləs] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
**of endless amusement to the audience .**
的 无尽的 娱乐 到 这 观众 .

伊兹曼先生对唯灵论的痴迷让他陷入了困境，这给观众带来了无穷的乐趣。

['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] [əʊld] [meɪd] ['kɒmədi] [pɑːts] .
**Irish and old maid comedy parts .**
爱尔兰 和 老的 女佣 喜剧 部分 .

爱尔兰老处女喜剧角色。

---

[kæn; kən] [biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] .
**Can be recommended .**
能 是 受到推崇的 .

值得推荐。

---

[praɪs] , - [sents]
**Price , 25 cents**
价格 , - 分

价格：25美分

---

['kærəktəz]
**CHARACTERS**
人物

人物

---

['mɪstə(r)] . ['stiːvn] - , [ə; eɪ] ['welθi] ['brəʊkə(r)] .
**Mr . Stephen Easyman , a wealthy broker .**
先生 . 史蒂芬 - , 一个 富裕 经纪人 .

斯蒂芬·伊齐曼先生，一位富有的经纪人。

---

['mɪstə(r)] . [kə'ruː] ['kɑːltən] , [hɪz; ɪz] ['nefjuː] .
**Mr . Carew Carlton , his nephew .**
先生 . 卡鲁 卡尔顿 , 他的 侄子 .

他的侄子卡鲁·卡尔顿先生。

---

['mɪstə(r)] . [tɒm] ['æʃli] .
**Mr . Tom Ashleigh .**
先生 . 汤姆 阿什利 .

汤姆·阿什利先生。

---

['dʒæksən] , [ə; eɪ] ['sɜːvənt] .
**Jackson , a servant .**
杰克逊 , 一个 仆人 .

杰克逊，一名仆人。

---

['maɪk(ə)l] [flɪn] .
**Michael Flynn .**
迈克尔 弗林 .

迈克尔·弗林。

---

['mɪstə(r)] . ['ʃaːp] , [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .
**Mr . Sharpe , a detective .**
先生 . 夏普 , 一个 侦探 .

夏普先生，一名侦探。

---

[mɪs] ['dʒuːdɪθ] ['kærəl] , [ə; eɪ] ['meɪdn] [ɑːnt] .
**Miss Judith Carroll , a maiden aunt .**
错过 朱迪思 卡罗尔 , 一个 少女 阿姨 .

朱迪思·卡罗尔小姐，一位未婚的姑妈。

---

['mɪsɪz] . - ,
**Mrs . Easyman ,**
太太 . - ,

伊齐曼夫人

---

[mɪs] ['besi] ['kærəl] , } [hɜː(r); hə(r)] [ niːs ] .
**Miss Bessie Carroll , } her nieces .**
错过 贝西 卡罗尔 , } 她 侄女 .

贝西·卡罗尔小姐，以及她的侄女们。

[,dezdi'məunə] , [ðə; ði] [gəʊst] .
**Desdemona , the ghost .**
苔丝狄蒙娜 , 这 鬼 .

苔丝狄蒙娜，那个幽灵。

---

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['bɜːglə(r)]
**A PAIR OF BURGLARS**
一个 一对 的 窃贼

一对窃贼

---

[baɪ]['baɪrən][piː] . [glen]
**By Byron P . Glenn**
经过 拜伦 P . 格伦

作者：拜伦·P·格伦

---

[tuː] [meɪlz] , [tuː] ['fiːmeɪl] .
**Two males , two females .**
二 男性 , 二 女性 .

两男两女。

---

[wʌn] [ækt] .
**One act .**
一 行为 .

一幕。

---

['kɒstjuːmz] ['mɒd(ə)n] ; ['siːnəri] , [æn; ən] ['iːzi] [ɪn'tɪəriə(r)] .
**Costumes modern ; scenery , an easy interior .**
服装 现代的 ; 风景 , 一个 简单的 内部的 .

服装现代；布景简洁，室内装饰朴素。

---

[pleɪz] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .
**Plays half an hour .**
演出 一半 一个 小时 .

播放时长半小时。

---

[ə; eɪ] [brɪsk] ['lɪt(ə)l] ['kɜːt(ə)n] ['reɪzə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['vɔːdəvɪl] " [taɪp] , ['muːvɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
**A brisk little curtain raiser of the " vaudeville " type , moving all the time .**
一个 轻快 小的 窗帘 举重 的 这 " 杂耍剧 " 类型 , 移动 全部 这 时间 .

一段节奏明快、充满活力的“杂耍”式开场小剧，全程精彩纷呈。

---

['iːzi] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] ; [ɔːl] [ðə; ði] [pɑːts] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [wel] - [drest] .
**Easy and effective ; all the parts young people and well - dressed .**
简单的 和 有效的 ; 全部 这 部分 年轻的 人们 和 出色地 - 穿着 .

简单有效；所有参与者都是年轻人，而且衣着得体。

---

['strɒŋli] [,rekə'mendɪd] .
**Strongly recommended .**
强烈 受到推崇的 .

强烈推荐。

---

[praɪs] , - [sents]
**Price , 15 cents**
价格 , - 分

价格：15美分

---

[deɪnz] [dres] - [suːt] [keɪs]
**DANE'S DRESS - SUIT CASE**
丹恩的 裙子 - 套装 案件

丹恩的礼服箱

---

[baɪ] ['rɒbət] [siː] . [viː] . ['maɪərz]
**By Robert C . V . Meyers**
经过 罗伯特 C . V . 迈耶斯

作者：罗伯特·C·V·迈尔斯

[tuː] [meɪlz] , [wʌn] ['fiːmeɪl] .
**Two males , one female .**
二 男性 , 一 女性 .

两男一女。

---

[wʌn] [ækt] .
**One act .**
一 行为 .

一幕。

---

['kɒstjuːmz] ['mɒd(ə)n] ; [siːn] , [æn; ən] ['iːzi] [ɪn'tɪəriə(r)] .
**Costumes modern ; scene , an easy interior .**
服装 现代的 ; 场景 , 一个 简单的 内部的 .

服装现代；场景，简洁的室内装潢。

---

[pleɪz] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .
**Plays fifteen minutes .**
演出 十五 分钟 .

播放时长十五分钟。

---

[æn; ən] ['eksələnt] [ʃɔːt] [pleɪ] [tuː; tə] [fɪl] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪl] [ɔː(r)] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] .
**An excellent short play to fill out a bill or to fill in an intermission .**
一个 出色的 短的 玩 到 充满 出去 一个 账单 或者 到 充满 在 一个 中场休息 .

这是一部非常适合用来填充演出节目单或中场休息时间的短剧。

---

[ɔːl] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] [fʌn] .
**All action and lots of fun .**
全部 行动 和 很多 的 乐趣 .

精彩刺激，乐趣无穷。

---

[ɔːl] [pɑːts] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wel] - [drest] .
**All parts young and well - dressed .**
全部 部分 年轻的 和 出色地 - 穿着 .

所有成员都年轻且衣着得体。

---

[praɪs] , - [sents]
**Price , 15 cents**
价格 , - 分

价格：15美分

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 25 ]**
[ 页 - ]

[第25页]

---

[ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . - [pleɪz]
**A . W . Pinero's Plays**
一个 . W . - 演出

AW Pinero 的剧本

---

[praɪs] , - [sents] [iːtʃ]
**Price , 50 Cents Each**
价格 , - 分 每个

单价：50美分

---

[mɪd] - ['tʃæn(ə)l] [pleɪ] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts] .
**MID - CHANNEL Play in Four Acts .**
中 - 渠道 玩 在 四 使徒行传 .

中频道剧场分为四幕。

---

[sɪks] [meɪlz] , [faɪv] ['fiːmeɪl] .
**Six males , five females .**
六 男性 , 五 女性 .

六名男性，五名女性。

['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] ; ['siːnəri] , [θriː] [ɪn'tɪriərz] .
**Costumes , modern ; scenery , three interiors .**
服装 , 现代的 ; 风景 , 三 室内 .

服装，现代风格；布景，三个室内场景。

---

[pleɪz] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['aʊəz] .
**Plays two and a half hours .**
演出 二 和 一个 一半 小时 .

片长两个半小时。

---

[ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] ['mɪsɪz] . - ['drɑːmə][ɪn][fɔː(r)] [ækts] .
**THE NOTORIOUS MRS . EBBSMITH Drama in Four Acts .**
这 臭名昭著 太太 . - 戏剧 在 四 使徒行传 .

臭名昭著的艾布斯密斯夫人 四幕剧。

---

[eɪt] [meɪlz] , [faɪv] ['fiːmeɪl] .
**Eight males , five females .**
八 男性 , 五 女性 .

八名男性，五名女性。

---

['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] ; ['siːnəri] , [ɔːl] [ɪn'tɪriərz] .
**Costumes , modern ; scenery , all interiors .**
服装 , 现代的 ; 风景 , 全部 室内 .

服装，现代风格；布景，全部为室内场景。

---

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
**Plays a full evening .**
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

---

[ðə; ði] ['prɒflɪgət] [pleɪ] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts] .
**THE PROFLIGATE Play in Four Acts .**
这 挥霍无度 玩 在 四 使徒行传 .

《浪荡子》四幕剧。

---

['sev(ə)n] [meɪlz] , [faɪv] ['fiːmeɪl] .
**Seven males , five females .**
七 男性 , 五 女性 .

七名男性，五名女性。

---

['siːnəri] , [θriː] [ɪn'tɪriərz] , ['rɑːðə(r)] [ɪ'læbərət] ; ['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] .
**Scenery , three interiors , rather elaborate ; costumes , modern .**
风景 , 三 室内 , 相当 精心制作的 ; 服装 , 现代的 .

布景，三个室内场景，相当精致；服装，现代。

---

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
**Plays a full evening .**
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

---

[ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] [fɑːs] [ɪn] [θriː] [ækts] .
**THE SCHOOLMISTRESS Farce in Three Acts .**
这 女教师 闹剧 在 三 使徒行传 .

女教师：三幕闹剧。

---

[naɪn] [meɪlz] , ['sev(ə)n] ['fiːmeɪl] .
**Nine males , seven females .**
九 男性 , 七 女性 .

九名男性，七名女性。

---

['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] ; ['siːnəri] , [θriː] [ɪn'tɪriərz] .
**Costumes , modern ; scenery , three interiors .**
服装 , 现代的 ; 风景 , 三 室内 .

服装，现代风格；布景，三个室内场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .

**Plays a full evening .**

演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

---

[ðə; ði] ['sekənd] ['mɪsɪz] .

**THE SECOND MRS .**

这 第二 太太 .

第二任夫人

---

[tæn'kəreɪ] [pleɪ] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts] .

**TANQUERAY Play in Four Acts .**

坦奎利 玩 在 四 使徒行传 .

坦奎利四幕剧。

---

[eɪt] [meɪlz] , [faɪv] ['fiːmeɪl] .

**Eight males , five females .**

八 男性 , 五 女性 .

八名男性，五名女性。

---

['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] ; ['siːnəri] , [θriː] [ɪn'tɪriərz] .

**Costumes , modern ; scenery , three interiors .**

服装 , 现代的 ; 风景 , 三 室内 .

服装，现代风格；布景，三个室内场景。

---

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .

**Plays a full evening .**

演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

---

[swiːt] ['lævəndə(r)] ['kɒmədi] [ɪn] [θriː] [ækts] .

**SWEET LAVENDER Comedy in Three Acts .**

甜的 薰衣草 喜剧 在 三 使徒行传 .

甜蜜薰衣草 三幕喜剧。

---

['sev(ə)n] [meɪlz] , [fɔː(r)] ['fiːmeɪl] .

**Seven males , four females .**

七 男性 , 四 女性 .

七名男性，四名女性。

---

[siːn] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɪn'tɪəriə(r)] , ['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] .

**Scene , a single interior , costumes , modern .**

场景 , 一个 单身的 内部的 , 服装 , 现代的 .

场景，单一室内场景，服装，现代风格。

---

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .

**Plays a full evening .**

演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

---

[ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] ['kɒmədi] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts] .

**THE THUNDERBOLT Comedy in Four Acts .**

这 霹雳 喜剧 在 四 使徒行传 .

《雷霆》四幕喜剧。

---

[ten] [meɪlz] , [naɪn] ['fiːmeɪl] .

**Ten males , nine females .**

十 男性 , 九 女性 .

十名男性，九名女性。

---

['siːnəri] , [θriː] [ɪn'tɪriərz] ; ['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] .

**Scenery , three interiors ; costumes , modern .**

风景 , 三 室内 ; 服装 , 现代的 .

布景，三个室内场景；服装，现代风格。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
**Plays a full evening .**
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

---

[ðə; ði] [taɪmz] ['kɒmədi] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts] .
**THE TIMES Comedy in Four Acts .**
这 时代 喜剧 在 四 使徒行传 .

《泰晤士报》四幕喜剧。

---

[sɪks] [meɪlz] , ['sev(ə)n] ['fiːmeɪl] .
**Six males , seven females .**
六 男性 , 七 女性 .

六名男性，七名女性。

---

[siːn] , [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ɪn'tɪəriə(r)] ; ['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] .
**Scene , a single interior ; costumes , modern .**
场景 , 一个 单身的 内部的 ; 服装 , 现代的 .

场景：单一室内场景；服装：现代风格。

---

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
**Plays a full evening .**
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

---

[ðə; ði] [wiːkə] [seks] ['kɒmədi] [ɪn] [θriː] [ækts] .
**THE WEAKER SEX Comedy in Three Acts .**
这 较弱 性别 喜剧 在 三 使徒行传 .

《弱势性别》三幕喜剧。

---

[eɪt] [meɪlz] , [eɪt] ['fiːmeɪl] .
**Eight males , eight females .**
八 男性 , 八 女性 .

八名男性，八名女性。

---

['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] ; ['siːnəri] , [tuː] [ɪn'tɪriərz] .
**Costumes , modern ; scenery , two interiors .**
服装 , 现代的 ; 风景 , 二 室内 .

服装，现代风格；布景，两个室内场景。

---

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
**Plays a full evening .**
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

---

[ə; eɪ] [waɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] ['kɒmədi] [ɪn] [θriː] [ækts] .
**A WIFE WITHOUT A SMILE Comedy in Three Acts .**
一个 妻子 没有 一个 微笑 喜剧 在 三 使徒行传 .

一位没有笑容的妻子（三幕喜剧）

---

[faɪv] [meɪl] , [fɔː(r)] ['fiːmeɪl] .
**Five male , four females .**
五 男性 , 四 女性 .

五男四女。

---

['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] ; [siːn] , [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ɪn'tɪəriə(r)] .
**Costumes , modern ; scene , a single interior .**
服装 , 现代的 ; 场景 , 一个 单身的 内部的 .

服装：现代；场景：单一室内场景。

---

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
**Plays a full evening .**
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[sent] [ˌpriːˈpeɪd] [ɒn] [rɪˈsiːt] [ɒv; əv] [praɪs] [baɪ]
**Sent prepaid on receipt of price by**
发送 预付 在 收据 的 价格 经过

收到价款后预付运费

---

[ˈwɔːltə] [eɪtʃ] . [ˈbeɪkə(r)] & [ˈkʌmpəni]
**Walter H . Baker & Company**
沃尔特 H . 贝克 & 公司

沃尔特·H·贝克公司

---

[nəʊ] . [faɪv] [ˈhæmɪltən] [pleɪs] , [ˈbɒstən] , [ˌmæsəˈtʃuːsɪts]
**No . 5 Hamilton Place , Boston , Massachusetts**
不 . 5 汉密尔顿 地方 , 波士顿 , 马萨诸塞州

马萨诸塞州波士顿汉密尔顿广场5号

---

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 26 ]**
[ 页 - ]

[第26页]

---

[ˈriːs(ə)nt] [ˈpɒpjələ(r)] [pleɪz]
**Recent Popular Plays**
最近的 受欢迎的 演出

近期热门剧目

---

[ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [pleɪ] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts] .
**THE AWAKENING Play in Four Acts .**
这 唤醒 玩 在 四 使徒行传 .

《觉醒》是一部四幕剧。

---

[baɪ] [siː] . [eɪtʃ] . [ˈtʃeɪmbəz] .
**By C . H . Chambers .**
经过 C . H . 钱伯斯 .

作者：CH Chambers。

---

[fɔː(r)] [meɪlz] , [sɪks] [ˈfiːmeɪl] .
**Four males , six females .**
四 男性 , 六 女性 .

四名男性，六名女性。

---

[ˈsiːnəri] , [nɒt] [ˈdɪfɪkəlt] , [ˈtʃiːfli] [ɪnˈtɪriərz] ; [ˈkɒstjuːmz] , [ˈmɒd(ə)n] .
**Scenery , not difficult , chiefly interiors ; costumes , modern .**
风景 , 不是 难的 , 主要 室内 ; 服装 , 现代的 .

布景不难，主要为室内场景；服装现代。

---

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈiːvnɪŋ] .
**Plays a full evening .**
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

---

[praɪs] , - [sents] .
**Price , 50 Cents .**
价格 , - 分 .

价格：50美分。

---

[ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [ˈkɒmədi] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts] .
**THE FRUITS OF ENLIGHTENMENT Comedy in Four Acts .**
这 水果 的 启示 喜剧 在 四 使徒行传 .

启蒙的果实：四幕喜剧。

---

[baɪ] [el] . [ˈtɑːlˈstɔɪ] .
**By L . Tolstoi .**
经过 L . 托尔斯泰 .

作者：列夫·托尔斯泰。

['twenti] - [wʌn] [meɪlz] , [ɪ'lev(ə)n] ['fiːmeɪl] .
**Twenty - one males , eleven females .**
二十 - 一 男性 , 十一 女性 .

21名男性，11名女性。

---

['siːnəri] , [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪn'tɪriərz] ; ['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] .
**Scenery , characteristic interiors ; costumes , modern .**
风景 , 特征 室内 ; 服装 , 现代的 .

风景，特色内饰；服装，现代。

---

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
**Plays a full evening .**
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

---

[ˌrekə'mendɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] [klʌbz] .
**Recommended for reading clubs .**
受到推崇的 为了 阅读 俱乐部 .

推荐给读书俱乐部。

---

[praɪs] , - [sents] .
**Price , 25 Cents .**
价格 , - 分 .

价格：25美分。

---

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [fɑːs] [ɪn] [θriː] [ækts] .
**HIS EXCELLENCY THE GOVERNOR Farce in Three Acts .**
他的 阁下 这 州长 闹剧 在 三 使徒行传 .

总督阁下 三幕闹剧。

---

[baɪ][ɑː(r)] . ['mɑːʃl] .
**By R . Marshall .**
经过 拉 . 马歇尔 .

作者：R·马歇尔。

---

[ten] [meɪlz] , [θriː] ['fiːmeɪl] .
**Ten males , three females .**
十 男性 , 三 女性 .

十名男性，三名女性。

---

['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] ; ['siːnəri] , [wʌn][ɪn'tɪəriə(r)] .
**Costumes , modern ; scenery , one interior .**
服装 , 现代的 ; 风景 , 一 内部的 .

服装，现代风格；布景，室内场景。

---

['æktɪŋ] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
**Acting rights reserved .**
表演 权利 预订的 .

保留表演权。

---

[taɪm] , [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
**Time , a full evening .**
时间 , 一个 满的 晚上 .

时间，整整一个晚上。

---

[praɪs] , - [sents] .
**Price , 50 Cents .**
价格 , - 分 .

价格：50美分。

---

[æn; ən][aɪ'diːəl] ['hʌzbənd] ['kɒmədi] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts] .
**AN IDEAL HUSBAND Comedy in Four Acts .**
一个 理想的 丈夫 喜剧 在 四 使徒行传 .

理想丈夫 四幕喜剧。

[baɪ]['ɒskə(r)] [waɪld] .
**By Oscar Wilde .**
经过 奥斯卡 王尔德 .

奥斯卡·王尔德著。

[naɪn] [meɪlz] , [sɪks] ['fiːmeɪl] .
**Nine males , six females .**
九 男性 , 六 女性 .

九名男性，六名女性。

['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] ; ['siːnəri] , [θriː] [ɪn'tɪriərz] .
**Costumes , modern ; scenery , three interiors .**
服装 , 现代的 ; 风景 , 三 室内 .

服装，现代风格；布景，三个室内场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
**Plays a full evening .**
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

['æktɪŋ] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
**Acting rights reserved .**
表演 权利 预订的 .

保留表演权。

[səʊld][fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] .
**Sold for reading .**
卖 为了 阅读 .

出售供阅读。

[praɪs] , - [sents] .
**Price , 50 Cents .**
价格 , - 分 .

价格：50美分。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ɜːnɪst] [fɑːs] [ɪn] [θriː] [ækts] .
**THE IMPORTANCE OF BEING EARNEST Farce in Three Acts .**
这 重要性 的 存在 认真 闹剧 在 三 使徒行传 .

认真的重要性 三幕闹剧。

[baɪ]['ɒskə(r)] [waɪld] .
**By Oscar Wilde .**
经过 奥斯卡 王尔德 .

奥斯卡·王尔德著。

[faɪv] [meɪlz] , [fɔː(r)] ['fiːmeɪl] .
**Five males , four females .**
五 男性 , 四 女性 .

五名男性，四名女性。

['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] ; [siːnz] , [tuː] [ɪn'tɪriərz] [ænd; ənd][æn; ən][ɪk'stɪəriə(r)] .
**Costumes , modern ; scenes , two interiors and an exterior .**
服装 , 现代的 ; 场景 , 二 室内 和 一个 外部的 .

服装：现代风格；场景：两个室内场景和一个室外场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
**Plays a full evening .**
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

['æktɪŋ] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
**Acting rights reserved .**
表演 权利 预订的 .

保留表演权。

[praɪs] , - [sents] .
**Price , 50 Cents .**
价格 , - 分 .

价格：50美分。

['leɪdi] ['wɪndərˌmɪrz] [fæn] ['kɒmədi] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts] .
**LADY WINDERMERE'S FAN Comedy in Four Acts .**
女士 温德米尔的 扇子 喜剧 在 四 使徒行传 .

温德米尔夫人的扇子 四幕喜剧。

[baɪ] ['ɒskə(r)] [waɪld] .
**By Oscar Wilde .**
经过 奥斯卡 王尔德 .

奥斯卡·王尔德著。

['sev(ə)n] [meɪlz] , [naɪn] ['fiːmeɪl] .
**Seven males , nine females .**
七 男性 , 九 女性 .

七名男性，九名女性。

['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] ; ['siːnəri] , [θriː] [ɪn'tɪriərz] .
**Costumes , modern ; scenery , three interiors .**
服装 , 现代的 ; 风景 , 三 室内 .

服装，现代风格；布景，三个室内场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
**Plays a full evening .**
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

['æktɪŋ] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
**Acting rights reserved .**
表演 权利 预订的 .

保留表演权。

[praɪs] , - [sents] .
**Price , 50 Cents .**
价格 , - 分 .

价格：50美分。

['neɪθən] [heɪl] [pleɪ] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts] .
**NATHAN HALE Play in Four Acts .**
内森 哈尔 玩 在 四 使徒行传 .

内森·黑尔四幕剧。

[baɪ] [klaɪd] [fɪtʃ] .
**By Clyde Fitch .**
经过 克莱德 惠誉 .

作者：克莱德·菲奇。

[ˌfɪf'tiːn] [meɪlz] , [fɔː(r)] ['fiːmeɪl] .
**Fifteen males , four females .**
十五 男性 , 四 女性 .

十五名男性，四名女性。

['kɒstjuːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪn] [ə'merɪkə] .
**Costumes of the eighteenth century in America .**
服装 的 这 第十八 世纪 在 美国 .

十八世纪美国的服饰。

['siːnəri] , [fɔː(r)] [ɪn'tɪriərz] [ænd; ənd] [tuː] [ ik'stiəriə ] .
**Scenery , four interiors and two exteriors .**
风景 , 四 室内 和 二 外观 .

风景照，四个室内场景和两个室外场景。

['æktɪŋ] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
**Acting rights reserved .**
表演 权利 预订的 .

保留表演权。

---

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
**Plays a full evening .**
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

---

[praɪs] , - [sents] .
**Price , 50 Cents .**
价格 , - 分 .

价格：50美分。

---

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] ['kɒmədi] [ɪn] [θriː] [ækts] .
**THE OTHER FELLOW Comedy in Three Acts .**
这 其他 同伴 喜剧 在 三 使徒行传 .

另一个伙伴 三幕喜剧。

---

[baɪ][em] . [biː] . [hɔːrn] .
**By M . B . Horne .**
经过 M . B . 霍恩 .

作者：MB Horne。

---

[sɪks] [meɪlz] , [fɔː(r)] ['fiːmeɪl] .
**Six males , four females .**
六 男性 , 四 女性 .

六名男性，四名女性。

---

['siːnəri] , [tuː] [ɪn'tɪriərz] ; ['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] .
**Scenery , two interiors ; costumes , modern .**
风景 , 二 室内 ; 服装 , 现代的 .

布景，两个室内场景；服装，现代风格。

---

[prə'feʃən(ə)l] [steɪdʒ] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
**Professional stage rights reserved .**
专业的 阶段 权利 预订的 .

专业舞台演出权保留。

---

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
**Plays a full evening .**
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

---

[praɪs] , - [sents] .
**Price , 50 Cents .**
价格 , - 分 .

价格：50美分。

---

[ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv] [tɪəz] ['kɒmədi] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts] .
**THE TYRANNY OF TEARS Comedy in Four Acts .**
这 暴政 的 眼泪 喜剧 在 四 使徒行传 .

眼泪的暴政 四幕喜剧。

---

[baɪ][siː] . [eɪtʃ] . ['tʃeɪmbəz] .
**By C . H . Chambers .**
经过 C . H . 钱伯斯 .

作者：CH Chambers。

---

[fɔː(r)] [meɪlz] , [θriː] ['fiːmeɪl] .
**Four males , three females .**
四 男性 , 三 女性 .

四名男性，三名女性。

['siːnəri] , [æn; ən][ɪn'tɪəriə(r)][ænd; ənd][æn; ən][ɪk'stɪəriə(r)] ; ['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] .
**Scenery , an interior and an exterior ; costumes , modern .**
风景 , 一个 内部的 和 一个 外部的 ; 服装 , 现代的 .

布景包括室内和室外；服装为现代风格。

['æktɪŋ] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
**Acting rights reserved .**
表演 权利 预订的 .

保留表演权。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
**Plays a full evening .**
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[praɪs] , - [sents] .
**Price , 50 Cents .**
价格 , - 分 .

价格：50美分。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ['kɒmədi] [ɪn][fɔː(r)] [ækts] .
**A WOMAN OF NO IMPORTANCE Comedy in Four Acts .**
一个 女士 的 不 重要性 喜剧 在 四 使徒行传 .

一个无足轻重的女人 四幕喜剧。

[baɪ]['ɒskə(r)] [waɪld] .
**By Oscar Wilde .**
经过 奥斯卡 王尔德 .

奥斯卡·王尔德著。

[eɪt] [meɪlz] , ['sev(ə)n] ['fiːmeɪl] .
**Eight males , seven females .**
八 男性 , 七 女性 .

八名男性，七名女性。

['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] ; ['siːnəri] , [θriː] [ɪn'tɪriərz] [ænd; ənd][æn; ən][ɪk'stɪəriə(r)] .
**Costumes , modern ; scenery , three interiors and an exterior .**
服装 , 现代的 ; 风景 , 三 室内 和 一个 外部的 .

服装：现代风格；布景：三个室内场景和一个室外场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvnɪŋ] .
**Plays a full evening .**
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[steɪdʒ] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
**Stage rights reserved .**
阶段 权利 预订的 .

保留舞台表演权。

['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] ['əʊnli] .
**Offered for reading only .**
提供 为了 阅读 仅有的 .

仅供阅读。

[praɪs] , - [sents] .
**Price , 50 Cents .**
价格 , - 分 .

价格：50美分。

[sent] [ˌpriː'peɪd][ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] [baɪ]
**Sent prepaid on receipt of price by**
发送 预付 在 收据 的 价格 经过

收到价款后预付运费

['wɔːltə] [eɪtʃ] . ['beɪkə(r)] & ['kʌmpəni]
**Walter H . Baker & Company**
沃尔特 H . 贝克 & 公司

沃尔特·H·贝克公司

[nəʊ] . [faɪv] ['hæmɪltən] [pleɪs] , ['bɒstən] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts]
**No . 5 Hamilton Place , Boston , Massachusetts**
不 . 5 汉密尔顿 地方 , 波士顿 , 马萨诸塞州

马萨诸塞州波士顿汉密尔顿广场5号

[es] . [dʒeɪ] . ['pɑːrkˌhɪl] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['printərz] , ['bɒstən] .
**S . J . PARKHILL & CO . , PRINTERS , BOSTON .**
S . J . 帕克希尔 & 一氧化碳 . , 打印机 , 波士顿 .

SJ PARKHILL & CO，印刷厂，波士顿。

[-] [nəʊts] :
**Transcriber's notes :**
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
**The following is a list of changes made to the original .**
这 下列的 是 一个 列表 的 变化 制成 到 这 原来的 .

以下是对原文件所做的修改列表。

[ðə; ði] [fɜːst] [laɪn] [ɪz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [laɪn] , [ðə; ði] ['sekənd] [ðə; ði] [kə'rektɪd] [wʌn] .
**The first line is the original line , the second the corrected one .**
这 第一的 线 是 这 原来的 线 , 这 第二 这 已更正 一 .

第一行是原文，第二行是修改后的代码。

['hɪldə] .
**Hilda .**
希尔达 .

希尔达。

[doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['tiːpɒt] ?
**Don't you know about our teapot ?**
不 你 知道 关于 我们的 茶壶 ?

你不知道我们的茶壶吗?

( [teɪks] ['tiːpɒt] [frɒm; frəm] ['mænt(ə)l] . )
**( Takes teapot from mantle . )**
( 需要 茶壶 从 地幔 . )

（从壁炉架上取下茶壶。）

['hɪldə] .
**Hilda .**
希尔达 .

希尔达。

[doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['tiːpɒt] ?
**Don't you know about our teapot ?**
不 你 知道 关于 我们的 茶壶 ?

你不知道我们的茶壶吗?

( [teɪks] ['tiːpɒt] [frɒm; frəm] ['mænt(ə)l] . )
**( Takes teapot from mantel . )**
( 需要 茶壶 从 壁炉架 . )

（从壁炉架上取下茶壶。）

[prɒf] . [dʒiː] . ( ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['tiːpɒt] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['mænt(ə)l] ) .
**Prof . G . ( picking up teapot and replacing it on mantle ) .**
教授 . G . ( 挑选 向上 茶壶 和 替换 它 在 地幔 ) .

G教授（拿起茶壶，放回壁炉架上）。

[prɒf] . [dʒiː] . ( ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['tiːpɒt] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]['mænt(ə)l] ) .

**Prof . G . ( picking up teapot and replacing it on mantel ) .**

教授 . G . ( 挑选 向上 茶壶 和 替换 它 在 壁炉架 ) .

G教授（拿起茶壶，放回壁炉架上）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神